

COTE

M A G A Z I N E

RENCONTRE / MEET

Jean-Marie Massaud, l'expression créative
Jean-Marie Massaud, the creative

ÉCONOMIE / ECONOMY

L'immobilier fait sa rentrée
Real estate back in business

L'AVENIR EST AUX FONDAMENTAUX
FUNDAMENTALS ARE THE FUTURE

DESIGN



GARDIEN DU TEMPS.

La précision d'une montre dépend de la régularité de son oscillateur. Traditionnellement, les spiraux des oscillateurs sont fabriqués à partir d'alliages ferromagnétiques, ce qui les rend vulnérables aux champs magnétiques et aux chocs. Cinq années de recherche ont été nécessaires à Rolex pour créer le spiral bleu nommé Parachrom. Grâce au nouvel alliage paramagnétique utilisé, il est totalement insensible aux champs magnétiques et jusqu'à dix fois plus résistant aux chocs. Dans l'histoire de l'horlogerie, la couleur bleue du spiral a toujours été un signe de prestige réservé aux montres les plus précises. Désormais, le spiral Parachrom garantit la précision de votre Rolex. **L'histoire continue sur [rolex.com](https://www.rolex.com)**



OYSTER PERPETUAL COSMOGRAPH DAYTONA



DIAMANT BLANC

50, RUE SAINT-FERRÉOL - MARSEILLE 1^{er} - TÉL. 04 91 33 32 14


ROLEX

md
ba

mobiliier design beaux arts



LAMPE “ BRAVE NEW WORLD ”, CRÉATION FRESHWEST POUR MOOOI.

163, RUE PARADIS 13006 MARSEILLE
04 91 812 812

[RENCONTRE / MEET]

Jean-Marie Massaud

Par Alexandre Benoist - photo Denis Rouvre



« Le designer doit s'éloigner de la mode. »

"Designers should distance themselves from fashion."

Pour le créateur de l'année du Salon Now! Design à Vivre, le rôle d'un designer est aujourd'hui de proposer de nouvelles perspectives, plus en phase avec les enjeux de l'époque.

-/ For the Now! Design à Vivre show's designer of the year, the role of a designer today is to offer new perspectives more in synch with the issues of our era.

Pourquoi ce métier ?

Enfant, j'adorais feuilleter les encyclopédies *Tout l'Univers*. J'étais fasciné par toutes ces images et toutes ces inventions. Elles représentaient la part de magie de l'humanité. Certains enfants rêvent de marcher sur la lune ou de piloter des avions de chasse, moi je voulais devenir inventeur. Aujourd'hui, mes rêves et mes projets de vie sont les mêmes. J'ai juste modifié le type d'inventions que j'envisageais de créer. Les technologies et les matériaux ne sont que des moyens. L'invention tient au scénario de vie, humain, écologique et économique, autour duquel les objets et les services sont construits.

Why this profession?

As a child I adored leafing through the *Tout l'Univers* encyclopaedias. I was fascinated by all those pictures and inventions; they represented the magical side of humanity. Some children dream of walking on the moon or flying fighter planes but me, I wanted to be an inventor. Today my dreams and life projects are the same, I've just modified the kinds of inventions I envisaged creating. Technologies and materials are just means to an end. Invention derives from the human, ecological and economic life script, around which goods and services are built.



Il me semble que le rôle du design est, de manière générale, de prendre part à la définition de notre environnement de vie au travers de biens et de services.

-/ It seems to me that the role of design is, generally speaking, to participate in defining our living environment through goods and services.

”

Votre vision du design ?

Il me semble que le rôle du design est, de manière générale, de prendre part à la définition de notre environnement de vie au travers de biens et de services. C’est en somme faire l’exercice du progrès. Le designer, s’il est conscient de ses responsabilités en tant qu’acteur du système, doit pouvoir proposer de nouvelles perspectives qui soient en phase avec les enjeux de l’époque. Il s’agit de sortir du faire-valoir statutaire de l’« avoir » comme promesse de bonheur pour proposer avant tout des scénarios de vie et de consommation alternatifs qui reconstruisent l’idée de bonheur autour de la valeur « être ». C’est trivial, mais fondamental.

Votre travail revendique une quête de synthèse. Pourquoi?

Pour faire acte de progrès, libérer l’homme de ses servitudes, améliorer la qualité de vie de chacun et de tous en responsabilité avec les enjeux écologiques et économiques du monde contemporain, notre travail ne peut être que global mais contextuel. Il doit proposer des synthèses pertinentes par rapport aux enjeux globaux et aux besoins particuliers.

Le style Massaud, qui privilégie réduction et légèreté, représente-t-il simplement une expression esthétique ou s’agit-il d’un parti pris formel né d’une revendication particulière?

La quête de légèreté est un enjeu écologique (économie de matière et de moyen). Plus globalement, l’objectif est de proposer moins et mieux, faire le pari de la croissance qualitative et non plus quantitative.

How do you see design?

It seems to me that the role of design is, generally speaking, to participate in defining our living environment through goods and services. To practise progress, you might say. The designer should, if they’re aware of their responsibilities as a player in the system, be able to offer new perspectives that are in synch with the issues of the times. That means giving up the statutory foil of "having" as a promise of happiness and above all propose alternative life and consumer scripts that reconstruct the idea of happiness around the value of "being". It’s simplistic but fundamental.

People are talking about the big comeback of organic design as it was defined by designers such as Eames and Saarinen back in the first half of the 20th century. Is this a return to design's roots or simply a vogue?

Eames’s and Saarinen’s creations were genuinely progressive in terms of the comfort they achieved given the technical possibilities; in particular they enabled the development of new types of form. But history is cyclical and fashions so predictable. The production processes available influence the potential creativity and by synthesi-

Y a-t-il des thèmes, des formes, des images récurrentes dans votre œuvre?

La Nature, pas pour ses formes, mais pour ses économies de moyens (ligne de plus grande tension entre tous les paramètres contextuels) et sa grande diversité de propositions d’adaptation.

On parle du grand retour du design organique tel qu’ont pu le définir des créateurs comme Eames ou Saarinen dès la première moitié du XX^e siècle. S’agit-il d’un retour aux sources du design ou d’une simple mode ?

Les créations de Eames ou Saarinen constituaient de véritables progrès en termes de confort par rapport au potentiel technique. Ils ont notamment permis de générer de nouveaux registres de forme. Mais l’histoire est cyclique et les modes tellement prévisibles... Les process de production mis à disposition influent sur les potentiels de création et, dans une synthèse d’économie et de confort, peuvent être pertinents lorsqu’ils servent à la création d’objets en contact par exemple avec le corps pour proposer des formes plus ergonomiques. Lorsqu’ils servent à la réalisation de meubles de type containers, bibliothèques, etc., ils traduisent davantage un maniérisme inutile et éphémère.

Comment voyez-vous l’avenir du design ?

Depuis les années 60 et l’apogée/apologie de la société de consommation, le marketing a conduit au design de produits principalement basés sur le populisme, c’est-à-dire un non-choix, un compromis face à nos nouvelles responsabilités. L’acte de consommation n’est pas seulement un langage, c’est un acte politique qui détermine le monde dans lequel nous vivons. Il est indispensable d’avoir le choix et il appartient aux designers de proposer des alternatives.

Le design et la mode sont donc des activités totalement antinomiques ?

Il me semble que plus que jamais, le designer doit s’éloigner de la mode et de la démode, de l’économie basée sur la manipulation des pulsions et des frustrations des consommateurs. Aujourd’hui, les enjeux du monde ont changé. Les enjeux du design aussi. Je pense que le design contemporain va s’attacher à proposer des solutions qui répondent à ces nouveaux enjeux. C’est-à-dire encourager l’épanouissement individuel, améliorer l’harmonie collective et, enfin, amener à redécouvrir une véritable symbiose entre l’homme et son environnement.

C’est ce qui motive toutes vos créations ?

Oui. Par exemple, la collection *Axor Massaud* n’est pas une collection de robinetterie stylisée, mais un travail de design de service ayant pour objet d’apporter plus de valeur au sens et à l’usage de "prothèses hygiéniques" que sont les robinets. La formalisation symbolique, une tablette intemporelle de laquelle coule un ruban d’eau, offre une approche nouvelle, émotionnelle et responsable car cette solution permet une économie d’eau de 50 %. C’est une tentative de faire mieux avec moins.

Sur quel nouveau projet travaillez-vous ?

Au-delà des collaborations avec nos partenaires, historiques et nouveaux, mon objectif est, depuis quelques années, de proposer des modes de consommation qui réconcilient désirs et responsabilités. Le produit ou le service ne sont plus des choses acquises pour la représentation, le statut ou la possession. Ils deviennent expériences de vie et permettent aux individus de s’épanouir tout en prenant part à la responsabilité collective en harmonie avec notre environnement. Je travaille désormais à la création de marques et de labels éthiques dans différents domaines (transport, équipement, habitat). Vous en verrez les fruits très prochainement. Nous travaillons aussi sur des projets à diverses échelles matérielles (architecture, design industriel...). Une petite synthèse de notre travail dans le domaine du mobilier est présentée lors d’une exposition qu’organise RBC, show-room spécialisé dans le design, à Montpellier ce mois-ci (www.rbcmobilier.com).



Confort et élégance pour design intemporel: canapé Yale (MDF), chaise Flow (MDF) et fauteuil Sean (Arper).

sing economy and comfort can be pertinent when used to create things that come into contact with the body, for example, as they can propose more ergonomic forms. When they’re used to produce container-type furniture, such as bookcases etc, they’re more likely to translate a useless, ephemeral mannerism.

How do you see the future of design?

Since the 1960s and the apogee/apology of the consumer society, marketing has led to the design of products based principally on populism, meaning non-choice, a compromise in the face of our new responsibilities. The act of consuming isn’t just a language, it’s a political act that determines the world in which we live. Having choice is indispensable and it’s up to designers to offer alternatives.

So design and fashion are totally antinomic?

It seems to me more important than ever that designers should distance themselves from the notions of fashionable and unfashionable, from the economy based on manipulating consumers’ impulses and frustrations. Today the world’s issues have changed and so have design’s. I think contemporary design is going to seek to propose solutions for these new issues, that is to say, encourage individual self-fulfilment, improve collective harmony and eventually lead us to rediscover a real symbiosis between people and their environment.

Is this what motivates all your creations?

Yes. For example, the *Axor Massaud* collection isn’t a collection of stylistic plumbing fixtures but a work of service design intended to give added value to the meaning and use of the "hygienic prostheses" that are taps. The symbolic formalisation – a timeless shelf from which a sheet of water flows – demonstrates a new approach that is sensual and responsible because this solution uses 50% less water. It’s an attempt to do better with less.

What new project are you working on?

My aim is to offer ways of consuming that reconcile desires with responsibilities. A product or service is no longer acquired for the sake of appearance, status or possession. They become life experiences and allow individuals to feel fulfilled while also being collectively responsible and in harmony with our environment. I’m now working at creating ethical brands and labels in various fields (transport, equipment, housing etc). A little synthesis of our work in furniture is being shown in an exhibition at the RBC design showroom in Montpellier this month.



En couverture : Conçue en contreplaqué cintré, la Chaise Ombra Tokyo de Charlotte Perriand évoque la tradition japonaise de l'origami. Edition Cassina.



Une maison provençale transformée en habitation contemporaine.



Tables Petalo de Perriand.

RENCONTRE MEET

- 5** Le rôle du designer pour Jean-Marie Massaud ? Proposer des créations mieux intégrées à leur époque.
➤ For Jean-Marie Massaud, a designer's role is to offer new perspectives more in synch with the issues of our era.

EDITO

- 13** Finies les villes polluantes, l'habitat de demain sera économe en énergie et plus humain.
➤ No more polluting cities! Tomorrow's urban habitat will be low-energy and much more human.

ESSENTIELS ESSENTIALS

- 14** Echange et partage sont au menu des premières Ecritures méditerranéennes sous la houlette de Tahar Ben Jelloun.
➤ The first Salon *Ecrimed festival* of Mediterranean literature, with patron Tahar Ben Jelloun, will be a place for sharing and exchanging views and ideas.

SPÉCIAL DÉCO DESIGN

- 19** Avec quelques-uns des créateurs phares qui font l'actualité, mais aussi des reportages dans des maisons et des villas emblématiques, COTE vous propose un voyage au centre du design moderne, qui tourne le dos aux effets de mode et à l'obsession du spectacle, pour affirmer des valeurs essentielles : respect de l'environnement, économies d'énergie, humanisme et fonctionnalité...
➤ With some of the premier designers making headlines along with visits to emblematic houses and villas, COTE takes you to the heart of modern design, which is turning its back on fashion fads and obsessive showiness to promote essential values: respect for the environment, saving energy, humanism and functionality.

PORTRAITS

- 22** Economie de moyens pour le designer François Azambourg, et les lampes magiques de Jean-Philippe Weimer, homme des bois qui ne jure que par la nature.
➤ Economy of means with designer François Azambourg, 2009 Designer of the Year at the Maison & Objet fair, and magic lamps by wild man of the woods Jean-Philippe Weimer.

COTE / ÉCO ECONOMY

- 57** Patinoire à Marseille, emblématique agence d'architecture Atelier 9, ensembles résidentiels de luxe Maisons Baumannière, home staging et maison Respekt, ils ont tous les yeux fixés sur l'avenir.
➤ Marseille's new skating rink, emblematic architecture team Atelier 9, luxury service flats by Maisons Baumannière, home staging and the Respekt home: they all have their eyes set on the future.

NEWS ÉCO

- 70** L'éolienne de Nheolis, un stade vélodrome XXL, un media d'information et d'analyse sur Internet, les projets ne manquent pas. Le point sur les personnalités qui font l'actualité économique et financière de la Région.
➤ The Nheolis wind turbine, a supersized cycle stadium, an information and analysis website: there's no lack of projects. Update on the people making economic and financial headlines in the region.

1835 White Palm Hôtel.

Lily, design Jacobsen pour Fritz Hansen.



Mies van der Rohe



COTE
MAGAZINE
NOVEMBRE 2009



Sistema de Cappellini.



Van Cleef & Arpels

Alhambra

www.vancleef-arpels.com

PELLEGRIN & FILS

19 RUE FRANCIS DAVSO - MARSEILLE - TEL. 04 91 54 18 40 - WWW.PELLEGRIN.FR



bulthaup

URBAN	FOCUS	75	Le Pavillon Noir sur le mode majeur avec Angelin Preljocaj, "Funambule" de légende. > Legendary high wire artist Angelin Preljocaj in Funambule at the Pavillon Noir.
	AGENDA	76	Le don de soi à Vœux d'artistes, et le tour d'horizon des expos et pièces de théâtre de la Région. > Selfless gestures at Vœux d'artistes and a roundup of plays and exhibitions in the region.
	SHOPPING	78	Boutiques et collections, tout est nouveau pour nous protéger des frimas. > Shops and fashion collections, all new and warm for the winter.
	BEAUTÉ BEAUTY	80	"Secrets beauté" d'Alexandra le Garrec et les derniers conseils en la matière. > Alexandra le Garrec shares her beauty secrets.
	DÉCO DESIGN	82	Les tomettes créatives de Sandrine Clavel, le mur végétal de Marjolaine Lasserre et les belles idées des galeries-boutiques de design. Sans oublier les indispensables adresses pour un hiver cocooning. > Sandrine Clavel's creative floor tiles, Marjolaine Lasserre's green wall and beautiful ideas from the design shops and galleries. Not forgetting unmissable addresses for winter cocooning.
	SORTIR GOING OUT	90	In vino Veritas, avec modération bien sûr, une sélection des meilleurs crus et de nouveaux restaurants. > In vino veritas, in moderation of course: a selection of top wines and some new restaurants.
	TROMBINOSCOTE COTE'S GALLERY	95	Brillantes, réussies les soirées Frojo et Richelieu, mais aussi Cocteau avec Regards de Provence, Porsche... > Frojo and Richelieu for brilliantly successful evenings, Cocteau with Regards de Provence, Porsche and much more.

PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION :
Claude Henri Menu
c.menu@cotemagazine.com
assisté de Nathalie Duchesne
Tél. 04 92 12 65 02 n.duchesne@cotemagazine.com

COTE MARSEILLE PROVENCE
16 rue Raphaël, 13008 Marseille
Tél. 04 91 71 86 42 - Fax 04 91 71 86 49
E-Mail : cote.marseille@cotemagazine.com
Internet : www.cotemagazine.com

DIRECTRICE : Dominique Juan
d.juan@cotemagazine.com
assistée de Vanessa Zacharie-Daumas (04 91 71 48 05)
v.zacharie@cotemagazine.com
DIRECTRICE DE LA RÉDACTION : Kan Sperber
k.sperber@cotemagazine.com
assistée de Karine Drouet
Rédacteur en Chef Michel Franca
Tél. 04 92 12 65 04 m.franca@cotemagazine.com
DIRECTEUR DE LA FABRICATION : Philippe Flautat
Tél. 04 92 12 65 10 flautat@cotemagazine.com

RÉDACTION
Olivier-Jourdan Roulot, Sylviane Casorla, Claude Ponsolle,
Louis Badie, Emma Zucchi, Alexandre Benoist, Michel
Franca, Mireille Sartore.

Sue Budden, Anna Thompson, Kate Bignold (traduction)
Illustrations et photos : Patrick Moya, Jean-Michel Sordello,
Christophe Billet, Faustine Cornette de Saint-Cyr.
STUDIO
Directeur artistique : Vincent Artus (65 18)
v.artus@cotemagazine.com
Régina Ouvarova (65 21) r.ouvarova@cotemagazine.com
Yvan Soulier (65 15) y.soulier@cotemagazine.com
Secrétariat de Fabrication : Christine Assimon (65 12)
c.assimon@cotemagazine.com

COMPTABILITÉ
Directeur administratif : Brigitte Fabre (65 05)
b.fabre@cotemagazine.com
assistée de Delphine Taverson (65 22)
ABONNEMENT : abonnement@cotemagazine.com
ACCUEIL : Sophie Giaume s.giaume@cotemagazine.com

PUBLICITÉ
Tél. 04 91 71 86 42 cote.marseille@cotemagazine.com
CHEFS DE PUBLICITÉ :
Karine Zenou-Laugier (48 06)
k.zenou@cotemagazine.com
Charles Giunta (48 09)
c.giunta@cotemagazine.com
MARKETING : Barbara Mazzone (65 26)
b.mazzone@cotemagazine.com
Assistante direction commerciale: Souheir Georget (65 19)
s.georget@cotemagazine.com

LES ÉDITIONS COTE
Société Anonyme au capital de 500 000 euros
Siège social : Cap Var, Bât. D2 avenue G. Guynemer,
06700 Saint-Laurent-du-Var - Tél. 04 92 12 65 00
e.mail : cote@cotemagazine.com
Internet : www.cotemagazine.com

COTE LA REVUE D'AZUR
Directeur : Claude Henri Menu - Tél. 04 92 12 65 00
Directrice commerciale : Catherine Sarachmann
(65 06) c.sarachmann@cotemagazine.com

COTE PARIS
Directeur délégué d'édition :
Eric O'Neill e.oneill@cotemagazine.com
8 rue Auber, 75009 Paris

COTE LYON
Éditeur : Olivier Cerdan
Directrice de la publicité : Florence Slama
9 place des Jacobins, 69002 Lyon
Tél. 04 72 77 71 21 - Fax 04 72 77 71 20

BEREG Magazine Russe
AMOUAGE Magazine du Monde Arabe

WAN JIA Magazine Chinois
MONTE-CARLO SOCIETY Le magazine de la Société
des Bains de Mer - Directrice de la Publicité :
Lina Cappellini - Tél. 04 92 12 65 24
lina@leseditions-cote.com

COTE GENÈVE Éditeur : Olivier Cerdan
Tél. + 41 22 736 56 56 Photogravure : Secur-it
com / Imprimerie : Rockson ISSN 1148-3938
La reproduction même partielle des articles
et illustrations publiés dans COTE est interdite.



bulthaup est particulièrement attentif au besoin d'individualité, à la mise en oeuvre de superbes matériaux et à l'esthétique des formes. C'est ainsi que bulthaup vous permet de concevoir des lieux de vie qui vont bien au-delà de l'espace de la cuisine. Parlez-en avec les spécialistes de l'architecture pour la cuisine.

13006 Marseille. Cuisine Edmond Martini. 59 bd Baille. Tél. : 04 91 94 12 55
13100 Aix en Provence. Edmond Martini. 66 cours Sextius. Tél. : 04 42 20 65 04



Sinibaldi

www.sinibaldi-design.com
146 rue Paradis - Marseille 6° - 04 91 37 98 43

Boffi

boffi.com

MY home SWEET HOME

PAR MICHEL FRANCA

Le futurisme a du plomb dans l'aile. Du moins le futurisme tel qu'on le concevait dans les années 60 : un univers insolent de suffisance technique où le tout hi-tech et le gaspillage à tout va de l'énergie étaient de mise. Au pays de l'abondance, on se fichait comme d'une guigne de massacrer la nature et de piller ses ressources énergétiques. On était plutôt cigale que fourmi... Mais voilà, la pollution généralisée, la raréfaction des réserves pétrolières nous promettent des lendemains qui déchantent... Dans les années 70, les écologistes criaient déjà au feu ! On les prenait pour des pompiers pyromanes. Aujourd'hui, on se prend à penser que tout n'est pas à jeter dans ce qu'ils disent. On découvre le développement durable, la bio-attitude, le recyclage, les écotecnologies... L'architecture et la construction s'y mettent. Les valeurs du moment sont vertes. L'habitat est en pleine mutation. La ville de demain sera économe en énergie, non polluante... allez, lâchons le mot, plus humaine !

-/ In our land of abundance we didn't give a damn about massacring nature and pillaging our planet's energy resources. We were more like grasshoppers than ants.

But now here we are, with generalised pollution and increasingly depleted oil reserves promising us a future far from bright. Already in the 1970s the ecologists were ringing alarm bells but we told ourselves they were just crying wolf! Now today we're a lot readier to listen to what they're saying. We're discovering sustainable development, organic attitudes, recycling, ecological technologies and what have you. Architecture and the construction industry are buying into all this; today's core values are green; our living environment is changing dramatically. The cities of tomorrow will be energy-saving, non-polluting and, let's not be afraid to say it, more human!

Ecritures méditerranéennes Echange et partage

Par Sylviane Casorla



Pierre Assouline.



© C. MOIRENC POUR EUROMEDITERRANEE



Tahar Ben Jelloun.

© C. HELIE GALLIMARD

Ce festival, qui se tiendra les 21 et 22 novembre aux Docks de la Joliette, a d’ores et déjà pour ambition d’organiser une rencontre annuelle afin de créer des liens entre les littératures des pays de Méditerranée.

Mediterranean writing Fruitful encounters

The Ecrimed festival (Ecritures méditerranéennes), to be held on 21 and 22 November at the Docks de la Joliette, aims to become an annual event building literary links between Mediterranean countries.

On ne pouvait rêver plus exceptionnel parrainage que celui de Tahar Ben Jelloun, pour la première édition de ce festival. Ecrivain marocain de langue française, membre de l’Académie Goncourt, bardé de Prix littéraires, la présence de cet auteur est un gage de qualité.

L’Union pour la Méditerranée demeure au cœur de l’actualité car le périmètre euroméditerranéen est à la pointe des réflexions sur le développement, tant sur le plan politique, qu’environnemental. Discussions âpres, délicates, longues. La littérature n’est pas exempte de ces difficultés mais paradoxalement, c’est sur le terrain de l’expression écrite que des échanges continuent d’exister malgré les conflits, tout comme de fructueuses rencontres au travers des œuvres et des personnes. « L’Europe du sud a un grand projet et c’est autour d’une mer littéraire qu’il s’organise. Ainsi naissent et vivent les plus durables utopies. Celle-ci aura certainement une couleur pour drapeau, des poètes et des écrivains en seront les cheval-légers » indique Pierre Assouline, directeur littéraire du Salon.

Avec pour point de mire Marseille Provence Capitale Européenne de la Culture 2013, cette manifestation, organisée par Euroméditerranée et l’association Ecrimed, accueillera plus d’une vingtaine de grands écrivains du bassin méditerranéen. « On parlera, on échangera et on disputera comme jadis. Peut-être que de cette première édi-

tion se dégagera l’idée d’une écriture spécifique ? Les auteurs y seront reçus en voyageurs étonnés, pérégrins d’une nation, non celle de leur passeport mais celle de leur langue. De leur imaginaire. De leur vision du monde. Ils en seront les ambassadeurs » insiste Pierre Assouline qui rêve, le temps d’un week-end de transformer Marseille en « Babel euro-méditerranéenne ».

L’œil panoramique de cette manifestation couvrira, en plus du livre, le documentaire et Internet par l’intermédiaire de blogs et sites littéraires. Un nombre public est attendu autour de tables rondes, cafés littéraires, dédicaces, réflexion et échanges de pensées sur l’écriture de demain. Avec le soutien, entre autres partenaires, de la Fondation Ecureuil et de l’Hôtel Sofitel Vieux Port, l’Association Ecrimed remettra à cette occasion un prix de la traduction « Ecrimed-Cultura », tant il est vrai que dans ce domaine, le rôle décisif du traducteur met en lumière non seulement la beauté et la poésie d’un texte, mais aussi le contexte historique et social dont chaque œuvre est porteuse. Dialogue interculturel fécond qui permet, à travers les mots, « d’entrer de plain-pied » dans un mode de penser différent.

Ecritures méditerranéennes, les 21 et 22 novembre, Docks de la Joliette, Marseille. De 10 h à 18 h.

-/ There could hardly have been a more eminent sponsor for this first edition of the festival than Tahar Ben Jelloun. The concept of a Union for the Mediterranean is still topical and the ‘Euro-Mediterranean’ countries are at the leading edge of discussions over political and environmental development. These are long, tough, difficult discussions. Literature is not spared these difficulties but, paradoxically, it’s in this field that exchanges and fruitful encounters – between works, between people – continue despite conflicts.

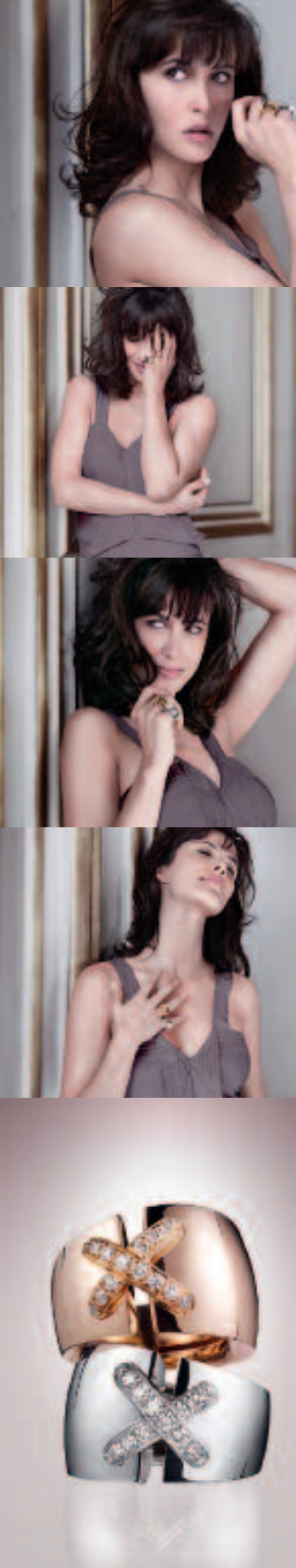
This event, organised by Euroméditerranée and the association Ecrimed (with Marseille-Provence as European Culture Capital 2013 in their sights) will play host to some twenty leading authors from Mediterranean countries. “We’ll talk and exchange ideas and argue as of old. Perhaps the idea of a specific literature will emerge from this first edition,” says Pierre Assouline, who’s dreaming of transforming Marseille into a “Euro-Mediterranean Babel” for a weekend. The event will cast its net wide, covering documentaries and the Internet (blogs and literary websites) as well as books. Good attendance is expected at the round tables, literary cafés, book signings, debates and discussions about the writing of tomorrow. Thanks the Fondation Ecureuil and the Hôtel Sofitel Vieux Port among other partners, the Association Ecrimed will award the first Ecrimed-Cultura prize for translation. After all, the translator plays a decisive role; it is their work that brings out not only the beauty and poetry of a text but also the historical and social background each work carries with it.



Exposition du 2 au 30 novembre 2009

FROJO

17, rue Grignan - Marseille, tél. 04 91 54 88 78



BANQUE POPULAIRE PROVENÇALE ET CORSE

Un crédit de génie

3,7%

+Teg annuel fixe



Tous vos souhaits réalisés au :

N° Vert 0 800 13 2600

APPEL GRATUIT DEPUIS UN POSTE FIXE

* Offre pour un crédit à la consommation de 1 500 € à 10 000 € souscrit à la Banque Populaire Provençale et Corse entre le 19 octobre et le 19 décembre 2009 et remboursable de 12 à 30 mois. Exemple : pour un prêt de 1 500 € sur 30 mois, la mensualité est de 52,38 € (hors assurance facultative), soit un TEG fixe annuel de 3,7 %. Le coût total du crédit est de 71,40 €, sans frais de dossier. Le coût de l'assurance facultative : 20,70 € (0,55 % du montant emprunté multiplié par le nombre d'année du crédit). Sous réserve de l'étude et de l'acceptation de votre dossier par la Banque Populaire Provençale et Corse. Voir conditions en agences.



Banque et populaire à la fois.

www.bppc.fr

www.artdirectdesign.com - Banque Populaire Provençale et Corse - 245, bd Michelet - 13009 Marseille - Société anonyme coopérative à capital variable - RCS Marseille B058 801 481 - N° d'immatriculation auprès de l'organisme pour le Registre des Intermédiaires en Assurances (ORIAS) : 07 005 622. Document non contractuel - Sauf erreurs typographiques - Octobre 2009. Crédit photos : Fotella / istockphoto

design

RETOUR
À L'ESSENTIEL
- / BACK TO ESSENTIALS

PAR ALEXANDRE BENOIST

L'AVENIR EST AUX FONDAMENTAUX

/ FUNDAMENTALS ARE THE FUTURE

C'EST L'UN DES EFFETS DE LA
CRISEŽ LES CRÉATEURS
OUBLIENT LES EXCÈS DU PASSÉ
POUR SE RECENTRER SUR
L'ESSENTIELŽ LA SIMPLICITÉ
AU SERVICE DE L'HOMME.

-/ONE EFFECT OF THE
RECESSION IS THAT
DESIGNERS ARE
FORGETTING THE
EXCESSES OF THE PAST
AND REFOCUSING ON
ESSENTIALS: SIMPLICITY
SERVING PEOPLE'S NEEDS.

Finis bling-bling, strass et paillettes. La forme pour la forme non, la forme qui sert l'individu, oui. La crise est passée par là. Et comme toutes les crises, elle stigmatise les excès d'une société et ouvre de nouveaux chantiers. La grande dépression de 29 avait apporté le design de masse pour faciliter la vie des classes moyennes. La seconde guerre mondiale ouvre la voie au renouveau des arts décoratifs. Aujourd'hui, l'électrochoc de la crise a repris du service reconnectant l'homme avec des valeurs plus essentielles qui rendent l'inutile et l'ostentatoire démodés. Presque anxiogène. Ainsi, on se rassure en piochant dans le répertoire historique du design, à l'époque où « tout allait bien ». Cassina réédite de nouvelles pièces signées Charlotte Perriand, Wilkhahn propose 360, la chaise emblématique de Walter Papst, l'éditeur allemand ClassiCon remet, lui, au goût du jour Sergio Rodrigues, grand acteur de la modernité.

UN ENVIRONNEMENT REPENSÉ

Les noms des années 50/60 se bousculent aux portillons de nos maisons. Un effet vintage non pas passéiste mais au contraire tourné vers l'avenir. On dégraisse tout simplement. On révise les fondamentaux : fonction, qualité, matériaux, process et dimension humaine. La lutte contre l'hyperconsommation, la notion de meuble jetable et le phénomène de mode a commencé. Refus des diktats formatés : l'homme veut que l'on se préoccupe de lui, de ses attentes, de ses envies, de son bien-être. Des enjeux en phase avec son temps qui se traduisent par une recherche en termes d'ergonomie, de confort et, bien sûr, de préservation de l'environnement. De là naît une expression formelle qui se concentre sur le juste nécessaire, la fluidité, la légèreté, la rondeur en privilégiant l'économie de moyens, le geste sec et les matériaux naturels avec une prédilection pour les bois souples ou les végétaux compactés. Les matériaux hi-tech, issus des progrès technologiques, ne sont pas non plus oubliés car ils ouvrent la voie à une nouvelle liberté de création, tout en proposant des moyens de production différents, plus respectueux d'une planète usée jusqu'à la corde. Les grands défis sont là, reste à les relever...

-/ Adieu bling-bling, glitz and glitter. Form for form's sake, no; form serving the individual, yes. Blame it on the credit crunch, stigmatising society's excesses and opening up new horizons. The Great Depression of 1929 ushered in mass-market design to make the middle classes' lives easier. The second world war opened the way to the revival in decorative arts. Now today the wake-up call of recession is encouraging more essential values that render the useless and ostentatious unfashionable. So we reassure ourselves by picking and choosing from design's historical repertoire in an era when everything was going well. Cassina is again manufacturing items by Charlotte Perriand, Wilkhahn is offering Walter Papst's emblematic 360 chair and the German firm ClassiCon has reintroduced the great modernist player Sergio Rodrigues.

RETHINKING OUR SURROUNDINGS

Design names of the 1950s and '60s are jostling at the doors of our homes. A vintage effect that isn't backward-looking but on the contrary turned to the future. It's quite simply a paring down, a revising of fundamentals: function, quality, materials, processes and the human dimension. The battle against mega-consumption, throwaway furniture and fashion phenomena is engaged. Formatted dictates are rejected, people want the focus to be on them, their expectations, their desires and their wellbeing. These are issues in synch with our times and that are being addressed through research into ergonomics, comfort and of course preservation of the environment. Out of this comes an interpretation of form that concentrates on the strictly necessary, fluidity, lightness and contouring while favouring economy of means, precise craftsmanship and natural materials, with a distinct penchant for malleable woods and compacted plant fibres. Hi-tech materials resulting from technological progress aren't forgotten either, for they open the way to a new creative freedom while also enabling different production methods that are more respectful of a planet on its last legs. The big challenges are here and now, we just have to deal with them.

Simplicité pétillante pour Big Foot, une table qui associe un fin plateau de bois et des pieds colorés, agencés dans un effet de torsion. Designer Alain Gilles pour Bonaldo.

FRANÇOIS AZAMBOURG

PAR ALEXANDRE BENOIST – PHOTO JEAN-MICHEL SORDELLO

**REFORMULER
POUR OPTIMISER**
-/REFORMULATE TO OPTIMISE



Les meubles sont des dinosaures ! » Dans la famille des designers, si vous demandez François Azambourg, ne vous attendez pas à découvrir un créateur qui privilégie lignes et contours. Mais plutôt quelqu'un qui réfléchit sur la genèse d'une table, d'une chaise ou d'un bureau. Le constat est alors sans appel : « Il n'y a eu aucune évolution. On procède toujours de la même façon, une structure, une garniture et une surface. Il faut mettre tout ça à plat et proposer une nouvelle approche ». Quel autre discours peut-on attendre d'un homme qui a passé 10 ans de sa vie, de 1988 à 1998, à se triturer l'esprit pour répondre à une seule question : comment améliorer la technique et l'ergonomie d'un saxophone ? Pour le meuble, même combat, même obsession : reformuler pour optimiser. Comment ? « Opérer des glissements entre les différents univers. Appliquer des techniques de fabrication sur une typologie d'objet qui en utilise une autre ». En clair, dénoncer la Sainte Trinité, structure, garniture, surface, en faisant par exemple que la surface ou le garnissage deviennent structurants. Vœux pieux ? Non, la preuve en est avec *Pack* qu'il présente en 2000. Une chaise en textile 3D livrée compactée dans une boîte de la taille d'une bouteille. Il suffit de presser un bouton pour que cette enveloppe se remplisse de mousse polyuréthane et prenne sa forme définitive. Pour Hermès, il invente *Herlight*, qui remporte l'Etoile de l'Observateur du Design 2006. Une mallette à la fois souple et rigide associant cuir et, là encore, mousse dans une structure sandwich.

RÉGIME LIGHT

Chercheur, inventeur, explorateur, Azambourg est tout ça à la fois, même s'il s'en défend : « Je n'aime pas les étiquettes. La seule chose qui m'intéresse, c'est la transformation. Partir d'une matière inerte et créer un objet vivant. » Et les chantiers ne manquent pas. En 2007, DCS fait appel à lui pour concevoir une ligne de mobilier. « Cette entreprise est spécialisée dans les matériaux composites. Elle travaillait principalement avec la fibre de carbone, ce qui n'avait pour moi aucun intérêt. Je leur ai proposé d'utiliser leur savoir-faire pour créer une chaise en fibre de lin, matériau plus sympathique, et résine. Je l'ai baptisée *Lin 94* car sa production ne nécessite que 6% de matière pétrolière. » Écolo Azambourg ? Non, il préfère s'exprimer en termes d'économie de moyens. *Pack*, *Herlight*, *Lin 94* ou encore l'ensemble chaise/bureau *Villa Rose* créé pour la Villa Noailles à Hyères et édité par Cinna, dans toutes ses créations, le fil directeur est bien là. Faire maître, léger et privilégier le trait sec. « Aujourd'hui, les démonstrations sont ridicules. J'agis comme si j'étais dans un théâtre où l'on fait des décors et du mobilier avec rien. Dégraisser en faisant intervenir peu d'ingrédients. Nous vivons une période excitante qui nous donne l'occasion de revoir l'ensemble des méthodes de travail en jouant la carte de l'innovation. Malheureusement, j'ai peur que nous n'en profitons pas, car les choses ne sont pas encore assez graves pour faire vraiment bouger les mentalités... »



Pack, une chaise en textile remplie de mousse.

LAURÉAT DE LA VILLA MÉDICIS EN 2003, GRAND PRIX DU DESIGN DE LA VILLE DE PARIS EN 2004, ÉLU CRÉATEUR DE L'ANNÉE 2009 AU SALON MAISON & OBJET, EN 6 ANS, CE DESIGNER EST SORTI DE L'OMBRE. SON CREDO: L'ÉCONOMIE DE MOYENS. -/A VILLA MEDICIS PRIZE IN 2003, THE PARIS GRAND PRIX DU DESIGN IN 2004, THE 2009 MAISON & OBJET SHOW'S DESIGNER OF THE YEAR... IN SIX YEARS THIS DESIGNER HAS STEPPED INTO THE LIMELIGHT. HIS CREED: ECONOMY OF MEANS.

-/ "Furniture is a dinosaur breed!" If you haven't already heard of François Azambourg, don't expect a designer into shapes and contouring. Here we have a man who thinks very carefully about the genesis of a table, chair or desk. One who states categorically: "There's been no real progress. The basic concept is still the same: a frame, a covering, a surface. We have to start from scratch and propose a new approach." Not surprising from a man who spent 10 years of his life, from 1988 to 1998, racking his brains to answer a single question: how to improve the technology and ergonomics of the saxophone? He tackles furniture in the same way, just as obsessively seeking new formulas to optimise the products. How? "By segueing between genres. By applying to one type of object the manufacturing techniques used for a different one." In other words, denouncing the holy trinity of structure, covering and surface, by turning surface or covering into structure, for example. Wishful thinking? No, because in 2000 he proved his point with *Pack*, a 3D fabric chair delivered compacted into a bottle-sized box; you just press a button and the envelope fills up with polyurethane foam and turns into a solid chair. For Hermès he invented *Herlight* that won the 2006 Etoile de l'Observateur du Design prize: strong, lightweight briefcases in a sandwich of leather and, again, foam.

AUSTERITY

Researcher, inventor, explorer... Azambourg is all of those even though he protests: "I don't like labels. The only thing that interests me is transformation, starting with an inert material and creating a living object." And he certainly doesn't lack opportunities. In 2007, DCS asked him to design a furniture line. "The company specialises in composite materials and was working mainly with carbon fibre, which held no interest whatever for me. I suggested I use their knowhow to create a chair in linen fibre, a much nicer material, and resin. I christened it *Lin 94* [Linen 94] because only 6% of petroleum by-products are used in producing it." So is Azambourg green? He prefers to talk about economy of means. *Pack*, *Herlight*, *Lin 94*, the *Villa Rose* desk and chair set designed for Villa Noailles in Hyères and manufactured by Cinna... in all his creations the guiding principle is more than evident: pare down, lighten up and make the lines precise.

IL A FAIT DU JARDIN SA TERRE PROMISE. LE SEUL ENDROIT AU MONDE OÙ CE SAUVAGE DANS L'ÂME SE SENT CHEZ LUI. IL AIME Y DÉPOSER QUELQUES TRAITS DE LUMIÈRE COMME AUTANT DE CAILLOUX DANS UN MONDE MAGIQUE. POUR PROLONGER L'ENCHANTEMENT.

-/HE'S MADE GARDENS HIS PROMISED LAND, THE ONLY PLACES ON EARTH WHERE THIS SOLITARY SOUL FEELS AT HOME. IN THEM HE LIKES TO PLACE SHARDS OF LIGHT LIKE PEBBLES IN A MAGICAL WORLD. TO MAKE THE ENCHANTMENT LAST.

PAR OLIVIER JOURDAN-ROULOT - PHOTO CHRISTOPHE BILLET

JEAN-PHILIPPE WEIMER

OMBRE ET LUMIÈRE
-/LIGHT AND SHADE

Il dit qu'il fait « un métier de nuit ». C'est à la fois vrai et faux : faux car cette classification oublie de préciser qu'il travaille aussi la journée et que les siennes sont bien remplies ; vrai car elle pointe sa singularité et son caractère farouchement sauvage. Celle d'un designer qui préfère se perdre les yeux plantés au ciel à décrocher la lune, plutôt que subir les bavardages sans intérêt de ses congénères. Au confort parfois mal fréquenté de nos salons, il préfère l'austérité de son jardin secret. Définitivement.

Originaire d'un petit village des Vosges, il a poussé au milieu des arbres. A noué avec eux une sorte de compagnonnage qu'il s'est efforcé de ne jamais trahir, même depuis qu'il a mis le cap au sud. « Je suis né dans une forêt », souffle-t-il, « et je n'ai connu que ça ». Il dit avoir du mal avec les villes. Ne pas les comprendre. Ne pas être dans son élément, en réalité. Le sien est celui des enfants, des bonheurs cachés, du silence, de la solitude, du vent dans les feuillages. De l'ombre et de la lumière. « Quand je suis dans un jardin, j'écoute », plaide-t-il. « Je suis totalement libre ». Il dessine sur place. Hors les murs, dans les jardins de ses clients. Arrive sans idées préconçues. Refuse de s'assommer de documentation ou de livres, de peur de perdre sa spontanéité. Et préfère croire à la force de l'instinct. « C'est ainsi qu'on sort les plus belles choses », dit-il. « Pour dessiner, il suffit de regarder le lierre qui monte, une feuille qui se balance... » Les lampes incroyables

de grâce et de légèreté qu'il invente font corps avec les éléments dont elles soulignent la force, la beauté et la fragilité. Elles s'enroulent autour d'un tronc ou d'une branche, sortent soudainement d'une pierre, comme une racine dont la soif de vivre surprend, soulignent le contour d'une feuille, caressent l'eau vive et chantante d'un bassin ou d'une fontaine.

Il refuse de se prendre pour un sculpteur mais distille ses notes de lumière comme un peintre. « Dans ce travail, il y a beaucoup de psychologie », concède-t-il simplement. Pour le château de Picasso, dont il vient d'achever le chantier à Vauvenargues, il a observé le soleil couchant. Il s'est inspiré de l'œil par lequel le maître signait ses correspondances, pour créer un arbre lumière magnifique de poésie avec ses yeux qui flottent en suspension. Il n'a pas voulu éclairer la statue qui fait face à l'entrée du château et chevauche la tombe du peintre. Préférant la laisser dans la pénombre et la tranquillité. Fidèle à la maxime dont il a fait sa marque. « Exister sans exister, apparaître sans apparaître. » Rien de plus. Rien de moins.

-/ He says his is a "night-time job", which is both true and false. False because that classification doesn't indicate that he also works during the day and his days are busy ones. True because it underlines his singularity and the fiercely solitary disposition of a designer who prefers the anonymity of the night, staring at the sky to draw the moon down to earth, to putting up with the uninteresting chatter of his fellow beings.

Born in a small village in the Vosges, he grew up amidst trees, bonding with them in a way he has since striven never to betray, even after he came south. He says he has a problem with cities. Doesn't understand them. Is out of his comfort zone in fact. His comfort zone being that of children, of hidden delights, silence, solitude, wind in leaves. Light and shade.

He designs on the spot, in the open air in his clients' gardens. Arrives without preconceived ideas. Refuses to weigh himself down with documentation or books for fear of losing his spontaneity. And prefers to believe in the power of instinct. The incredibly graceful, feather-light lamps he invents integrate into the garden, highlighting the strength, beauty and fragility of its features, curling around a tree trunk or branch, appearing suddenly out of a stone like a root, emphasising the contours of a leaf.

He refuses to consider himself a sculptor yet places his notes of light like a painter. For Picasso's château in Vauvenargues, where he's just finished working, he observed the setting sun. Then drew inspiration from the eye with which the master signed his correspondence to create a light tree so magnificently poetic with its suspended floating eyes. He chose not to light the statue standing opposite the château's entrance, astride the painter's grave. That he preferred to leave in shadow and in peace.



sm
stéphane mattout
Carrelages & Bains..

SALLE DE BAIN - CARRELAGE - PARQUET - HYDRO-MASSAGE - ROBINETTERIE - MEUBLE DE BAIN

Les Basses Viougues - C.D. 572 - 13330 PÉLISSANNE - Tél. 04 90 55 12 16 - smcarrelage.com

Ouverture du lundi au samedi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 19h00.



Deux ans et demi de travaux ont été nécessaires pour mettre à nu tous les volumes et créer une vaste entrée à double hauteur.



Ambiance pop et colorée dans la cuisine américaine.

GRAND. TRÈS GRAND DUPLEX
OUVERT SUR DEUX TERRASSES.
QUAND LE LUXE CONTEMPORAIN
S'INSTALLE AU CŒUR DE LA CITÉ.
VISITE PRIVÉE.
- / BIG. A VERY BIG DUPLEX
OPENING ONTO TWO TERRACES.
WHEN CONTEMPORARY LUXURY
TAKES UP RESIDENCE IN THE
HEART OF THE CITY.
PRIVATE VIEWING.

250 en bas, 125 en haut. C'est tout simplement le nombre de m² de ce duplex auquel il convient d'ajouter 2 terrasses de 70 m² et 110 m². Autant dire beaucoup d'espace et la vue qui va avec - presque panoramique - puisque, évidemment, nous occupons les deux derniers étages. Le propriétaire, heureux, explique que cette réalisation a nécessité un an et demi de travaux et une mise à nu totale des volumes. L'entrée à double hauteur est vraiment l'axe central, le cœur de la maison. Vestiaire invités, chambre d'amis, le salon familial avec projection home cinéma, musique et canapé Lowland de Moroso et, au mur, une très belle série de reproductions peintes de pochettes de disques de jazz des années 50/60. Il faut dire que la musique est, pour le propriétaire, un thème récurrent de vie et de décoration, à l'instar des guitares électriques exposées en objet d'art. Au même niveau, l'appartement parental articulé autour d'un îlot bain central avec hammam vitré. D'un côté les dressings en façades réalisées sur mesure et de l'autre la vaste chambre. L'appartement des enfants est composé d'une buanderie, de 2 chambres et de leur salle de bains respective. Ici, l'originalité réside dans les lits en îlot au milieu de la pièce, les têtes de lits faisant office de cloison. On grimpe à l'espace réception en surplombant la chaise longue Le Corbusier éditée par Cassina et notamment éclairée par le superbe lustre Ether de Patrick Jouin.

250 downstairs, 125 upstairs. That's the floor space in square metres of this duplex apartment, without its two terraces of 70m² and 110m². The two-storey entrance is definitely the hub, the heart of this home, with the guests' cloakroom, the spare bedroom and the family living room equipped with a home cinema system. On the same floor is the parents' apartment set around a central bathroom with glazed hammam. On one side, at the front, the bespoke dressing rooms and on the other the vast bedroom. The children's apartment comprises a laundry room and two bedrooms, each with its own bathroom. Here the originality derives from the bed islands in the middle of the rooms, their headboards serving as partitions. Going upstairs to the entertaining area, you look down onto the Le Corbusier chaise longue by Cassina and are lit by Patrick Jouin's superb Ether chandelier. The staircase hugs a wall clad in printed safety glass depicting a giant orchid, which can also be seen on the cloakroom wall. This was created by Togu from a photograph enlarged, digitised and reworked.



L'escalier est longé par un mur habillé de verre sérigraphié représentant une orchidée géante.

PAR LOUIS BADIE
PHOTOS JEAN-MICHEL SORDELLO

ET TOUT AUTOUR MARSEILLE

- / AND MARSEILLE ALL AROUND...



L'utilisation de couleurs, de led et d'éclairages indirects permet de dynamiser et d'adoucir la rigueur architecturale. Et pour la déco, quelques pièces "historiques" du design : lampe Pipistrello de Gae Aulenti, Lounge Chair de Charles et Ray Eames, chaise longue de Le Corbusier...



L'étage réception baigné de lumière accueille là aussi les grands noms du design, comme Starck (chaises Café Costes et canapé Mister) ou Patrick Jouin (lustre Ether).

Pièce unique en bulles soufflées de 2,50 m. L'escalier longe un mur habillé d'un verre sérigraphié et sécurisé représentant une orchidée géante que l'on retrouve aussi sur la paroi du vestiaire. Réalisation de Togu d'après un motif photographique agrandi et retravaillé en numérique.

L'ÉTAGE, POUR RECEVOIR

En haut, l'espace réception abrite le piano à queue, les canapés blancs Mister de Starck édités par Cassina encadrant la grande cheminée bio éthanol, la table de salon dessinée par le cabinet Togu, la salle à manger avec ses dix chaises Costes de Starck et quelques œuvres d'art parmi lesquelles une toile de l'artiste marseillais Gérard Traquandi, une sculpture de Josepha... Éclairage direct et indirect, faux plafonds, spots intégrés, suspensions, led dans tout l'appartement programmé par un système domotique Young qui permet aussi de piloter à distance la climatisation réversible, l'électroménager, la sécurité, etc. Bois wengé et pierre marbre de Foussana sur les sols et circulations jusque dans la – vraie – cuisine américaine aux plans de travail en granit noir du Zimbabwe. Le tout est largement ouvert sur la grande terrasse, autre lieu de vie, équipée d'une cuisine barbecue et salle à manger pour 8 personnes, d'un coin lounge et d'un jacuzzi XXL avec TV et hi-fi intégrées. Une réalisation "carte blanche" signée par le cabinet d'architecture et de design marseillais Togu, François Guglielmina architecte DPLG et Stéphane Torres, designer.

-/ TOP FLOOR ENTERTAINING

The entertaining area upstairs houses the grand piano, the white Mister sofas by Starck for Cassina framing the big bioethanol fireplace, the drawing-room table designed by the Togu practice, the dining set with its 10 Costes chairs by Starck and a few artworks including a painting by the Marseille artist Gérard Traquandi and a sculpture by Josepha. The lighting is programmed by a Young home automation system that also give the owners remote control of the climate control, household appliances, security features etc. Wenge wood and Foussana marble for the floors and passageways, right through to the real open-plan kitchen with working surfaces in Zimbabwean black granite. The whole place opens wide onto the large terrace, a further living space equipped with a barbecue kitchen and an eight-person dining space, a small lounge and a huge jacuzzi with built-in TV and hi-fi system. This 'carte blanche' realisation is the work of the Marseille architecture and design practice Togu headed by chartered architect François Guglielmina and designer Stéphane Torres.

PAR ALEXANDRE BENOIST - PHOTO JEAN-MICHEL SORDELLO

DESIGN ROOM



En haut : Dialogue réussi entre un ensemble de Jasper Morrison (chaise Tate et table Gamma) et Hans, un tableau contemporain signé Piotr Klemensiewicz (Galerie Mons)

En bas : Dans la pièce à vivre, le nombre de designers au mètre carré est impressionnant, Patricia Urquiola (canapé Tufty Time), Ron Arad (fauteuil Little Albert), Konstantin Grcic (table basse Diana), Ingo Maurer (applique Lucellino), Sebastian Wrong (lampe Spun Light)... Sur la table basse, une céramique de Daphné Corregan (Galerie Mons).



Chaque espace, comme ici l'entrée, est consacré à la création contemporaine : mobilier Lissoni, sculpture d'Arman, vide-poche Gaetano Pesce, suspension en aluminium mat Ferruccio Laviani (Supernova) et colonne cubiste de Peter Larsen (BarrOmètre).

UNE MAISON PROVENÇALE
TRANSFORMÉE EN HABITATION
CONTEMPORAINE ACCUEILLE LA
FINE FLEUR DU DESIGN.
- / A PROVENÇAL VILLA
TRANSFORMED INTO A MODERN
HOME, HOUSING THE BEST
CONTEMPORARY DESIGN CAN
OFFER.

Tout a commencé par un coup de cœur : « Nous avons découvert cette maison par hasard, explique Michel. Nous étions conviés ma femme et moi à un anniversaire organisé ici. Et nous avons craqué ! » Résultat, Michel revend l'appartement qu'il vient tout juste d'acheter dans le centre de Nice et se porte acquéreur de cette villa perchée sur la colline de Fabron. « Sa situation, son environnement arboré, sa vue et son côté fonctionnel nous ont immédiatement plu ». Seulement, l'architecture de la bâtisse est loin de satisfaire les nouveaux propriétaires. C'est un cube sur lequel est greffée une extension de style provençal. La décision est prise, transformer la maison en habitation contemporaine. Pour cela, Michel fait appel à l'architecte azuréen Christophe Erades. Décloisonnement, création d'ouverture, redéfinition des espaces de vie et de circulation, le projet satisfait pleinement le maître des lieux d'un point de vue formel mais aussi sentimental, car il voit, là, le cadre idéal qui va lui permettre de laisser libre cours à sa passion. « J'aime l'objet. Et si auparavant mes goûts se portaient exclusivement sur du mobilier classique, avec ses matériaux précieux et sa qualité de fabrication, petit à petit je me suis intéressé au design. Le lien avec cette maison est donc devenu évident. »

L'utilisation de couleurs et de matériaux différents installe un jeu de perspectives à la fois dynamique et équilibré. Au mur une œuvre d'Antoine Graff. Dans la niche, une sculpture signée Youn (Galerie Ferrero).

- / It's a story of love at first sight. "We discovered this house quite by chance," explains Michel. "My wife and I were invited to a birthday party here and we simply fell for the place!" So Michel sold the apartment he'd only just purchased in the centre of Nice and bought this villa perched on the Fabron hillside. "Its situation, its surroundings and trees, its view and its functional aspects delighted us from the start." But what didn't delight its new owners was the building's architecture: a cube onto which had been grafted a Provençal-style extension. So they decided to transform the house into a contemporary home and to do so Michel called on Riviera architect Christophe Erades, who removed walls, made new openings and reconfigured the living quarters and passages. The end result satisfied Michel completely, not only aesthetically but personally too as he saw it as the ideal setting for indulging his passion to the full. "I love objects, and although previously my taste was exclusively for classical furnishings, little by little I became interested in modern design."



Avec ce meuble de rangement (Revolving Cabinet de Shiro Kuramata), le design se fait sculpture.



Chaise à bascule RAR de Charles et Ray Eames (édition originale), lampe Toio d'Achille et Pier Giacomo Castiglioni ou encore boîte à bijoux d'Ettore Sottsass, posée sur des étagères de Piero Lissoni... les grands noms du design sont là encore mis à l'honneur. Au-dessus du lit, tableau de Cédric Tanguy.

La couleur utilisée en aplat sert à uniformiser l'espace entre la cuisine et le salon. Sur le plan de travail, un plateau signé Droog Design.

L'ÉLITE DE L'ART CONTEMPORAIN

Patricia Urquiola, Konstantin Grcic, Marcel Wanders, les frères Bouroullec et Campana, Ron Arad, Jasper Morrison, les grands noms de la création contemporaine investissent alors les lieux sur les conseils d'Alexandre Curtet, créateur du magasin Loft Interior Designers à Nice. « Michel était très précis dans ses recherches, explique-t-il. Il souhaitait des pièces de qualité en majorité provenant de designers avant-gardistes et qui s'exprimaient à travers des lignes simples et épurées. » L'intervention d'Alexandre aura pour objet d'assurer la cohérence de l'ensemble afin d'éviter de tomber dans l'effet showroom à la mode tout en illustrant les grands courants. Une cohérence qui va ouvrir la voie, dans une grande logique, à l'art contemporain. Œuvres d'Arman ou de Ben, tableaux de Klemensiewicz ou de Tanguy se mettent désormais à dialoguer le plus naturellement du monde dans un environnement qui abolit les frontières entre art, design et architecture.

-/ THE ELITE IN CONTEMPORARY ART

So revered names in contemporary creation – Patricia Urquiola, Konstantin Grcic, Marcel Wanders, the Bouroullec brothers and Campana, Ron Arad, Jasper Morrison – moved into the house under the guidance of Alexandre Curtet, who owns the Loft Design store in Nice. "Michel was very precise about his research," Curtet explains. "He wanted top quality pieces, essentially by avant-garde designers, that were simple and pared in style." Curtet's collaboration ensured the end result would be coherent and not start to look like a showroom, while still illustrating the main design movements. This coherence quite logically opened the way to contemporary art, so artworks by Arman and Ben along with pictures by Klemensiewicz and Tanguy now rub shoulders in the most natural way possible, in a setting that abolishes the frontiers between art, design and architecture.



La création de larges baies vitrées permet de gommer la séparation entre intérieur et extérieur. La terrasse, devenue véritable extension du salon, expose elle aussi de très belles pièces : chaises de Ross Lovegrove (Supernatural), table de Marcel Wanders (Container Table), lampe vintage de Tom Dixon et céramiques de Gilles Sufren (Galerie Mons). Au bord de la piscine, chaise longue de Ronan & Erwan Bouroullec (Striped Collection).

PAR ALEXANDRE BENOIST - PHOTOS JEAN-MICHEL SORDELLO

1835 WHITE PALM HOTEL

LUXE ET VOLUPTÉ

-/LUXURY AND DELECTATION



Le lobby de l'hôtel donne le ton : intégrer le design contemporain à un environnement classique. Ici les fauteuils Bouquet de Yoshioka Tokujin (Moroso).

L'espace informatique mis à la disposition de la clientèle ose les coloris flashy et les revêtements shiny. L'ensemble est une création de Nicolas Adnet, architecte d'intérieur en charge de l'ensemble du projet.



Mélange raffiné de passé et de modernisme, le 1835 White Palm Hotel est une véritable invitation au voyage dans le temps, qui transporte ses visiteurs dans la tradition du luxe et de l'art à la française. L'ensemble du mobilier a été créé sur mesure par Nicolas Adnet. Suspension Ingo Maurer.

OUVERT CETTE ANNÉE, CET HÔTEL-THALASSO EST NÉ DU DÉSIR DE SA PROPRIÉTAIRE, NATHALIE ESCLAPEZ, D'OFFRIR À CANNES UN PALACE TOURNÉ VERS LE LUXE, LE DESIGN ET LE BIEN-ÊTRE. -/THIS THALASSOTHERAPY HOTEL THAT OPENED THIS YEAR WAS BORN OF OWNER NATHALIE ESCLAPEZ'S DESIRE TO GIVE CANNES A TOP-CLASS HOTEL FOCUSED ON LUXURY, DESIGN AND WELLBEING.

Situé à la pointe du port, cet établissement s'inspire du Cannes du début du XIX^e siècle. 1835 est en effet la date à laquelle Lord Brougham, homme politique, orateur et écrivain anglais, tombe amoureux de ce qui n'est encore qu'un petit village de pêcheurs. Il en fera vite, grâce à ses amis, aristocrates, intellectuels et artistes, une des destinations les plus prisées de l'élite internationale. Clin d'œil historique donc, mais pas seulement. Le concept de l'hôtel puise aussi son inspiration dans un retour au savoir-faire à la française et aux fondamentaux du luxe. Nathalie Esclapez, propriétaire des lieux, fait alors appel à Marc Hertrich et Nicolas Adnet, les architectes d'intérieur de l'hôtel pour leur expertise dans le domaine de la grande hôtellerie – village de Bali pour le Club Med, Eastwest à Genève, resort aux Maldives... Ensemble, ils mettent en place un projet où la décoration, axée sur un jeu d'ouverture des espaces, mélange luxe et raffinement.

-/ Standing at the tip of the harbour headland, the hotel bears a name that harks back to early-19th-century Cannes, for 1835 was the year Lord Brougham, the English politician, speaker and writer, fell in love with what was then just a little fishing village. Thanks to him and his friends – aristocrats, intellectuals and artists – it soon became one of the international elite's most appreciated leisure destinations. A nod to history then. But that's not all, for this hotel concept is likewise inspired by the renewed interest in typical French know-how and the fundamentals of luxury. Owner Nathalie Esclapez therefore called on Marc Hertrich and Nicolas Adnet (the hotel's interior architects) precisely for their expertise in great hotel design – Bali village for the Club Med, Eastwest in Geneva, resort in the Maldives etc. Together they conceived a project in which the decoration focuses on opening up the space and mixes luxury with refi-

Pour un résultat parfait, les meilleurs artisans ont été choisis. Comme Hugues Dachon, qui signe ce spectaculaire escalier en inox poli desservant les étages des Thermes ou encore Pietro Seminelli spécialiste du plissé japonais origami.



Le mélange de matières est une thématique récurrente dans l'hôtel comme dans les Thermes Marins qui marient marbre, émaux et bois issu de cabanes canadiennes.

CHIC ET GLAMOUR

Tout, ici, témoigne d'un souci constant du détail. Les meilleurs artisans ont été choisis : le maître verrier Pictet, le créateur de textile-plisseur Pietro Seminelli, la maison Charles pour les luminaires ou encore les soyeux de Lyon pour les soieries. Résultat, l'aménagement joue sur les matières, enduits décoratifs à la feuille d'argent, murs qui s'habillent de cuir, jeux sur les boiseries, large palette de tissus (soie, velours et voilage). L'ensemble offre un mélange entre langage classique et réinterprétation contemporaine créant plusieurs niveaux de lecture : douceur, sobriété, découverte sensorielle... Même raffinement sensuel avec Les Thermes Marins de Cannes. Accessible depuis l'hôtel par un passage souterrain (mais aussi par une entrée extérieure), ce centre de thalassothérapie, unique à Cannes, s'étend sur 2 700 m² et dispose de 46 cabines. Là encore, le dialogue entre design et matériaux nobles est constant : verre, inox poli, bois, Corian... Un environnement très graphique à l'atmosphère chic et glamour, qui, malgré l'ampleur du site, reste à l'échelle humaine. Comme en témoigne l'offre de soins, symbolisant là encore l'ensemble du concept, situé entre dernier cri hi-tech et protocoles ancestraux.

nement.

-/ CHIC AND GLAMOUR

Everything here speaks of a consistent concern with details. The best artisans were chosen: master glassmaker Pictet, textile creator and pleater Petro Seminelli, the Charles company for the lighting and Lyon's manufacturers for the silk fabrics. The result is an interior design that plays on materials, decorative gold-leaf coatings, walls clad in leather, diverse elements in wood and a wide range of fabrics (silk, velvet, voile). Combined together this creates a mix of classical language and contemporary reinterpretation that can be read in several ways: low-key, sober, sensory etc. The same sensuous refinement is found in Les Thermes Marins de Cannes, the 2700m² thalassotherapy centre with 46 cubicles, unique in Cannes, that is linked to the hotel by an underground passage. Here again the dialogue between modern design and aristocratic materials is constant, using glass, polished stainless steel, wood, Corian etc. Despite the size of the place, this very graphic environment with its chic, glamorous atmosphere is still very much on a human scale, as amply proved by the treatments dispensed that once again symbolise the entire concept by encompassing cutting-edge hi-tech and age-old traditional rituals.





PHOTOS Y.C.B.



Pour cette maison de 150 m², posée comme un tableau de Mondrian dans une pinède méditerranéenne, Ludovic Dupont a entièrement repensé l'aménagement extérieur : mur d'enceinte, portail, muret en pierre de taille, choix des végétaux (palmiers, oliviers, agrumes, plantes grasses, etc.). Pièces maîtresses, une terrasse en teck de 450 m² et une piscine à débordement 5x12 m en émaux avec déversoir rétroéclairé.



OPEN SPACE...

PAR ALEXANDRE BENOIST

ADEPTE DU STYLE MINIMALISTE ET DES LIGNES ÉPURÉES, LUDOVIC DUPONT A RÉHABILITÉ CETTE DEMEURE CONTEMPORAINE EN DÉCUPLANT SON POTENTIEL. -/LUDOVIC DUPONT PRACTISES THE MINIMALIST STYLE AND CLEAN-CUT LINES. HIS REHABILITATION OF THIS MODERN HOUSE HAS REALISED ITS FULL POTENTIAL.

Les propriétaires de cette maison désiraient quitter Paris pour s'installer sur la Côte d'Azur. Habités à un environnement classique, ils ne recherchaient pourtant pas un mas provençal avec volets bleus. « Ils souhaitaient quelque chose de différent. Une habitation plus contemporaine », explique Ludovic Dupont*, architecte d'intérieur basé sur la Côte d'Azur et à Genève. « Quand ils ont trouvé le produit, ils m'ont contacté avant de signer pour voir ce qu'il était possible de faire. » Située à quelques kilomètres de la mer, cette résidence de 150 m² posée sur une parcelle de 3 500 m² ne manque pas d'atouts. Seul bémol, son état laisse quelque peu à désirer. « L'ensemble n'avait pas été entretenu depuis 15 ans. Le jardin était une vraie forêt vierge et l'intérieur avait plus que vécu. Certaines zones étaient même quasiment brutes de chantier. » Le projet se transforme alors en véritable réhabilitation. « Nous avons défriché le terrain pendant 15 jours pour voir ce que nous pouvions en faire... » Pour décupler le potentiel de cette parcelle, le designer a revu en intégralité l'aménagement extérieur de la propriété, de la création de la piscine, de la terrasse, du mur d'enceinte, du portail, du muret en pierre de taille, du cabanon de rangement jusqu'au choix des végétaux (palmiers, oliviers, agrumes, plantes grasses...).

-/ The house's owners wished to leave Paris and settle on the Côte d'Azur. They were used to a classical style of home but weren't looking for a Provençal mas with blue shutters. "They wanted something different, something more contemporary for their home," explains interior architect Ludovic Dupont* who works on the Côte d'Azur and in Geneva. This 150m² house standing in 3500m² of grounds a few kilometres from the sea had a lot going for it but wasn't exactly in a good state. "The place hadn't been maintained for 15 years. The garden was a real jungle and the interior had definitely seen better days." So the project turned into a complete rehabilitation. "We spent two weeks clearing the grounds to see what we could do with them..." Then to realise the property's full potential, the designer reinvented its entire exterior, from building a swimming pool, terrace, boundary wall, entrance gate, dressed stone walling and storage shed through to choosing the plants and trees – palms, olives, citrus, succulents etc.



Les modernistes s'intègrent parfaitement dans ce cadre contemporain, fauteuils et lit de repos, de Mies van der Rohe, canapé et table de salle à manger Le Corbusier, chaises René Herbst. Des touches de couleur renforcent quant à elles le caractère contemporain de la maison.

DES CLASSIQUES DU CONTEMPORAIN

Quant au bâtiment, qui affiche une architecture contemporaine très sage, il décide d'en accentuer l'esprit en conservant l'aspect brut des murs en moellon. « Ceux-ci n'avaient reçu aucun traitement de finition et, au lieu d'y appliquer un enduit comme cela se fait généralement, j'ai décidé de les peindre en blanc. » Les huisseries en bois « dans leur jus » ont toutes été décapées et repeintes en ébène pour souligner l'aspect graphique de la maison. Les grandes baies vitrées participent non seulement à la rigueur géométrique de l'ensemble, mais offrent aussi l'avantage d'estomper les limites intérieur/extérieur, ce qui correspond parfaitement au goût des propriétaires dont l'objectif était de transformer l'extérieur en vraie pièce à vivre. Pour la décoration intérieure, les propriétaires lui ont aussi laissé carte blanche. « Faites-nous des propositions et on verra. » Ludovic opte pour des classiques du contemporain, à la fois pour ne pas brusquer ses clients assez novices en matière de design et « parce que ces standards restent des références en termes de confort. » Le Corbusier, Eileen Gray, Mies van der Rohe, René Herbst prennent place dans un open space dont les volumes ont été valorisés par la « disparition visuelle » des éléments techniques comme la cuisine ou la cheminée en les parant de blanc. « Une enveloppe neutre qui ne lassera pas avec le temps. » Ponctué d'aplats de couleur orange vif ou framboise écrasée, l'ensemble prend vie comme une toile de Mondrian et répond avec bonheur à l'ambiance ensoleillée du lieu. Quelques éléments de béton brut comme le dallage décapé à l'acide ou les poutres apportent des notes de fraîcheur, là encore, très contemporaines.

* Agence Your Concept By
www.yourconceptby.com

-/ MODERN CLASSICS

The building itself being low-key modern in architecture, he decided to accentuate that spirit by conserving the rough appearance of its ashlar walls. "They had not been given any type of finish, so instead of rendering them I decided to paint them white." The woodwork was all stripped down and painted an ebony shade so as to emphasise the graphic style of the house. The big picture windows not only contribute to the overall geometrical precision but also have the advantage of blurring the distinction between outside and inside, the aim being to transform the outdoors into a real living space. For the interior decoration the owners likewise gave Ludovic carte blanche. He went for modern classics so as not to disconcert clients who were pretty much design novices, but also "because these standards are still references in terms of comfort". So Le Corbusier, Eileen Gray, Mies van der Rohe and Herbst play their part in an open space where the proportions have been valorised by making the functional elements, such as kitchen and fireplace, 'disappear' from view by making them all white. "A neutral decor that the inhabitants won't tire of", but interspersed with slabs of colour – bright orange, crushed raspberry – so the whole place comes to life like a Mondrian canvas and echoes the sunny atmosphere outside most attractively. A few elements in untreated concrete, such as the acid-stripped paving stones and the beams, add more decidedly modern touches.



mobilier
décoration
bureau d'étude

savoir-faire



indoor
ligne roset Kartell Cinna
Tiffany Sterling LEOLUX TEMPUR
outdoor
Fermob KETTAL TRICONFORT

frederic
espi
votre intérieur

Salon de Provence

Direction Aix par RN - 652, avenue du 18 juin 1940 - 04 90 55 15 35

www.meublesespi.fr

cuisines • salles de bains • dressing • décoration

esprit d'intérieur
traditionnel & contemporain



Depuis toujours nous aménageons votre intérieur avec passion. Des espaces harmonieux, des pièces confortables et fonctionnelles, des ambiances uniques : c'est votre savoir-vivre, c'est notre savoir-faire.

Parce qu'aujourd'hui, la cuisine, la salle de bains et le dressing sont les reflets de votre culture et de votre qualité de vie, ils méritent les meilleurs matériaux et les équipements les plus sophistiqués.

 martine
espi



Pélissanne
Av. Pasteur - 04 90 55 00 10

www.cuisines-espi.com

ELYÉE, PIERRE PAULIN, MAGIS ▶

Réalisée pour les appartements particuliers de l'Elysée sous la présidence de Georges Pompidou, cette bibliothèque est fidèle à l'esprit Paulin défendant un design « ligne claire », influencé par les pays scandinaves.

-/ Made for the Elysée palace's private apartments during Georges Pompidou's presidency, this bookcase perfectly illustrates Paulin's design philosophy of "clear lines", as influenced by Scandinavian countries.

www.magisdesign.com



PAR ALEXANDRE BENOIST

DYNAMIQUE

DU BOIS

DYNAMIC WOOD

SKULL CHAIR, DESIGN VLADI RAPAPORT

Un fauteuil aux lignes biomorphiques inspiré de celles d'un crâne humain version design. -/ An anthropomorphic armchair inspired by the human skull, design version.

www.vladirapaport.nl



MOULÉ, CINTRÉ, THERMOFORMÉ, LE BOIS SOUPLE REVIENT SUR LE DEVANT DE LA SCÈNE POUR DONNER NAISSANCE À DES CRÉATIONS OU À DES RÉÉDITIONS AU TOP DE LA TENDANCE.

-/ MOULDED, BENT, THERMOFORMED... VERSATILE WOOD TAKES CENTRE STAGE AGAIN, BRINGING US BRAND NEW AND RE-EDITED PRODUCTS THAT ARE THE HEIGHT OF FASHION.

**INSTANT SEAT, DESIGN MATALI CRASSET, MOUSTACHE**

Avec la gamme Instant, Matali Crasset crée des objets-outils simples: ici elle associe le tréteau à une assise coque pour créer un fauteuil. Les deux se désolidarisent pour pouvoir se ranger ou s'empiler.

-/ For the Instant range Matali Crasset has created simple 'work tool' furniture. Here she's combined a trestle with a moulded seat to make a side chair that can be taken apart for storage or stacking.

www.moustache.fr

ORIGAMI, DESIGN LUIGI GORGONI, ROCHE BOBOIS ▶

Lignes contemporaines à la fois rigoureuses et douces pour ce buffet qui marie verre et multiplis de chêne teinté wengé ou blanchi. -/ Contemporary styling that's strict but not harsh for this sideboard that weds glass with wenge-stained or bleached oak multiply.

www.rocche-bobo.com

**SIDE CHAIR, ALAIN BERTEAU, VANGE**

Lignes graphiques et aériennes pour cette assise coque portée par un trépied très original.

-/ Light graphic styling for this chair comprising a moulded seat set on a most original base.

www.vange.be

**FOLIO, PATRICK NORGUET, SILVERA**

Connu pour son activité de diffuseur, Silvera se lance aujourd'hui dans l'édition en proposant à Patrick Norguet de signer sa première collection dont est issu ce bureau, composé de deux plateaux encastrés.

-/ Silvera is known as a distributor but has now started producing furniture as well, having asked Patrick Norguet to design its first collection that includes this desk composed of two flat surfaces.

www.silvera.fr

**◀ BREAK STOOL, DESIGN NATHAN YONG & JERRY LOW, CINNA**

Ce tabouret en multipli de hêtre européen plaqué noyer propose un effet cassure. Mais rassurez-vous ce n'est que qu'un trompe-l'œil ! -/ This stool in walnut-veneered European beechwood multiply looks as if it's broken but don't worry, it's just an illusion!

www.cinna.fr





**SISTEMA, DESIGN STUDIO
CAPPELLINI, CAPPELLINI**

Un système de rangement modulaire qui offre un large choix de possibilités en termes de matière, couleur, largeur, hauteur... Aussi beau qu'utile !
-/ A modular storage system offering a wide range of possibilities as to material, colour, width, height etc. As beautiful as it is useful!
www.cappellini.it

COLOURING UP COLORIMÉTRIE...

TULIPANI, RODERICK VOS, LINTEL00

Quoi de plus naturel pour un designer hollandais que de s'inspirer de la tulipe pour créer une chaise au dossier graphique et ergonomique ? -/ What is more natural for a Dutch designer than to take inspiration from the tulip in creating a chair with a graphic ergonomic back?
www.linteloo.nl



COULEURS PÉTILLANTES, FORMES DOUCES OU LIGNES PURES, L'ESPRIT FIFTIES FAIT UN RETOUR EN FORCE DANS NOS INTÉRIEURS POUR ÉGAYER NOTRE HIVER.
-/JAZZY COLOURS, SOFT SHAPES AND CLEAN LINES – THAT FIFTIES FEEL INVADDES OUR HOMES ONCE AGAIN TO BRIGHTEN UP WINTER.



**360, DESIGN, WALTER PAPST,
WILKHAHN**

Cette chaise emblématique dessinée en 1955 fait cette année l'objet d'une réédition. L'occasion de redécouvrir un grand classique qui s'inspire de l'archétype du siège : le tabouret à trois pieds. -/ This emblematic chair designed in 1955 has been re-edited this year. An opportunity to rediscover a great classic inspired by that archetypal seat, the three-legged stool.
www.wilkhahn.com

STANDARD, DESIGN JEAN PROUVÉ, VITRA

En 1950, constatant que la charge exercée sur une chaise est plus importante à l'arrière, le designer opte pour des pieds robustes en tôle d'acier, conservant à l'avant de simples tubes. Le style Prouvé venait de naître.
-/ Taking into account that a chair takes most of the strain at the back, in 1950 the designer went for strong sheet-steel back legs while conserving simple tubular ones at the front. The Prouvé style was born.
www.vitra.com

**LA PLIÉE, DESIGN MARIE-AURORE
STIKER-METRAL, LIGNE ROSET**

Ligne simple et forme légère pour ce tabouret de bar réalisé à partir d'un plat d'acier découpé au laser, plié et mis en forme à la façon d'un origami.
-/ Simplicity of line and lightness of form for this bar stool made from a laser-cut steel plate folded and shaped like a piece of origami.
www.lignerose.com



ACAPULCO, OFICINA KREATIVA

Un monument des années cinquante remis au goût du jour par un éditeur danois. Chic et décontracté, il trouvera sa place, grâce à ses cordes en plastique tressées, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur.
-/ An iconic 1950s chair updated by a Danish editor. It's chic, it's laidback and its woven plastic cording makes it perfect for outside as well as indoors.
www.oficinakreativa.com

**LILY, DESIGN ARNE
JACOBSEN, FRITZ HANSEN**

Disponible en vernis blanc, noir, rouge ou entièrement garni de tissu ou cuir, ce grand classique du design scandinave, réalisé en bois de placage, tranché et moulé, refait un retour en force dans nos intérieurs.
-/ Available lacquered white, black or red or fully upholstered in fabric or leather, this great Scandinavian design classic made of moulded layers of veneer is making a big comeback in our homes.
www.fritzhanzen.com



PAR ALEXANDRE BENOIST

PAR LA NATURE

(DESIGN/TECHNIQUE)

L'INNOVATION

INNOVATING IN NATURE'S WAY

BIOMIMÉTISME, MATÉRIAUX CAMÉLÉON, PLASTIQUE VÉGÉTAL, LA TECHNIQUE, AUJOURD'HUI, NE DÉTRUIT PLUS LA NATURE, MAIS S'EN INSPIRE POUR CONCEVOIR LES ÉQUIPEMENTS ET OBJETS DE NOTRE QUOTIDIEN. -/BIONICS, CHAMELEON FIBRES, VEGETABLE PLASTICS... TODAY'S TECHNOLOGY NO LONGER DESTROYS NATURE BUT DRAWS INSPIRATION FROM IT FOR THE THINGS WE USE IN OUR DAILY LIVES.



P einture autonettoyante, TGV aérodynamique ou téléphone portable écolo, le génie humain n'a pas de limite. Le génie humain? Disons plutôt sa faculté à s'inspirer de la nature. On appelle ça le biomimétisme. Ainsi, les propriétés de la fleur de lotus – l'eau n'y adhère pas – sont à l'origine de cette fameuse peinture qui se débaste de ses impuretés grâce au ruissellement de la pluie. Le bec du martin-pêcheur, oiseau connu pour sa vitesse de pénétration d'un élément (l'air) dans un autre (l'eau) a donné sa forme au Shinkansen, le TGV japonais. Quant aux ailes de papillon, qui produisent de la couleur à partir de la lumière ambiante, elles permettront de concevoir dans un futur – pas si éloigné que ça – des écrans de mobiles moins gourmands en énergie. Et que dire du velcro inspiré par les fleurs de bardane?

L'AVENIR EST AU CAMÉLÉON

« L'homme a toujours observé les mécanismes adaptatifs de la nature pour imaginer des technologies sophistiquées afin d'améliorer et embellir son quotidien », explique Brice Tual, chargé de projet à l'Innovathèque. Ce service de veille « matériaux et innovation », intégré au FCBA (ex CTBA, Centre technique du bois et de l'ameublement), s'est donné notamment pour mission de proposer aux industriels de l'ameublement, du design et de la décoration, des expositions thématiques regroupant les dernières avancées technologiques en la matière. Dernière en date: *C(h)améléon**. « Comme la peau du caméléon qui change de couleur, les nouvelles générations de matériaux seront actives et réactives. » Thermochromes, aquasensibles, à transition de phase ou à mémoire de forme, ils seront capables de détecter toutes les variations de leur environnement pour se modifier en conséquence. Imaginez des tables qui changent de couleur selon la température de la pièce, des canapés qui libèrent un doux parfum dès que vous vous installez dedans, des textiles absorbeurs de chocs ou qui changent de couleur à l'étirement, du béton souple et translucide... Ludiques, gais et surprenants, nos intérieurs diront adieu à la morosité ! Mais pas seulement, car l'exercice ne se limite pas aux critères esthétiques ou aux aspects décoratifs.

PLASTIQUE 100% VÉGÉTAL

Dans la ligne de mire, le développement durable. En tête de liste, le bois, matière renouvelable, biodégradable et écologique par excellence, qui refait un retour en force sur le devant de la scène. « Utilisé pendant longtemps pour fabriquer des meubles, il a été de plus en plus remplacé par le métal et le plastique considérés comme plus innovants. » Mais aujourd'hui, le ton a changé. Bois peluché, flexible, ondulé, sablé, tressé, soudé, densifié ou thermo-huilé, les concepteurs – aidés par le progrès technique – s'en donnent à cœur joie. Offrant au designer, par la même occasion, des champs d'expression auparavant inexplorables avec cette matière. Bref, concilier création et préservation de la planète, c'est désormais possible. Mais cette volonté de respecter la nature, d'améliorer notre consommation et d'apporter de nouvelles réponses au problème de l'environnement a donné naissance à de nouveaux types de matériaux. Par exemple, du plastique 100% végétal (PLA) issu de fibres de canne à sucre, de pomme de terre, de riz ou de bambou. « Le lactose et la cellulose extraite de ces végétaux par fermentation permettent d'obtenir une matière visqueuse qui a sensiblement les mêmes caractéristiques que le plastique. On le met ensuite en forme par moulage ou injection. » Au Japon, Nec propose déjà des coques en polymère biodégradables pour ses téléphones portables. Sharp, quant à lui, commercialise un téléviseur dont le pied utilise un enduit d'origine végétale. Plus proche de nous, Bic avec Ecosolutions révolutionne le secteur du rasoir jetable. Côté ameublement, même si le PLA offre une rigidité moindre que le plastique pétrolier, cela n'empêche pas des designers comme François Azambourg de concevoir une chaise en lin tressé et en résine de maïs moulés sur une mousse de maïs. Un exemple à suivre...

* Du 7 au 15 novembre 2009 au Salon Meuble Maison Décoration de Nice.

« L'homme a toujours observé les mécanismes adaptatifs de la nature, pour imaginer des technologies sophistiquées afin d'améliorer et embellir son quotidien.

-/ Man has always studied nature's adaptation mechanisms, to help him conceive sophisticated technologies for improving and embellishing his everyday life.

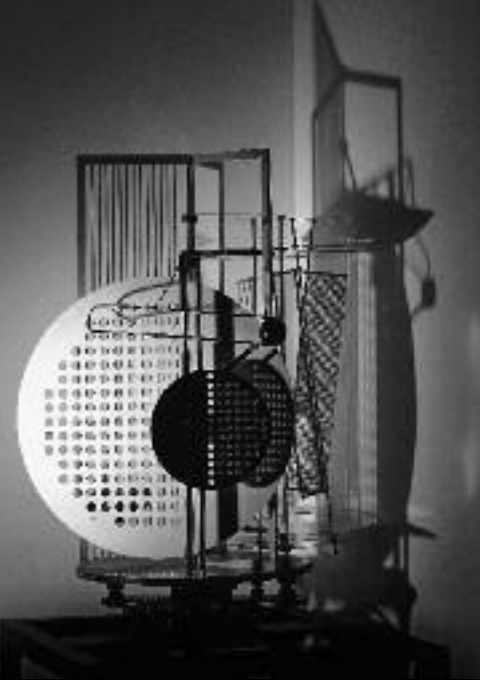
Self-cleaning paints, aerodynamic high-speed trains... human genius has no limits. Human genius? More accurate to call it our ability to draw inspiration from nature. We call this bionics. So the lotus flower, which water cannot cling to, was the starting point for developing those useful paints that are washed clean of dirt every time it rains, and the beak of the kingfisher, a bird renowned for the speed at which it penetrates from one element (air) into another (water), has lent its form to Japan's Shinkansen high-speed train.

THE FUTURE IS CHAMELEON

"Man has always studied nature's adaptation mechanisms to help him conceive sophisticated technologies for improving and embellishing his everyday life," explains Brice Tual, a project manager at Innovathèque, the innovative materials resource and monitoring centre that for the benefit of furnishings professionals organises themed exhibitions on the latest technological developments in the field, the most recent being *C(h)améléon*. "Like the chameleon's skin, which changes colour, the new generations of materials will be active and reactive." No more gloomy homes then, they're going to be permanently amusing, cheerful and surprising! But that's not all, because this exercise isn't just about aesthetic criteria or decorative looks.

PURE PLANT PLASTICS

The big buzz word is of course sustainable development and in this wood tops the charts. "After long being used in furniture manufacturing, it was then increasingly replaced by metal and plastic because they were considered more innovative." But today that tide has turned. The product developers are having a field day with wood – flexible, sandblasted, woven, bonded, thermo-oiled – and thereby giving designers new fields of expression. Put succinctly, it is now possible to reconcile creativeness with preserving the planet. But this desire to respect nature, improve consumer habits and find new answers to the environment issue has also brought about new types of materials such as plastics derived entirely from plant matter. In Japan Nec is already marketing mobile phones with biodegradable polymer cases, while Sharp is commercialising a television set on a stand with a bioplastic coating.



LES 90 ANS DU BAUHAUS

PAR MICHEL FRANCA

90TH ANNIVERSARY OF THE BAUHAUS



C'EST À COUP SÛR LE MOUVEMENT ARTISTIQUE ET ARCHITECTURAL MAJEUR DU XX^e SIÈCLE. FONDÉ EN 1919, LE BAUHAUS A INAUGURÉ UNE APPROCHE NOUVELLE DE L'ESTHÉTIQUE ET DE L'URBANISME. NOMBRE DE SES CRÉATIONS SONT DEVENUES DES ICÔNES DE LA MODERNITÉ.

1/ LA CHAISE DE MARCEL BREUER

Né en 1902 en Hongrie, l'architecte et designer Marcel Breuer fut élève du Bauhaus de Weimar de 1920 à 1923. En 1925, il crée pour Vassily Kandinsky la chaise B3 ou Wassily Chair. C'est la première chaise en tubes d'acier pliés, inspirée en partie par un guidon de vélo.

2/ WALTER GROPIUS

Architecte allemand, né en 1883, il prend en 1919 la direction de l'École des Arts Appliqués de Weimar. Il va transformer cette vénérable académie en école révolutionnaire : le Bauhaus (littéralement « la maison de la construction »). Il comprend plusieurs écoles : architecture, art, design, artisanat et théâtre. Son enseignement associe d'abord art et artisanat, puis art et techniques. Le Bauhaus déménagea en 1925 à Dessau, puis en 1932 à Berlin. Les nazis, qui voyaient en lui une incarnation de « l'art dégénéré », le fermèrent en 1933. Révolutionnant l'approche de l'art et de l'architecture, le Bauhaus fut à l'origine du fonctionnalisme, du design, de la production en série et du « style international ».

3/ LÁSZLÓ MOHOLY-NAGY

Né en Hongrie en 1895, ce peintre, photographe et théoricien enseigna au Bauhaus de 1925 à 1928. Passionné par les nouvelles techniques et à la recherche constante de l'innovation, il devient l'un des photographes les plus novateurs de son époque. Émigré en Hollande, en Angleterre, puis aux États-Unis, il fonde la School of Design qui, en 1944, devient Institute of Design.

4/ VASSILY KANDINSKY

Né à Moscou en 1866, il est l'un des peintres les plus importants du XX^e siècle, aux côtés de Picasso et Matisse. Il est le fondateur de l'art abstrait qu'il s'appliqua aussi à théoriser. Il enseigna au Bauhaus de 1922 à sa fermeture en 1933.

5/ LA LAMPE 934 D'HEINRICH SIEGFRIED BORMANN

Créée en 1934, elle illustre bien le style du Bauhaus. Elle intègre des formes simples et des matériaux modernes, préfiguration du design moderne.

6/ MIES VAN DER ROHE

Né en 1886 à Aix-la-Chapelle, c'est l'un des plus célèbres architectes du XX^e siècle. De 1930 à 1933, il dirige le Bauhaus à Dessau, puis à Berlin. Son style est résumé par des formules demeurées célèbres : « *less is more* » (« le moins est plus ») ou encore « *God is in the details* » (« Dieu est dans les détails »). Émigré aux États-Unis, il construisit de nombreux immeubles qui illustrent à merveille le « style international » cher au Bauhaus.

7/ LA LAMPE BAUHAUS WG 24 DE WILHELM WAGENFELD

Né en Allemagne en 1900, c'est une figure marquante du design industriel au XX^e siècle. Il fut élève du Bauhaus de Weimar, à partir de 1923. Pour son examen de maître artisan orfèvre-ciseleur, en 1924, il crée la célèbre lampe Bauhaus WG 24, devenue l'un des emblèmes intemporels du design.

—/DEFINITELY THE MOST INFLUENTIAL ART AND ARCHITECTURE INSTITUTION OF THE 20TH CENTURY. FOUNDED IN 1919, THE BAUHAUS INTRODUCED A NEW APPROACH TO AESTHETICS AND URBAN DESIGN. MANY OF ITS CREATIONS HAVE BECOME ICONS OF MODERNITY.

1/ MARCEL BREUER'S CHAIR

Born in Hungary in 1902, this architect and designer studied at the Weimar Bauhaus from 1920 to 1923. In 1925 he created the B3/Wassily Chair for Vassily Kandinsky, the first chair in bent steel tubing, inspired partly by the handlebars of a bicycle.

2/ WALTER GROPIUS

The German architect born in 1883 became director of the Weimar school of arts and crafts in 1919 and transformed that venerable academy into a revolutionary training ground. The Bauhaus (meaning "house of building") comprised several departments – architecture, art, design, craftwork, theatre – and its teaching initially combined art and craftwork then later art and technology. In 1925 the Bauhaus moved to Dessau then in 1932 to Berlin but the Nazis saw it as promoting "degenerate art" so closed it down in 1933. By revolutionising approaches to art and architecture, the Bauhaus was pivotal in the development of functionalism, modern design, mass production and the International Modern Style.

3/ LÁSZLÓ MOHOLY-NAGY

Born in Hungary in 1895, this painter, photographer and theoretician taught at the Bauhaus from 1925 to 1928. Passionately interested in new technology and constantly seeking innovations, he became one of the most ground-breaking photographers of his day. He emigrated to the Netherlands then England and finally the United States where he founded a design school that in 1944 became the Institute of Design.

4/ VASSILY KANDINSKY

Born in Moscow in 1866, he was one of the 20th century's most important painters on a par with Picasso and Matisse, the founder of abstract art of which he was also a theoretician. He taught at the Bauhaus from 1922 until it closed in 1933.

5/ HEINRICH SIEGFRIED BORMANN'S 934 LAMP

Created in 1934, this is a fine illustration of the Bauhaus style, using simple shapes and modern materials in a prefiguration of modern design.

6/ MIES VAN DER ROHE

Born in 1886 in Aix-la-Chapelle, he is one of the most famous 20th-century architects. From 1930 to 1933 he was director of the Bauhaus in Dessau then Berlin. His style is summed up in his own, now famous, phrases "less is more" and "God is in the details". After emigrating to the United States he designed numerous multi-storey buildings that wonderfully illustrate the International Modern Style dear to the Bauhaus.

7/ WILHELM WAGENFELD'S WG 24 BAUHAUS LAMP

Born in Germany in 1900, this influential figure in 20th-century industrial design studied at the Weimar Bauhaus from 1923. For his final exam to become a master craftsman, in 1924 he created this famous WG 24 lamp that is now an enduring emblem of modern design.

PAR ALEXANDRE BENOIST

CHARLOTTE PERRIAND

IL Y A DIX ANS DISPARAÎSSAIT
CHARLOTTE PERRIAND. CASSINA
REND HOMMAGE À CETTE
PIONNIÈRE DU DESIGN EN
RÉÉDITANT UNE SÉRIE DE
PROJETS NÉE DE SA RENCONTRE
AVEC LE JAPON.

ICÔNE DE L'ESTHÉTIQUE MODERNE

- / ICON OF MODERN AESTHETICS

- / IT'S NOW 10 YEARS SINCE
CHARLOTTE PERRIAND PASSED
AWAY AND CASSINA IS PAYING
TRIBUTE TO THIS PIONEERING
DESIGNER BY COMMERCIALISING
SOME OF HER CREATIONS
INSPIRED BY HER TIME IN
JAPAN.



Charlotte Perriand, sur la chaise longue créée pour Le Corbusier.



PLURIMA, 1983

Un meuble à double usage: élément d'organisation de l'espace ou bibliothèque murale. L'alternance des pleins et des vides et le décalage chromatique des éléments verticaux donnent de la dynamique à cet ensemble qui rappelle un totem.
- / A versatile bookcase that can be used to partition space or set against a wall. Its variable solid/space combinations plus the non-uniform colours used for the uprights make this a dynamic piece reminiscent of a totem pole.



Vous savez, ici on ne brode pas de coussin ! » L'entretien se termine comme ça. Le Corbusier tourne les talons et s'en va. Nous sommes le 14 octobre 1927, Charlotte Perriand vient présenter ses travaux à l'architecte en espérant intégrer l'agence Le Corbusier-Jeanneret. Fin de non-recevoir. Un mois plus tard, elle est acclamée par la critique pour son bar sous le toit en cuivre nickelé et aluminium anodisé, exposé au Salon d'automne. Corbu la rappelle et lui propose un emploi non rémunéré comme « associée pour l'aménagement intérieur des maisons »... Elle a 24 ans. Cette collaboration durera 10 ans et donnera naissance à un ensemble de projets communs dont certains allaient devenir des icônes du design, comme la célèbre série de mobilier en acier tubulaire souvent attribuée au seul mérite de Le Corbusier... D'ailleurs, l'éditeur italien Cassina, propriétaire des droits de reproduction, propose (depuis 6 mois à peine) cet ensemble avec la double estampille Le Corbusier/Perriand.

ACCORDO, 1985

Cet exemplaire unique a été réalisé à l'occasion de l'exposition rétrospective qui lui fut dédiée au Musée des Arts Décoratifs. Cette table offre une forme sculpturale et visuellement dynamique.
- / This one-off piece was made for the retrospective exhibition that the Musée des Arts Décoratifs dedicated to Perriand. A sculptural table in a visually dynamic shape.



OMBRA TOKYO, 1954

Une chaise empilable légère qui, par ses proportions et sa conception, évoque la tradition japonaise de l'origami. Comme une feuille de papier, elle prend forme avec de légères pliures et se développe d'une seule pièce moulée en contreplaqué cintré.
- / A light stackable chair that through its proportions and conception evokes the traditional Japanese art of origami. Created from a single piece of moulded curved plywood, it appears to have been gently folded into shape like a sheet of paper.



PETALO, 1951

Passionnée par la couleur pure, Perriand dessine ces cinq tables basses comme un hommage à l'arc-en-ciel. De forme triangulaire aux angles arrondis, elles se rangent l'une sous l'autre et se prêtent à de multiples combinaisons. -/ Perriand adored pure colour and so designed these five occasional tables as a tribute to the rainbow. Triangular in shape with rounded corners, they nest together and can be used in many different combinations.



Une anecdote qui ne doit pas occulter l'œuvre d'une créatrice surnommée très tôt, « la championne des idées nouvelles ». En 70 ans de carrière – elle décède à 96 ans – cette avant-gardiste s'est attachée à associer dans tous ses projets la notion de fonctionnalisme chère aux modernistes – elle fonde en 1929 avec Jourdain, Herbst et Mallet-Stevens l'UAM (Union des Artistes Modernes) – et celle d'humanisme. A travers une sensibilité centrée sur le bien-être de l'individu et son épanouissement, elle s'est toujours fixé comme objectif de relever les défis sociaux et politiques de son époque. La collection éditée aujourd'hui par Cassina propose de (re)découvrir certaines réalisations – de nombreuses ne virent jamais le jour – inspirées par le Japon où elle séjourna de nombreuses fois. Une synthèse originale d'éléments occidentaux et de culture orientale. Il en résulte une créativité organique et essentielle. Un minimalisme intuitif qui se traduit dans une pureté formelle intemporelle et pleine de vie.



-/ "You know, we don't embroider cushions here!" The meeting ended thus, with Le Corbusier turning on his heels and leaving. It was 14 October 1927 and Charlotte Perriand had come to show the architect her work in the hope of joining the Le Corbusier/Jeanneiret studio. Nothing doing. But one month later the critics lauded her for her Bar sous le Toit (rooftop bar) in nickel-plated copper and anodised aluminium, exhibited at the Salon d'Automne show. Le Corbusier called her back and offered her an unpaid job as "associate for home furnishings". She was 24 years old. This collaboration was to last 10 years and produce a series of joint projects some of which would become iconic designs, among them the famous series of tubular steel furniture that is often attributed to Le Corbusier alone. Now the Italian firm Cassina, which owns the reproduction rights, has for just on six months been commercialising this series, stamped with the names of both Le Corbusier and Perriand. Such anecdotes should not obscure the oeuvre of a creative designer who early on earned herself the nickname of "champion of new ideas". Throughout her 70-year career (she died at 96) this precursor strove to imbue all her projects with two fundamental ideas: the functionalism so beloved of the modernists (she, Jourdain, Herbst and Mallet-Stevens founded the Union des Artistes Modernes in 1929) and humanism. Applying a sensitivity focused on the well-being and self-fulfilment of the individual, she consistently set her sights on tackling the social and political challenges of her day. The collection that Cassina is now producing allows us to (re)discover some of her creations (many did not go into production) that were inspired by Japan, where she lived for a time. Her original synthesis of Western elements and Oriental culture resulted in an organic and fundamental creativeness, an intuitive minimalism that translates into an ageless formal purity full of life.

La chaise Ombra Tokyo.



A L'HEURE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

TUNING IN TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Par Carole Court

L'IMMOBILIER FAIT SA RENTRÉE !



© HARRYBIBI

Ebranlé par la crise, soutenu par d'importantes mesures gouvernementales, le marché de l'immobilier semble avoir un peu repris son souffle au cours du premier semestre 2009. Quid pour cette rentrée ?

Pour les uns, la tempête n'est pas passée. Pour les autres, le coup de vent s'est apaisé... Il est en réalité très difficile de savoir précisément comment va se porter le marché de l'immobilier, en cette période de rentrée scolaire, habituellement un temps fort pour les transactions. Ce qu'il faut savoir, si vous souhaitez investir.

TAUX D'INTÉRÊT : C'EST ENCORE LE BON MOMENT POUR ACHETER

Plus de 20 % de baisse entre octobre 2008 et juin 2009 pour les taux fixes sur 15 ans, établis en juin dernier à 4,15 %. Les taux d'intérêt vont-ils poursuivre leur baisse ? Selon le courtier en ligne Empruntis, difficile de prévoir, car deux arguments contradictoires s'affrontent. Si les OAT augmentent, les banques affirment vouloir suivre la tendance. En même temps, le mois de septembre correspond au deuxième temps fort habitat de l'année, période où les banques se livrent à une forte concurrence pour capter une nouvelle clientèle et consentent ainsi à des efforts sur les taux. Conclusion : si vous souhaitez acheter, ne tardez pas trop !

INVESTISSEMENT LOCATIF : PLUS DE GARANTIES

Ça y est ! Au bout de deux ans d'existence, la GRL (garantie des risques locative) fait peau neuve et devient désormais universelle. En clair : si le loyer perçu ne dépasse pas, charges comprises, 2 000 € par mois et que cette somme n'excède pas 50 % des ressources de votre locataire, vous pouvez souscrire à la GRL auprès de votre compagnie d'assurance, moyennant un taux de cotisation entre 1,5 et 2,5 % du montant annuel des loyers. Cette cotisation est totalement déductible des revenus fonciers, et la garantie couvre les impayés à hauteur de 70 000 € par logement et les dégradations à hauteur de 7 700 €. De quoi limiter la prise de risque.

L'IMMOBILIER N'ÉCHAPPERA PAS À LA TAXE CARBONE

Pour tous... mais avec des nuances ! La taxe carbone, également appelée contribution climat énergie (CCE) s'appliquera à tous les Français, mais variera selon le mode de chauffage. Il faudra par exemple compter en moyenne 60 € pour un appartement chauffé au gaz, et 170 € pour une villa avec chaudière au fuel. L'idée étant, bien sûr, d'inciter les ménages à faire des économies sur le chauffage en isolant mieux leur habitat (double vitrage) ou en ayant recours aux énergies renouvelables non polluantes, panneaux solaires, etc. Autrement dit, avant d'acheter, regardez si vous pouvez procéder à ces types d'aménagement, ou misez sur l'électricité, son cas n'étant pas encore tranché...

PTZ, PLUS QUE SIX MOIS...

Mis en place pour inciter les Français à acquérir leur résidence principale, le prêt à taux zéro (PTZ) a été doublé pour un achat dans le neuf, une mesure que, selon le dernier Baromètre Union des Maisons Françaises/CSA, 57 % des Français souhaitent voir prolonger au-delà du 31 décembre 2009. Même si, pour beaucoup, le prix du neuf reste trop élevé. En effet, selon une étude publiée par le Crédit Foncier, 75 % des logements neufs sont vendus entre 3 000 et 3 500 € du m², s'adressant ainsi seulement à 15 % des acheteurs, 75 % de la demande réelle solvable se situant elle entre 2 300 et 2 500 € le m².

L'IMMOBILIER DE PRESTIGE SNOBE LA CRISE

La preuve ? Le salon Prestiges Paris aura bien lieu comme prévu au Carrousel du Louvre du 27 au 29 novembre 2009, le succès de la précédente édition (3 623 visiteurs), en pleine crise, ayant confirmé l'intérêt d'un tel salon qui a pour seul objectif de réunir une clientèle internationale de propriétaires et d'acquéreurs de biens immobiliers de luxe. 60 partenaires exposants, triés sur le volet, 15 conférences et d'autres animations seront proposées aux visiteurs. Un salon qui s'avère prometteur si on en croit le groupe Barnes, spécialiste de l'immobilier de prestige, qui estime que, après quelques mois de gel, ce marché reprend des couleurs et fournit de nouvelles offres à qui est prêt à investir à l'étranger.

Focus

LES CHASSEURS DE PIERRE

Voilà une démarche originale conçue et réalisée par Loïc Vallese et Dominique Alquier qui, à la tête d'une équipe de professionnels issus du secteur de l'immobilier, du financement et de l'assurance, se proposent d'accompagner leurs clients, depuis la recherche d'un bien immobilier jusqu'à son installation définitive. Recherche, visite, financement, déménagement, formalités administratives, services à domicile... avec ces « chasseurs immobiliers » d'un nouveau style, il n'y a que des solutions aux problèmes rencontrés.

10 place de la Joliette

Les Docks - Atrium 10.3,

13567 Marseille Cedex 02. Tél. 09 70 46 28 16.

www.chasseursdepierre.fr



© MARSEILLE AMÉNAGEMENT

Son toit très en vue de l'entrée Est de Marseille, avec sa célèbre lame de patin s'élance vers le ciel. Axel, flip et boucle piqué, la réception est très attendue ! - / It distinctive roof, like an ice skate rising into the sky, can be seen as you enter Marseille from the east. The project's delivery is eagerly awaited.

Aux portes du parc du 26e Centenaire le prochain pôle ludique est en train de redessiner le panorama des loisirs du Tout Marseille, bien au-delà des habitants de la Capelette, du Rouet et de Menpenti en pleine réhabilitation. Ce pôle sportif unique en Europe contribue à faire de l'une des anciennes friches industrielles un vrai noyau de vie ouvrant toute la ville aux loisirs, aux sports de glace et de glisse, aux spectacles de compétitions internationales. Amateurs et passionnés de glisse qui depuis la fermeture de la patinoire du Rouet devaient aller sur Aubagne, l'attendent impatiemment. Sous le toit, les 3 niveaux du bâtiment annoncent la couleur : bleue et froide pour la glace, orange et chaude pour la glisse, socle minéral sombre pour le parvis. Les travaux s'accélèrent et les tests de mise en glace prennent le relais. Les finitions et aménagements se poursuivront en novembre en vue de passer avec succès la validation technique. M. Richard Miron, adjoint au Maire, délégué aux Sports, annonce l'inauguration à temps pour accueillir les Championnats de France de Patinage Artistique Élite 2009, les 18, 19 et 20 décembre prochains : « Un très bel événement en perspective digne de ce nouveau palais qui consacrera Marseille capitale du patinage. Jusqu'à 5.600 spectateurs pourront y découvrir en avant-première les chorégraphies qu'exécuteront les Français lors des jeux olympiques de Vancouver du 12 au 28 février 2010. L'espace glace de 3.500 m2 englobe en effet une piste sportive de 1.800 m2 répondant aux exigences d'homologation olympique pour le patinage sur glace et le hockey, plus une patinoire ludique de 1.250 m2, ronde, d'initiation et de loisirs. L'espace glisse de 3.600 m2 offre quant à lui, un « skate park indoor » organisé en 4 modules distincts pour roller, skate-board et BMX avec rampes dont une de 4 mètres de haut, bacs à mousse, aire de street et zone polyvalente. Et pour jouir du spectacle, 750 places de gradins, extensibles à 1.500 ! L'UCPA est en train de recevoir les clubs marseillais de hockey, patinage artistique et curling en vue d'organiser de futurs événements de compétition. » L'accueil, l'espace restauration et les locaux administratifs sont aménagés autour du hall principal accessible depuis le parvis situé côté boulevard Bonnefoy. En attendant le multiplex de 12 salles de cinéma (2.840 fauteuils), les boutiques de sport et de loisirs, les restaurants et la résidence hôtelière prévus en 2011, l'espace sera aménagé en parking. Demain, en plus du foot, du beach volley, du tennis ou de la voile, les sportifs et amateurs marseillais vont pouvoir varier leurs loisirs avec du patinage artistique ou du hockey, des shows skate et BMX ! Mais les riverains attendent la fin des travaux et l'aménagement des abords pour applaudir.

Par Claude Ponsolle

LE PALAIS DE LA GLISSE ET DE LA GLACE : J- 38 ! 38 DAYS TO GO!



© MARSEILLE AMÉNAGEMENT

Le PGG

Ville de Marseille

/ Marseille Aménagement

Superficie globale :
4 hectares.

Conception architecture* :
Cabinets Arquitectonica et Dgla.

Investissement* :
44,8 millions d'euros.

Objectif* :
300 000 visiteurs par an.

Marseille's new skating and roller sports centre just by the Parc du 26e Centenaire is about to reshape the entire city's leisure landscape. Its impact will reach far beyond the Capelette, Rouet and Menpenti districts now undergoing rehabilitation.

The only sports centre of its kind in Europe, it will help to make one of the city's old industrial wastelands a busy hub of activity, inviting the whole town to its leisure activities, ice skating, roller sports of all kinds and the spectacle of international competitions.

Beneath the remarkable roof, the building's three floors announce their colours: cool blue for ice, warm orange for roller sports, dark stone grey for the esplanade. Richard Miron, deputy mayor with responsibility for sports, has announced that the official opening will take place in time to host the 2009 French elite artistic ice skating championships on 18, 19 and 20 December: "It will give up to 5600 spectators a preview of the routines French skaters will be performing at the Olympic games in Vancouver on 12 to 28 February 2010. The 3500m2 ice rink area includes an 1800m2 sport rink built to Olympic standards for skating and ice hockey and a 1250m2 round rink for recreational skaters and beginners. The 3600m2 roller sports area includes an indoor skate park divided into four separate modules for roller skating/boarding, skate-board and BMX, with ramps (one is four metres high), foam pits, a street area and a multipurpose area. For spectators there are terraces to seat 750, extendable to 1500."

The reception area, a catering area and administration offices are arranged around the main hall entered from the esplanade on the boulevard Bonnefoy side.

While awaiting the 12-screen, 2840-seat multiplex cinema, sports and leisure shops, restaurants and service flats planned for 2011, that space will be used for car parking.

RUE DE LA RÉPUBLIQUE À MARSEILLE, LOGEMENTS, BUREAUX, COMMERCES PAR ATEMI MÉDITERRANÉE

Logements : des appartements neufs dans des immeubles haussmanniens...

Atemi Méditerranée est l'un des principaux acteurs du renouveau que connaît actuellement le centre ville de Marseille, et plus particulièrement celui de la rue de la République.

Et ça se voit ! Ce qui fut longtemps un vaste projet au cœur d'Euroméditerranée est aujourd'hui devenu réalité. Les acquéreurs qui ont déjà acheté presque la totalité du programme *La Villa des Dames* ne s'y sont pas trompés. L'architecture haussmannienne fait des adeptes... C'est probablement l'une des raisons de cette réussite, puisque ce nouveau quartier de la rue de la République rassemble à lui seul le plus grand nombre de ces ensembles haussmanniens qui firent la fierté de Marseille tout au long du XIX^{ème} siècle. Le succès en appelant d'autres, Atemi Méditerranée vient de lancer deux nouveaux programmes de logements, au centre de la rue de la République *la Villa Eugénie*, qui propose 60 appartements neufs dans ces magnifiques immeubles anciens, et le *Carré Phocée*, 11 logements de prestige dans un immeuble contemporain, face au Panier, avec depuis les derniers étages une magnifique vue, au-delà de la Vieille Charité, sur la rade de Marseille. D'autres projets sont aujourd'hui à l'étude : des opérations de logements destinés aux primo accédants, de résidence pour chercheurs, et de résidence étudiants ou résidence services, montrant ainsi le savoir-faire éclectique d'Atemi Méditerranée.

Rue de la République, c'est aussi des bureaux...

Euroméditerranée est devenu le nouveau quartier des affaires de Marseille. Véritable poumon économique de la ville, il fourmille de projets. Utilisant à nouveau son savoir-faire en matière de réhabilitation d'immeubles haussmanniens, et sa maîtrise de l'immobilier de bureaux, Atemi Méditerranée lance la commercialisation d'Haussmann Joliette 1 et 2, deux immeubles totalisant 4 000m² de bureaux divisibles entièrement neufs, face à la place de la Joliette, livrables courant 2011.

Rue de la République, c'est enfin des commerces...

Point de vie sans commerces ! Ce sera chose faite, et cela a déjà commencé : la rue de la République retrouve petit à petit une vraie activité commerciale en rez-de-chaussée de ses immeubles. C'est ce à quoi s'emploie Atemi Méditerranée, qui commercialise à la location un grand nombre de surfaces, pour répondre aux besoins quotidiens de tous ces nouveaux habitants ainsi qu'à ceux des actifs du pôle d'affaires de la Joliette, dont le nombre grandit chaque jour. Au total, ce sont 210 commerces, soit 45 000 m², qui vont ainsi revitaliser ce nouveau quartier.

Équipement de la personne et de la maison, loisirs, culture et restauration, commerces de haut de gamme et de luxe, commerces de proximité, la rue de la République présente en effet une réelle opportunité pour les enseignes locales, nationales ou internationales, soucieuses de s'implanter dans les centres-villes en pleine mutation et à fort potentiel, et de répondre aux attentes d'une population active à fort pouvoir d'achat, autant qu'à celle d'une clientèle internationale de croisière, de tourisme ou d'affaires.

3 questions à Jean-Claude Aznavour, Directeur Général d'Atemi Méditerranée...

Cette rentrée 2009 marque-t-elle selon vous la reprise, pour le secteur de l'immobilier ?

J-C A : Oui, aidé il est vrai par le dispositif Scellier, simple et très avantageux, le marché du logement enregistre effectivement des résultats encourageants. Cela est dû principalement à la qualité des logements que nous proposons à la vente, et aux prix raisonnables que nous avons toujours pratiqués, ainsi qu'à des taux d'emprunts historiquement bas. En outre les commerces mis en location ainsi que les bureaux que nous proposons à la vente s'inscrivent dans cette dynamique et permettent d'atteindre les objectifs de revitalisation de la rue de la République, le nouveau centre ville de Marseille.

La réhabilitation de logements anciens dans ces immeubles haussmanniens est-elle la spécialité d'Atemi Méditerranée ?

J-C A : Le groupe Atemi construit et commercialise en France des immeubles de logements très variés et de toutes tailles. La réhabilitation aussi constitue l'un de nos savoir-faire. Nous avons ainsi livré récemment une importante opération mixte (20.000 m²) de logements, de logements sociaux et de bureaux à Paris près de la gare de l'Est (avec le plus grand mur végétal de France). Nous utilisons à Marseille cette expérience, puisque la nature de notre patrimoine de la rue de la République est faite essentiellement d'immeubles haussmanniens.

Comment voyez-vous la rue de la République dans les 1 à 3 ans à venir ?

J-C A : L'ensemble du projet Euroméditerranée ne date pas d'hier. Il a exactement 20 ans, puisque les premières idées furent lancées en 1989. Un tel projet d'urbanisme et de développement économique et culturel met du temps à démarrer. Mais quand il est lancé, il avance et se réalise à une vitesse incroyable. On a longtemps parlé du Marseille de demain. Il est devenu le Marseille d'aujourd'hui, et déjà la structure entière de la rue de la République a changé. Dans les semaines et les mois qui viennent, de nouveaux habitants, de nouveaux commerces et de nouvelles entreprises vont continuer de s'installer dans ce grand quartier de la rue de la République, et lui rendront en plus moderne son aspect et son animation de l'époque.



74, boulevard des Dames
13002 Marseille Tél. 04 96 114 114

www.ruedelarepublique-marseille.com

FABIENNE BETOULAUD, GUY DAHER, FRANCOIS GUY QUESTION DE MÉTHODE /À QUESTION OF METHOD

Du Cercle des nageurs aux plages du Prado, en passant par le Sofitel Vieux-Port, la tour Méditerranée ou l'aéroport de Marignane, ils ont signé quelques-uns des équipements majeurs des cinquante dernières années. Alors qu'un livre (1) revient sur ce demi-siècle d'activisme, les trois têtes de l'Atelier 9 restent plus que jamais tournées vers l'avenir. -/ From the Cercle des Nageurs to the Plages du Prado via the Sofitel Vieux-Port, the Tour Méditerranée and Marignane airport, they've designed some of the most important developments of the past fifty years. While there's now a book looking back over their half century of activism (1), the three directors of Atelier 9 are looking to the future as much as they ever did.



© JEAN-MICHEL SORBELLO

Is étaient neuf, ils ne sont plus que trois. Livrée aussi sèchement, cette comptabilité pourrait donner l'impression d'un essoufflement. Effet trompeur, en réalité. Avec des projets pleins les cartons et 27 architectes qui réfléchissent quotidiennement à l'urbain, ses formes et ses problématiques, l'Atelier 9 reste bien présent sur le front de l'architecture. Dans le sud-est, sa région d'origine, et bien au-delà. Avec François Guy et Fabienne Betoulaud, Guy Daher pilote à ses destinées. Du trio de direction, il est le plus ancien. Présent depuis les débuts de l'aventure. C'est lui, d'ailleurs, qui a donné son nom à l'agence. François Guy est arrivé un peu plus tard. En 1970. Fabienne Betoulaud est la dernière associée en date - depuis 2004. Ici, ce n'est pas le nom qui compte mais le collectif. Sur la balance de la rue Sainte Victoire, l'importance de l'aventure commune dépasse le poids des ego. Un parti pris qui n'a rien d'évident dans un métier où ils sont particulièrement gonflés. Une anecdote témoigne de cet état d'esprit : il y a quelques années, l'Atelier a fait réaliser une étude pour mesurer son degré de reconnaissance. Edifiant : si ses réalisations et ses bâtiments étaient tous identifiés, si le nom de l'Atelier 9 l'était aussi très majoritairement, en revanche les sondés faisaient rarement le lien entre les deux. Et les noms de ses architectes, eux, étaient assez peu connus. « Ici, ce qui compte », lance Guy Daher, « c'est la façade. Ce qui se passe dans les coulisses est secondaire ». « Nous avons vraiment un fonctionnement en atelier », souligne collectivement le trio. « Il peut y avoir des points de vue différents mais au final il n'y a pas un perdant et un gagnant. Simplement un choix ». Evidemment, pareille méthode demande un peu plus d'énergie, d'exigence et de temps pour fonctionner.

Méthode... Le mot est lancé. En réalité, plus que d'un style Atelier 9, c'est de cela dont il s'agit. L'Atelier 9, au fond, c'est une philosophie de travail. « Un style atelier 9 ? », rebondit François Guy. « C'est difficile à dire. En réalité, plus que l'écriture, c'est la démarche qui imprime sa marque à notre production ». Une démarche qui focalise, d'abord, sur « la bête dans la coquille » : « l'architecte n'a pas à être un dictateur », décrypte Guy Daher. « On sait parfaitement que chaque projet aura des utilisations qui peuvent évoluer. La vie familiale, elle, n'est plus vraiment la même qu'il y a trente ans. Les bâtiments, aussi, doivent être capables d'évoluer ».

“

Il peut y avoir des points de vue différents mais au final il n'y a pas un perdant et un gagnant. Simplement un choix.

Our viewpoints may differ but in the end there's no winner or loser, simply a decision.

”

Once there were nine of them, now there are three. Stated baldly like that it might sound as if they were running out of steam. Nothing could be further from the truth. With boxes full of projects and 27 architects reflecting daily on town planning, its forms and its problems, Atelier 9 is very much present on the architecture scene. Together with François Guy and Fabienne Betoulaud, Guy Daher, senior of the three directors, guides the firm's destiny. He's been part of the venture since its beginnings and it was he who gave it its name. François Guy arrived a little later, in 1970. Fabienne Betoulaud is the most recent member, having joined in 2004.

Here at 54 rue Sainte Victoire it's not the name that counts, it's the collective. The shared adventure counts for more than individual egos. An anecdote exemplifies that state of mind: a few years ago, Atelier 9 had a survey carried out to measure its recognition rating. The result was edifying: although respondents all recognised the buildings and developments, and almost all knew the name of Atelier 9, few made the connection between the two. And few knew the names of the architects. “We really do function as a workshop,” say the three partners. “Our viewpoints may differ but in the end there's no winner or loser, simply a decision.” Obviously an approach like that requires a little more energy, time and rigour to work well.

Someone says the word 'method': Atelier 9 has a method rather than a house style. At root, Atelier 9 is a philosophy of work. “An Atelier 9 style?” echoes François Guy, “it's hard to say. In fact it's our approach that leaves its mark on our output rather than a style.” “An architect shouldn't be a dictator,” says Guy Daher. “We are well aware that every project may be used differently in future. Family life is not the same as it was thirty years ago. Buildings need to be capable of evolving too.”

LEICHT

DÔME
VANADIA

cuisine bain séjour dressing

165, rue Paradis - 13006 MARSEILLE
tél. : 04 91 81 82 18
fax : 04 91 81 41 89
www.dome-vanadia.fr
contact@dome-vanadia.fr

(1) Progressive expérience, éditions Snoeck.



**BNP PARIBAS
IMMOBILIER**

L'immobilier d'un monde qui change

Contactez nos conseillers
(Prix d'un appel local)

0 810 508 508
www.logement.bnpparibas.fr

URBAN SQUARE



MARSEILLE 2^e

Appartements du studio au 4 pièces,
en plein cœur du quartier d'affaires
de la Joliette et du projet
Euroméditerranée.

Espace de vente :
Boulevard de Dunkerque
Marseille 2^e

VILLA SEIGNEURIE



MARSEILLE 9^e

Appartements de 3 et 4 pièces.
Villa sur le toit avec terrasse
de 33 à 50 m².

Espace de vente :
Rond-Point de Mazargues
Marseille 9^e

Vivez vos envies à Marseille, La Ciotat et La Seyne-sur-Mer !

Parce que votre logement reflète votre façon de vivre
et y contribue, BNP Paribas immobilier,
acteur majeur de la promotion immobilière,
conçoit, construit, conseille et propose des logements
qui vous ressemblent.

STELLA MARIS



LA CIOTAT

Villa 4 pièces et appartements
de 2 et 3 pièces.

Une résidence à l'architecture
contemporaine avec piscine.

Espace de vente :
Chemin Roumagoua - Angle Résidence de la Lionne
La Ciotat

FLORA PARK



MARSEILLE 9^e

Au cœur d'un parc de verdure,
entre Mazargues et Prado,
une résidence avec villas 4 pièces
aux prestations raffinées.

Espace de vente :
Rond-Point de Mazargues
Marseille 9^e

LE CLOS DES MARRONNIERS



MARSEILLE 12^e

Dans un environnement rare
et recherché...

Appartements du studio au 4 pièces
et villas 4 pièces.

Espace de vente :
Rond-Point Gérard Toulon - Avenue des Peintres Roux
Marseille 9^e

CAMPAGNE TERRA VERDE



MARSEILLE 14^e

En limite de Château-Gombert,
des appartements de 2 et 3 pièces.

Des prestations choisies
dans le respect de l'environnement.

Espace de vente :
Angle rue Nicolas Appert et chemin de Château-Gombert
Marseille 13^e



VILLA JOSÉPHINE



LA SEYNE-SUR-MER

Des appartements du studio au 4 pièces
qui profitent d'une situation exceptionnelle
à quelques minutes à pied du port,
des plages et du centre-ville.

Espace de vente :
33, avenue Esprit Armando
La Seyne-sur-Mer

IMMO / REAL ESTATE

Par Claude Ponsolle

LA MAISON IDÉALE SORT DE L'UTOPIE /IDEAL HOME BECOMES REALITY

La maison de nos rêves respecterait son environnement. On y aurait bien chaud l'hiver et frais l'été, elle serait belle et économique, propre et sûre, contemporaine et pleine de charme. Idyllique ? C'était hier, en février 2008, le cahier des charges du concours Maison Respekt organisé par Rockwool, leader mondial de l'isolation en laine de roche. J. Patingre et F. Azamberti, architectes des Villas la Provençale, relèvent le défi. Lauréats du concours, après 6 mois de chantier, ils viennent d'inaugurer la première Villa Respekt à Pélissanne.

« Aujourd'hui, nous l'avons réalisée ! Conçue spécialement pour répondre à une démarche constructive de villas citoyennes, c'est un modèle de maison bioclimatique, une villa provençale contemporaine à énergie positive à la portée de tous (coût : 200 000 €). L'objectif a été de trouver la meilleure adéquation entre le site sur lequel elle est construite où elle s'intègre parfaitement, en utilisant au maximum les énergies naturelles, tout en s'inscrivant dans une démarche de développement durable. La maison bénéficie d'une inertie thermique performante été comme hiver et s'adapte naturellement aux variations climatiques grâce à la qualité de ses matériaux. Nous souhaitons désormais généraliser de nouvelles méthodes de travail : prescrire des matériaux sains associés à une meilleure gestion des chantiers, pour des coûts similaires, avec pour objectif une maison à faible consommation énergétique. »

Sources d'énergie : eau, soleil, vent.
Isolation : Rockwool qui accompagne les habitants pendant 3 ans.
Toiture végétalisée, puits canadien, VMC double flux apportant de l'air frais gratuitement tout l'été.
Réalisation : Villas la Provençale - 13300 Salon de Provence.



Inauguration de la Villa Respekt à Pélissanne.

-/ The home of our dreams would be environment-friendly. It would be warm in winter and cool in summer, beautiful and economical, clean and safe, contemporary and bursting with charm. Utopian? Well, those were the specifications laid down in February 2008 for the Maison Respekt competition organised by Rockwool, world leader in rock wool insulation.

J. Patingre and F. Azamberti, architects for Villas la Provençale, took up the challenge and won. And now after six months on the building site they've just opened the first Villa Respekt in Pélissanne. "It was specially designed to take a positive approach to building socially responsible villas. It's a model bioclimatic house, an energy-positive contemporary Provençal villa that's affordable to everyone (cost: €200,000).

The aim was to design a villa that is just right for the site, while using natural energy as far as possible and thinking everything out from the sustainable development angle. The house has efficient thermal inertia in summer and winter; thanks to the quality of its materials it adapts naturally to variations of weather and season."



Arrêt sur une image du film "Collateral" de Michael Mann à découvrir lors du Festival Image de Ville.

Image de Ville

LUMIÈRES SUR LA NUIT

Poussé par son désir de se libérer des « contraintes » naturelles, l'homme s'est lancé à la conquête de la nuit. De révolutions (techniques et industrielles) en évolutions (démographiques, sociologiques...), la nuit sauvage et naturelle a progressivement cédé la place à une nuit domestiquée et urbaine. Preuve à l'appui avec *After hours* (Martin Scorsese), *Blue velvet* (David Lynch), *Collateral* (Michaël Mann), *Nuits blanches* (Luchino Visconti)... et la présence de Yann Kersalé, concepteur lumière. -/ Under the title "Lumières sur la nuit", this year's Image de ville festival considers man's conquest of the night. Through technical and industrial revolutions, population change and social transformations, the natural darkness of the wild night was gradually tamed and today's urban nightscapes emerged.

Du 13 au 17 novembre à Aix-en-Provence. Tél. 04 42 63 45 09

Economies d'énergie

L'ECOSUBVENTION EN PROVENCE

Les économies d'énergie sont, on le sait, une priorité du Grenelle de l'Environnement. C'est pourquoi, en plus de l'Éco-prêt à taux zéro, l'État a créé, depuis mai 2009, l'Ecosubvention. Cette nouvelle mesure, destinée aux propriétaires occupant leur logement, leur permet d'économiser de 20 à 35% du montant des travaux de rénovation thermique, 70% de cette subvention étant disponible au démarrage des travaux. -/ In May 2009, the government therefore introduced Eco-subsidies in addition to its Eco-loans at 0% interest.

Délégation Anah des BdR à Marseille : 04 91 28 40 80

ISOFRANCE FENÊTRES A MARSEILLE

Pour mieux répondre aux exigences du marché, Isofrance Fenêtres a implanté un deuxième point de vente à Marseille après celui du cours Lieutaud. Cette société est spécialisée depuis plus de 25 ans dans la fabrication et l'installation de fenêtres, portes-fenêtres, portes d'entrée en PVC, aluminium ou bois. -/ To meet market demand, Isofrance Fenêtres has opened a second outlet in Marseille, in addition to the one on the Cours Lieutaud. Founded 25 years ago, Isofrance Fenêtres manufactures and installs made-to-measure windows, French windows, outer doors, shutters etc. in PVC, wood and aluminium. 13 rue Fondère, 13004 Marseille.Tél. 04 91 36 12 34.

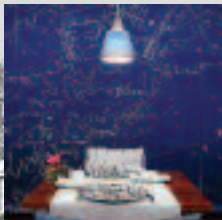
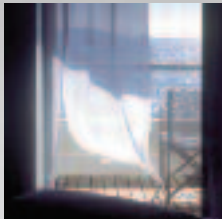
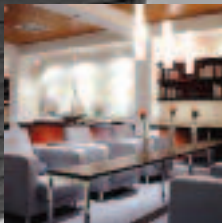
SOLEIL EN TÊTE

Cet organisme propose aux particuliers des solutions spécifiques et personnalisées leur permettant de diminuer leur dépendance énergétique et d'investir à long terme dans des énergies propres et renouvelables. Soleil en tête est installé en pays d'Aix (St Cannat) et à Gémenos.

-/ Soleil en Tête offers private customers specific for reducing their energy dependency and making long-term investments in clean, renewable energy. www.soleilentete.com

UN HOTEL PULLMAN MARSEILLE PALM BEACH

UN NOUVEAU CHEF UNE NOUVELLE CARTE AU RESTAURANT LA RESERVE



UN CADRE UNIQUE À MARSEILLE ENTRE CIEL ET MER

PULLMAN MARSEILLE PALM BEACH
200 Corniche J.F. Kennedy - 13007 Marseille
Tél : 33 (0) 4 91 16 19 00 • Fax : 33 (0) 4 91 16 19 39
e-mail : H3485@accor-hotels.com - www.pullmanhotels.com



Photos Fabrice Rambert & Henri del Dima



Nouveau Mazda CX-7 Diesel 36 950€⁽¹⁾: 2.2L MZR-CD 173ch, couple de 400Nm.

• GPS avec caméra de recul • Contrôle dynamique de trajectoire • Toit ouvrant • Sellerie cuir • Système audio Premium Bose® • FAP et Système AdBlue de série: moins de NO_x⁽²⁾ nocifs pour l'homme.
(1) Tarif 41/09 du 15/09/09 du Mazda CX-7 2.2L MZR-CD Diesel. Modèle présenté avec option peinture métallisée : 460€. Consommation en cycle mixte: 7.5L/100km. Emissions de CO₂ (g/km): 199. (2) Réduction de 40% des émissions de NO_x. Emissions de NO_x (g/km): 0.14.
(3) Au 1^{er} terme éché. Mazda Automobiles France SAS, 34 rue de la Croix de Fer, 78100 Saint-Germain-en-Laye, capital de 304 898 €, RCS Versailles 434 455 960.

MARSEILLE Village Automobiles - Férié 13010 MARSEILLE (passerelle Rabatau) - 04 91 17 89 07
AIX EN PROVENCE Provence Auto Prestige - ZONE COMMERCIALE LA PIOLINE - 04 42 64 52 38
MANOSQUE Garage des Alpes - Av. Frédéric Mistral 04100 MANOSQUE - 04 92 70 49 20



AVIGNON 380 chemin de croix de noves 84000 AVIGNON - 04 90 13 82 82
CARPENTRAS route de pernes 84200 CARPENTRAS - 04 90 63 16 79
NÎMES 1740, Av. du Maréchal Juin 30900 NÎMES - 04 66 04 38 04

HOME STAGING

Par Claude Ponsolle

UN COACH POUR RELOOKER ET MIEUX VENDRE VOTRE MAISON ?

/HOW TO ATTRACT A BUYER FOR YOUR HOUSE: HIRE A COACH

Le home staging, en clair la mise en valeur d'un bien immobilier, consiste à le mettre en scène par une organisation et un aménagement « vendeurs ». Arnaque ou solution de crise ? -/ Home staging means reorganising a home and arranging it in a way that's appealing to potential buyers. Rip-off or genuine solution to the slump in house sales?



Un séjour parfaitement home stagé !

Novateur le home staging ? Pas vraiment, il sévit depuis 1972 aux États-Unis, puis a conquis le Canada avant de débarquer en Europe. Depuis janvier 2009, le ralentissement du marché immobilier voit fleurir cette nouvelle profession en France. Certaines agences immobilières proposent cette prestation à leurs clients et de nombreuses petites structures naissent chaque jour, encouragées par les multiples formations assurant de les préparer, parfois en quelques heures ! Là encore, la crise favorise les vocations !

À l'image du coaching, il vaut mieux faire un sérieux tri entre conseils professionnels et improvisés. Cependant il est indéniable que des prestations sérieuses de home staging peuvent s'avérer très efficaces pour vendre plus vite et au meilleur prix. Ce qui est crucial, surtout pour les vendeurs ayant contracté un prêt relais.

Ces techniques consistent à valoriser et à préparer un bien immobilier afin de le rendre le plus neutre possible afin qu'il plaise au plus grand nombre d'acheteurs.

Les règles d'or sont : dépersonnalisation de la décoration, désencombrement des pièces, rangement, nettoyage, aménagements plus fonctionnels, rafraîchissement... Harmonie, propreté, luminosité, espace et surtout simplicité sont les critères fondamentaux. Simple bon sens, en fait. Oui, mais combien de propriétaires ne perçoivent pas à quel point leur décoration trop chargée et personnelle « plombe » leur maison au point que le visiteur ne peut s'imaginer, se projeter dans les lieux ? Comment un aménagement astucieux et harmonieux peut suggérer un bel espace ?

Le but est de gagner la première et bonne impression du visiteur, dès les premières minutes. Tous les home stagers font chorus sur ce point : « 9 fois sur 10 un acheteur prend sa décision dans les 90 premières secondes et 90 % des achats se font sur un coup de foudre ! »

Rien à voir avec la décoration d'intérieur. Si certains professionnels assurent les deux prestations, les plus sérieux séparent clairement les deux activités : pas question de rénover l'appartement, ni de changer ses meubles mais de les disposer de manière à mettre en valeur les volumes.

À la rigueur quelques accessoires pour rendre les lieux plus anonymes : un plaid sur un canapé trop voyant ou en mauvais état. Le but n'est pas d'engager des frais, la prestation ne doit jamais dépasser 1 à 2% du prix de vente du bien et la somme doit être récupérée par le jeu d'une meilleure négociation.

Les tarifs varient à partir de 80 € pour un simple coup d'œil, 3 à 400 € pour une journée avec diagnostic détaillé, 900 € pour l'analyse plus la valorisation et jusqu'à 2 à 3.000 € suivant la superficie du bien et la qualité des interventions.

La Provence, fortement liée à l'immobilier, voit le home staging prospérer. Le temps et surtout la relance du marché décourageront certainement les moins professionnels. Attention aux références Avant/Après : beaucoup de sites présentent exactement les mêmes photos. Et aux fausses promesses de vendre plus cher : un bien, quel que soit son état ne peut prétendre se vendre qu'au prix du marché.

“ 9 fois sur 10 un acheteur prend sa décision dans les 90 premières secondes et 90 % des achats se font sur un coup de foudre ! ”

Nine times out of ten, a buyer decides in the first 90 seconds, and 90% of purchases are the result of just falling in love with a place.

”

It's all to do with showing the property in its best light and presenting it in a neutral way that will appeal to as many buyers as possible.

The golden rules are to depersonalise the decoration, unclutter the rooms, tidy up, put away, clean and freshen up, and arrange the place in a functional way. The essential criteria are harmony, cleanliness, light, space and above all simplicity. Which all really boils down to plain common sense.

The aim is to give the visitor a good impression right at the outset. All home stagers agree on this point: "Nine times out of ten, a buyer decides in the first 90 seconds, and 90% of purchases are the result of just falling in love with a place."

Home staging has nothing to do with interior decoration. It's not a matter of refurbishing the flat or changing the furniture but of arranging it so as to make best use of the space and volumes. It should never cost more than 1 to 2% of the property's sale price and what it does cost should be covered by selling at a better price. Rates vary from €80 for a quick look to €300-400 for a day's detailed consideration, €900 for analysis plus enhancement and up to €2000 or €3000 depending on floor area and the quality of the work done.

But beware of false promises of selling at a higher price: whatever state it's in, a property will only sell at the market price.

Home Staging is not really a new phenomenon. It started in the USA in 1972 before conquering Canada and then reaching Europe. In January this year, with the property market very slack, the new profession began to emerge in France. Some estate agents have added this service to their offering and small businesses are springing up daily, encouraged by the supply of training courses promising to prepare them for the trade – sometimes in just a few hours. Recession, as we know, fosters vocations!

As with coaching, it's best to take a serious look to sort the professionals from the cowboys. It's certainly true that a good home staging service can be very effective for selling a home faster and at a better price.

FONCIA

L'immobilier, clair net et précis



Aujourd'hui leader européen des services immobiliers résidentiels, FONCIA dispose d'un réseau de 600 agences animé par près de 7 000 collaborateurs. Le Groupe apporte à ses clients une offre globale sur le marché de l'immobilier résidentiel : gestion de copropriété, gestion location, vente, recherche de solution de financement, assurance, diagnostics techniques...

Implanté depuis longue date à Marseille (6 implantations, 150 collaborateurs), FONCIA a enrichi progressivement son offre avec le conseil en immobilier d'entreprise, la gestion de SCPI, l'expertise locative de programmes neufs

et la commercialisation d'immeubles en blocs ou par lots.

Par ses prestations exclusives, FONCIA propose de vraies garanties pour sécuriser la gestion des biens : la garantie loyers impayés et, pour les biens neufs, la garantie en cas de non occupation.

Ainsi, FONCIA propose à ses clients un service adapté et personnalisé, notamment à tous ceux qui cherchent actuellement à bénéficier du dispositif mis en place par **la loi SCELLIER**.



Ce dispositif est en effet extrêmement attrayant pour bénéficier d'avantages fiscaux, tout en se constituant un patrimoine dans la pierre.

Ce dispositif prend la forme d'une **réduction d'impôt applicable directement sur le revenu des personnes physiques**, et peut coexister avec les dispositifs d'amortissement Robien et Borloo jusqu'au 31 décembre 2009.

Pour en savoir plus sur la loi SCELLIER, contacter nos agences

Les équipes spécialisées des agences FONCIA de Marseille sont à votre disposition pour étudier vos demandes et faciliter vos recherches.

FONCIA VIEUX PORT

1, rue Beauvau
13001 MARSEILLE
Tél: 04.91.04.26.00
Dirigée par Olivier LACAZIN

FONCIA SAGI

80, avenue du Prado
13006 MARSEILLE
Tél: 04.91.15.15.15
Présidée par Philippe PETIT

FONCIA FTL BEAUMONT

143, avenue du 24 avril 1915
13012 MARSEILLE
Tél: 04.91.93.95.60
Présidée par René ANCELIN

FONCIA ENTREPRISE

80, avenue du Prado
13006 MARSEILLE
Tél: 04.91.15.15.22
Dirigée par Grace RUSSO.

FONCIA LE PHARE

541, avenue du Prado
13008 MARSEILLE
Tél: 04.91.16.06.06
Dirigée Cédric BOURRIE

FONCIA FTL STE-MARGUERITE

58 Boulevard Sainte-Marguerite
13009 MARSEILLE
Tél: 04.91.75.87.20
Présidée par René ANCELIN

FONCIA FTL SAINT-LOUIS

112, avenue de Saint-Louis
13015 MARSEILLE
Tél: 04.91.09.18.90
Présidée par René ANCELIN

Présidente de région - FONCIA
Régine MAYER-RINALDI
Tél: 04.91.15.15.45



Michal DESJOYEALUX - Skipper FONCIA



FONCIA
L'immobilier clair, net et précis

NEWS / NOMINATIONS

Par OlivierJourdan Roulot

(1) Une soucoupe volante au milieu de Marseille ? Non. Le futur Vélodrome.
(2) L'éolienne en 3D de Nheolis.



(2)



Innovation

NHEOLIS PREND SON ENVOL

Après les professionnels en septembre, la start-up aixoise lance une nouvelle version de son éolienne à voilure tournante tridimensionnelle pour les particuliers. Proposé autour de 10 000 euros et annoncé comme révolutionnaire, l'engin, très compact, robuste, peu bruyant, génère une puissance mécanique plus forte que les éoliennes conventionnelles. De quoi produire jusqu'à 60% de son électricité domestique. « C'est une grande première dans toute l'histoire de l'aérodynamisme », s'enthousiasme Nordine Haddjeri. Au-delà du marché français qu'il juge encore peu favorable au petit éolien, le pdg de Nheolis veut prendre des positions fortes sur les marchés scandinaves, anglais, italiens et méditerranéens. Pour parvenir à ses fins, il peut compter sur Marc Lassus, l'ancien fondateur de Gemplus qu'on retrouve à ses côtés.

NHEOLIS TAKES OFF

-/ This Aix-based start-up is launching a new version of its 3-D wind turbine for homeowners, costing around €10,000 and announced as revolutionary. The motor generates more mechanical power than conventional wind turbines – sufficient to produce up to 60% of home electricity needs. Nheolis CEO Nordine Haddjeri aims to establish the firm in a strong position on the Scandinavian, British, Italian and Mediterranean markets. To achieve that he has a sound partner in Marc Lassus, founder of Gemplus.

Grands projets -/ Major projects

UN VÉLODROME XXL

Alors que la France fourbit ses armes dans l'espoir de décrocher l'organisation du championnat d'Europe de football de 2016, Marseille, pièce-maîtresse de son dossier de candidature, s'attelle au chantier de reconfiguration de son stade. Rénové dans sa forme actuelle pour accueillir la coupe du monde 1998, le vélodrome devrait voir sa capacité passer de 60 000 à 80 000 places. Il sera entièrement couvert et ses abords seront aménagés, avec la réalisation d'un complexe commercial et de loisirs. La ville, propriétaire de l'enceinte, a retenu deux groupements pour élaborer un projet : GFC Construction (groupe Bouygues) et Vinci concession. Le lauréat sera désigné à l'automne 2010.

SUPERSIZED VELODROME

Renovated in its current form to host the World Cup in 1998, the velodrome is to have its seating capacity of 60,000 extended to 80,000. It will be entirely roofed over and the surrounding area will be developed, with a leisure and shopping complex. The municipality, which owns the property, has chosen GFC Construction (part of the Bouygues group) and Vinci Concession to draw up projects. The winner will be announced in autumn 2010.

RÉNOVATION COMPLÈTE DE VOTRE SHOWROOM À PLAN DE CAMPAGNE ET À AUBAGNE.

Des espaces uniques pour aménager et décorer toute la maison.

Et du 14 au 28 novembre, profitez de notre promotion sur les cuisines !



PORCELANOSA

Home Collection

www.porcelanosa.com - N° Azur : 0810 000 880

538 avenue des Paluds à Aubagne et Plan de Campagne aux Pennes Mirabeau

Nos produits sur cette photo : cuisine G580 negro yeso.

Nouveau programme Marseille 10e

Travaux
en cours



81 appartements du T1 au T4
dont T2, T3 et T4 en duplex

- Loggias et terrasses
- Prestations de confort
- Défiscalisation Loi Scellier

Renseignements
Tél : 04 88 56 09 00 - 06 16 54 98 41
2 place de la Préfecture 13006 Marseille - www.unicil.fr

Par OlivierJourdan Roulot



(1) Hugues de Cibon.
(2) Christian Buisson.
(3) Patrick Germain.



CHRISTIAN BUISSON

Il succède à François Rouget comme responsable de la communication de Renault à la direction régionale Paca. Une région que Christian Buisson, 48 ans, connaît bien pour avoir exercé différentes fonctions commerciales à Marseille, Toulon et Nîmes. Ces dernières années, cet ancien de Michelin, grand amateur de ventes aux enchères, a piloté la stratégie Internet à la direction commerciale France à Paris, avant de prendre en charge la communication de la direction régionale Lyon Centre Est.

De son côté, François Rouget a rejoint la direction régionale Ile de France.

-/ Christian Buisson succeeds François Rouget as Renault's head of communication for the PACA (Provence-Alpes-Côte-d'Azur) region. In recent years he's been in charge of communication for the Lyon Centre Est region and, before that, Internet strategy mastermind for the nationwide commercial management team in Paris.

PATRICK GERMAIN

En provenance du Var, il s'installe à Marseille dans le fauteuil de directeur de la communication du Crédit du Nord pour la région Paca. Un retour aux sources, à 49 ans, pour ce diplômé de l'ESC Marseille, qui a notamment dirigé l'agence de la Joliette (entre 2004 et 2009). Depuis 2006, Patrick Germain pilotait à Toulon le groupe Littoral Provence de l'établissement bancaire, qui regroupe plusieurs agences et un centre d'affaires entreprises.

-/ Moving from the Var department, Patrick Germain is settling in Marseille as PACA region communication manager for the Crédit du Nord bank. Since 2006 he had been in Toulon managing Crédit du Nord's Littoral Provence group, which includes several bank branches and a business accounts centre.

HUGUES DE CIBON ET MICHEL CERDAN

Après l'arrivée en juin de Marie-Pierre de Surville au poste de directrice générale adjointe, le staff de direction de Marseille Provence 2013 s'étoffe un peu plus autour de Bernard Latarjet. Dernières recrues en date, Hugues de Cibon et Michel Cerdan. Le premier, jeune quadra, a travaillé par le passé à Marseille - pour le compte de l'établissement public d'aménagement Euroméditerranée, entre 1996 et 1999, puis entre 2005 et 2009. Il est désormais en charge du mécénat et des relations avec les entreprises. Michel Cerdan, lui, arrive de Paris pour piloter la communication de l'association. A 51 ans, ce diplômé d'HEC a assumé des responsabilités équivalentes au quotidien Libération, au Monde ou encore à TV5 Monde. A noter qu'il a conçu le site Internet de la candidature de Paris aux JO 2008.

-/ Since June, when Marie-Pierre de Surville was appointed deputy managing director, Marseille Provence 2013 has been recruiting more management staff to assist Bernard Latarjet. The latest recruits are Hugues de Cibon, in charge of sponsorship and industrial liaison, and Michel Cerdan, who's coming from Paris to run the association's communication department.

GILLES BRUNSCHWIG

A 42 ans, le directeur général de Futur Télécom, filiale de SFR spécialisée dans les PME, prend la tête de la cité des entrepreneurs. Sous ce nom se cache un réseau de 300 entreprises qui souhaitent faire entendre leur voix dans la définition de la politique territoriale de la métropole marseillaise - qu'il s'agisse d'Euroméditerranée, du rendez-vous de 2013, des pôles de compétitivité ou d'ITER. « Il s'agit d'être informé et de comprendre », précise le président de cette association, « mais aussi de donner son avis et d'influer ». La cité des entrepreneurs s'intéresse également au développement de services de proximité - ainsi de l'ouverture récente d'une crèche d'entreprise à la Joliette.

En poste à Marseille depuis 2007, Gilles Brunschwig est un ancien de British Telecom et Neuf Cegetel, et a notamment exercé en Asie et en Australie.

-/ The 42-year-old CEO of Futur Télécom, the SFR subsidiary specialising in small to medium businesses, now also heads the Cité des Entrepreneurs. That's the name of a network of 300 firms who aim to make their voices heard by those who decide development policy for Marseille metropolitan area.



(1)



(2)

(1) Marielle Riche.
(2) Gilles Brunschwig.

NICOLAS DESANTI

A 43 ans, il prend la tête du bureau Marseille Provence de MPI (Meeting professionals international). Ce réseau de professionnels de l'événementiel revendique plus de 24 000 membres dans le monde entier. Nicolas Desanti est directeur pour la région sud de France Patrimoine, opérateur spécialisé dans la gestion de monuments historiques classés transformés en hôtels de charme (50 millions d'euros de CA et 700 salariés).

Avant de rejoindre France Patrimoine, il est passé par le groupe de restauration et de pâtisserie Dalloyau et a dirigé plusieurs établissements hôteliers de luxe.

Dans la région, Nicolas Desanti pilote trois établissements - le Couvent royal à Saint Maximin, le Cloître Saint Louis et le Grand hôtel à Avignon.

-/ Forty-three-year-old Nicolas Desanti has been appointed to head the Marseille-Provence office of MPI (Meeting Professionals International). MPI is an event organisers' network with more than 24,000 members worldwide. Nicolas Desanti is South of France area manager for France Patrimoine, which specialises in managing listed historic buildings converted into bijoux hotels (€50 million in sales and a staff of 700).

MARIELLE RICHE ET JOSÉ MORALES

Du mouvement à l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Marseille, qui s'offre un bol de sang neuf avec l'arrivée d'une nouvelle directrice. Nommée par le président de la République fin août, Marielle Riche remplace Jean-Claude Groussard, qui fait valoir ses droits à la retraite. Administrateur civil, elle est passée successivement par le ministère des Finances, où elle était en charge des universités et de la jeunesse et des sports à la direction du budget, par le cabinet du ministre de l'Enseignement supérieur puis par le ministère de la Culture, où elle occupait le fauteuil de sous-directeur de l'enseignement de l'architecture, de la recherche et de la profession d'architecte. Ancienne directrice de l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris-Belleville, Marielle Riche a ensuite été secrétaire générale de la direction des musées de France.

L'architecte marseillais José Morales, de son côté, a été nommé président du conseil d'administration par le ministre de la Culture.

-/ Things are moving at Marseille architecture school Ecole Nationale Supérieure d'Architecture, with an influx of new blood. The new director is Marielle Riche, appointed by the President of the Republic in August. A senior civil servant, she has worked at the Finance Ministry and in the cabinets of the Minister for Higher Education and the Minister for Culture.

Meanwhile the Minister for Culture has appointed Marseille architect José Morales chairman of the school's board of trustees.

SALON HABITAT EXPO DE MARTIGUES

Du 13 au 15 novembre prochain, le salon Habitat Expo, fort des quelque 120 professionnels qui le composent, a pour objectif d'aider les consommateurs à trouver des réponses à toutes leurs questions, que ce soit en matière de rénovation et aménagement (matériaux, isolation, mode de chauffage...), de financement, de constructions, d'équipement de la maison et même de décoration. (SC)

Halle de Martigues. www.salon-habitatexpo.com

HABITAT EXPO IN MARTIGUES

-/ The Habitat Expo fair runs from 13 to 15 November this year, with 120 exhibitors. It's a one-stop shop where consumers can find answers to all their questions, whether for renovating a home, financing it, building it, designing the interior, fitting it or decorating.

Médias -/Media

DES MARSEILLAIS DANS LE PANIER DE COLOMBANI

Alors que la presse écrite se pose bien des questions sur son avenir face à une offre d'information « chaude » désormais instantanée, à commencer par les quotidiens et les hebdomadaires traditionnels, certains cherchent à anticiper ce qui sera peut-être une transition lourde entre le papier et le numérique. A l'image d'un Jean-Marie Colombani. L'ex-patron du Monde a lancé début 2009 la version française du site américain d'information et d'analyse Slate.

Pour financer son développement, il s'est notamment tourné vers Viveris Management. Ce fonds d'investissement marseillais a injecté 1,5 million d'euros dans l'aventure, prenant 35% des parts de E2J2, la société éditrice.

MARSEILLE'S VIVERIS MANAGEMENT JOINS FRENCH SLATE VENTURE

Early this year Jean-Marie Colombani, former boss of the daily Le Monde, launched the French version of the American news and analysis website Slate. To help fund its development he turned to Marseille investment fund Viveris Management. Viveris has invested €1.5 in the venture, taking 35% of the shares in E2J2, the site's publisher.

[Scellier - 2009]

Découvrez nos opportunités immédiates pour défiscaliser

Villa Solal
[Marseille 12^{ème} - Saint Julien]
Disponibilités :
2 appartements T3
1 appartement T4

Pavillon Massalia
[Marseille 3^{ème} - Belle de Mai]
Disponibilités :
2 appartements T1
2 appartements T2
1 appartement T4

[RENSEIGNEMENTS RÉSERVATIONS]

GROUPE A Associés

5 Place Gouffé 13005 Marseille
Tél : 04 96 20 28 78
Fax : 04 96 20 28 79
www.aassociés.com



Pivano

Au cœur du huitième arrondissement, à Saint Giniex, PIVANO vous propose de venir déguster, les succulentes recettes concoctées par son Chef chaque jour et profiter du calme de sa grande terrasse ou de sa décoration moderne et épurée. Ouvert en continu de 8h00 à 20h00, du lundi au samedi, sur place, à emporter ou à livrer, PIVANO vous propose une restauration rapide, équilibrée et raffinée tout au long de la journée. Précurseur du concept de restauration rapide haut de gamme, PIVANO ne manquera pas de vous séduire en offrant un rapport qualité prix très ...tendance. Des viennoiseries du matin (Torsade amandes-chocolat, Muffin aux myrtilles, Jalousie aux noix de pecan...) aux "Bon petits plats" du soir (canard confis, coquelets aux épices...), la qualité, le goût et la fraîcheur sont nos priorités. PIVANO, c'est aussi la livraison Plateaux Repas originaux et bientôt un Service Traiteur.

22 AV. DE MAZARGUES - MARSEILLE 8^e - T. 04 91 22 52 58
www.pivano.fr



Le Perroquet Bleu

Restaurant de tartines et salades avec plat du jour DU CHIC ET PAS CHER!! ouvert tous les midis, les jeudis et vendredis soir mais aussi épicerie fine (huile d'olive,tapenades, cave a vins... C'est aussi une magnifique salle au sous-sol où Reda organise des concerts une fois par mois, Les jeudis soir c'est le rendez-vous de la clientèle chic de MARSEILLE pour (LES APEROKS) jusqu'à 1h 30 avec DJ.

Fermé le samedi et dimanche
72 BOULEVARD DES DAMES
MARSEILLE 2^e - 04 95 09 65 13



Jacob's

C'est 4 restaurants et 4 boulangeries décorées par COSTA GROUP. Dans une ambiance cosy « musique, bougies champagne », le restaurant vous propose une carte avec des Woks, duo sashimi et bien autres saveurs. Vous apprécierez aussi une carte plus classique, St Marcellin rôti au petit-salé, magret de canard et sa sélection de vin de France. Menu automne/hiver à 25 €.

Restaurant 7/7 jours midi et soir
35 RUE BEDARIDES - AIX
T. 04 42 61 48 29



Le “Funambule” Angelin Preljocaj.

Angelin intime

Après le festival Montpellier Danse et Les Abbesses/théâtre de la Ville à Paris, “Le Funambule”, bien rôdé, remonte sur son fil au Pavillon Noir à Aix du 23 au 27 novembre.

After playing at the Montpellier dance festival and Les Abbesses/Théâtre de la Ville in Paris, “Le Funambule” comes to the Pavillon Noir, Aix, from 23 to 27 November.

On attend le meilleur de ce rendez-vous 'culotté' par Jean Genet. En écrivant un solo pour lui-même avec la complicité du texte *Le Funambule* de Jean Genet, Angelin Preljocaj parle de ce moment/besoin particulier, irrépissible, où tout créateur se retrouve dans sa solitude. Face en face. Spectacle original, certes, gageure aussi pour le chorégraphe de 52 ans qui se re-lance sur scène. Texte et danse en écho. Et comme si l'enjeu n'était pas suffisant, il complique l'affaire : aux costumes de danseur et chorégraphe qu'il maîtrise parfaitement, il endosse celui, beaucoup plus risqué pour lui, de comédien. Et l'enjeu est bien là. A la vue de son sens inné de l'expression corporelle, on mesure d'emblée qu'Angelin a été un excellent danseur ; qu'à son sens de l'espace et du mouvement, ses jeux avec l'ombre et la lumière, qu'il est indéniablement un grand chorégraphe, mais avec le geste et la diction, on sent aussi parfois la difficulté d'être comédien. Toutefois, on le redit, le pari était risqué « S'avancer seul dans le vide » et incontestablement, il y parvient, haut le fil. En y réfléchissant encore, quoi de plus légitime, qu'à force de tout donner aux autres, aux danseurs, au Ballet, au Pavillon, il ait eu envie de se réapproprier son art jusqu'à recouvrir son corps d'or. Comme paré de l'habit de lumière du Funambule. La « boule au ventre », Angelin se livre et se délire en nous entraînant dans son voyage intérieur. Et à part, peut-être, *Lettres à un jeune poète* de Rainer Maria Rilke, quel autre texte que ce grand cri d'amour écrit par Jean Genet à son amant funambule Abdallah, Angelin pouvait-il nous conter ? Le rêve est réalisé, et rien que pour ça, mille bravos !

Of course we expect the best from a rendezvous with Jean Genet. In his solo piece based on the text of Genet's *Le Funambule* (the Tightrope Walker), Angelin Preljocaj speaks of that irrepressible moment when every creative artist finds himself alone, face to face with himself. It's a highly original show and a big challenge for this 52-year-old choreographer returning to the stage. And as if that challenge were not enough, he's given himself a bigger one. Dance and text echo each other: he is not only dancer and choreographer (two roles he knows inside out) – he's also actor, a far riskier venture for him. Seeing his innate sense of bodily expression we know at once that Angelin was an excellent dancer. With his sense of space and movement, his use of light and shadow, he's undeniably a great choreographer. But from his gestures and diction we sometimes sense that acting is not easy. After giving his all to others – the dancers at the Ballet and the Pavillon – what could be more legitimate than to want to reappropriate his art? Even to cover his body with gold, as if clad in the high-wire walker's suit of light? With a knot in his stomach, Angelin delivers himself up, taking us with him on his inner voyage. Apart from – perhaps – Rainer Maria Rilke's *Lettres à un jeune poète*, what other text could Angelin have brought us than Genet's vast cry of love to his high-wire lover Abdallah? He's made a dream come true and if only for that, a thousand times bravo!.



Les 2 Frères :
Un nouveau visage

Sabarthes & Luvison est le cabinet d'architectes marseillais spécialisé dans le design contemporain qu'ont choisi cet automne Olivier & Stéphane Benchérif, les frères créateurs du restaurant Les 2 frères, pour donner un nouveau visage à leur établissement. Les voilà repartis dans le pari d'une nouvelle décoration : la cuisine méditerranéenne fusion réalisée par le chef Stéphane reste la clef de voûte de cette nouvelle ambiance et fera partie intégrante du décor. Si Jean-Christophe Sabarthes, l'architecte, a réfléchi à apporter de la matière sur les murs, les tables, les fenêtres, il n'en a pas moins délaissé la matière culinaire et végétale qui occupera une place d'importance dans cette nouvelle décoration à découvrir sans attendre.

4 AVENUE REINE ASTRID - 13090 AIX-EN-PROVENCE - T. 04 42 27 90 32
www.les2freres.com



Le Moment

Le restaurant de Christian Ernst propose un lieu inédit : Trois espaces de vie avec terrasse , un restaurant gastronomique , avec des formules à partir de 18 euros , un point « vente à emporter », dans l'esprit du « bon et bien manger » à partir de 6 euros, une partie ateliers cuisine dédiée aussi bien aux aficionados qu'aux débutants , aux enfants qu'aux adultes, atelier œnologie tout les jeudis soirs,dans un cadre moderne et chaleureux animé d'œuvres tournantes d'artistes du sud . Le restaurant propose aussi un département « traiteur personnalisé ». Les cours de cuisine redémarrent, des sessions spéciales entre amis ou inter entreprise peuvent être organisées sur demande. Les cours de cuisine pour enfants le Mercredi avec Aude et les cours d'œnologie redémarrent autour des vins de la Vallée du Rhône. Le programme et les inscriptions sont gérés depuis le site web.

5 PLACE SADI CARNOT - MARSEILLE 2^e - T.04 91 52 47 49
www.lemoment-marseille.com



Vœux d'artistes avec le parrain de l'édition 2009, Jean-Charles Gil, une performance le 14 novembre du peintre Jean-Baptiste Gaubert et une oeuvre de Jean-Robert Delperro.

Vœux d'artistes

Best wishes

Le chiffre 1 décliné, non pas à l'infini, mais de façon symbolique parce que chaque enfant est unique, parce que chaque artiste est unique, parce que chaque parcours est unique.

l'Association Vœux d'artistes a été créée par Paul Lévy dès 1993. Confronté à la maladie d'un enfant dans sa famille et lui-même collectionneur d'art contemporain, Paul Lévy poursuit deux buts : en premier lieu participer au bien-être des enfants hospitalisés dans les services d'oncologie pédiatriques et d'hémo-oncologie, encourager la recherche, améliorer les conditions d'hospitalisation, et d'autre part promouvoir l'art et les artistes contemporains. Double objectif réuni une fois de plus cette année avec une exposition qui durant 11 jours, accueillera 111 artistes, connus ou reconnus ; ils présenteront en novembre prochain 1.111 pièces uniques de même format (20 x 20 cm), chacune vendue 111 euros, encadrée. La totalité du produit de cette manifestation sera versée aux services des hôpitaux de la région prenant en charge ces enfants atteints de cancers et de leucémie.

Ils sont nombreux les artistes de tous horizons à avoir répondu présent, tout comme le parrain de cette manifestation. Cette année, ce rôle est dévolu à Jean-Charles Gil, directeur du Ballet d'Europe, qui ajoute à son activité de chorégraphe de grand talent, celle de pédagogue puisqu'avec sa compagnie il mène des actions spécifiques auprès des enfants, de la maternelle au lycée, dans le but de lutter contre l'exclusion culturelle. Tout aussi motivé, et chaque année plus important, le public sera accueilli (l'entrée est gratuite) dès le 12 novembre pour la soirée d'ouverture puis découvrira, le 14 novembre, une performance de l'artiste Jean-Baptiste Gaubert lors d'une soirée spéciale organisée par COTE Magazine.

-/ The figure 1, on its own or in multiples, to symbolise the uniqueness of each child, each artist and each path through life.

Vœux d'Artistes is an association formed by Paul Lévy in 1993, for two purposes: to improve the wellbeing of children in paediatric cancer and leukaemia wards, help fund research and improve hospital conditions, and at the same time to promote contemporary art and artists. These twin goals come together once again in November for an 11-day exhibition that will host 111 artists, known and unknown. They will display 1111 one-of-a-kind works, all in the same 20 x 20 cm format and all with price tags of €111, frame included. All takings from the exhibition will go to hospitals in the region that care for children with cancer or leukaemia.

This year the exhibition's sponsor is choreographer Jean-Charles Gil, director of the Ballet d'Europe (Gil and his company also do educational work in schools, from nursery level to high school). The opening night is 12 November and there's a special COTE Magazine night on the 14th, which will include a performance by artist Jean-Baptiste Gaubert.

Vœux d'artistes, du 12 au 22 novembre à la Maison de l'artisanat et des métiers d'art, 21 cours d'Estienne d'Orves, 13001 Marseille. Tél. 04 91 54 80 54.

Tous les jours de 12h à 19h30. **Entrée libre pour toute la durée de la manifestation.**

EN BREF

> **XI V^e Sal on des Arts** à Laudun-l'Ardoise et hommage à Dalí au travers d'œuvres d'artistes contemporains (04 66 50 81 57).

> **Festival tous courts**, du 30 novembre au 5 décembre, Aix-en-Provence (04 42 27 08 64).

> **Journée du livre enfance jeunesse** à Aubagne, du 12 au 15 novembre (04 42 18 08 08).

> **Soif de Lire**, à la Fête du Livre de Toulon, du 20 au 22 novembre.

> **Alix Paj** expose à l'Espace Ecureuil, Marseille, du 17 novembre au 4 décembre



Jane Birkin au Théâtre du Gymnase.

Presqu'île, Cyrille Weiner

Du 18 octobre au 6 décembre, à la Villa Noailles, Hyères. Tél. 04 98 08 01 98

La série explore un territoire préservé – la presqu'île de Giens, les Iles d'Or, le littoral hyérois et de l'agglomération de Toulon – sous l'angle de l'appropriation. A travers les paysages, les installations vernaculaires et les situations, les photos de Cyrille Weiner proposent une déambulation poétique et une réinterprétation de l'imaginaire de l'île et du rivage.

-/ With landscapes, vernacular installations and situations, Cyrille Weiner's photos take us on a poetic ramble around Hyères, reinterpreting familiar mental images of the islands and the peninsula.

Bitter Sugar

Le 24 novembre au Théâtre des Salins, Martigues. Tél. 04 42 49 02 00

Dans sa toute dernière création, Raphaëlle Delaunay revisite le mouvement jazz et le swing. Avec une gestuelle très contemporaine, elle raconte le plaisir de la danse et du rythme, pris dans l'excès et la démesure.

-/ In her latest creation Raphaëlle Delaunay offers a whole new take on jazz and swing. With a very contemporary repertoire of movements she conveys all the pleasure of rhythm and dance taken to their extremes.

Jane Birkin à Marseille et Samuel Beckett à Aix

Novembre, au Théâtre du Gymnase, Marseille et Théâtre du Jeu de Paume, Aix. Tél. 0 820 000 422

Les 13 et 14, Jane Birkin avec son spectacle « Enfants d'hiver » entame une sorte d'autobiographie chantée, tandis que, le 16 et du 19 au 22 novembre « Fin de partie » de Samuel Beckett, dans une mise en scène de Charles Berling, explore toutes les richesses de la réflexion de cet auteur sur la condition humaine dans un texte qui alterne cruauté et tendresse, humour et dérision.

-/ On 13 and 14 November, Jane Birkin offers us a kind of autobiography in song entitled Enfants d'hiver. Then from 16 to 22 there's Samuel Beckett's Fin de partie (Endgame), with all the wry humour of the author's reflections on what it means to be human.

Louise Barbu

Jusqu'au 29 novembre, Donation Mario Prassinis, Saint-Rémy de Provence. Tél. 04 90 92 35 13

Louise Barbu relance à chaque fois les dés sur le tapis. Elle refait dans un coin du tableau un dessin qui reprend la construction de l'ensemble, dessin qu'elle nomme « dessin géniteur ». Egalement présente, la double spirale de l'ADN apparaît comme une sorte de contrepoint dans cet espace qui perpétue un mouvement immobile.

-/ In a corner of each painting Louise Barbu leaves a line drawing of the picture's general construction. She calls this the 'genitor drawing'. Another omnipresent feature here is the DNA double helix.

Jean-Marie Sorgue les mondes crépusculaires J.M. Sorgue: twilight worlds

Jusqu'au 10 janvier 2010, Abbaye de Silvacane. Tél. 04 42 50 72 37

À partir de 1967-68, Jean-Marie Sorgue abandonne la peinture au bénéfice du dessin ; débute alors la grande aventure des thèmes traduits à l'encre de Chine, en noir et blanc. « Si l'importance d'une oeuvre se mesure à sa capacité à susciter analyses, réflexions, points de vue, contresens, celle de Jean-Marie Sorgue en constitue l'exemple parfait... Il possède au plus haut point le don des noirs à jamais les plus profonds qui sont ceux qui permettent les plus éblouissantes réserves de lumière (André Breton). À l'origine, le crépuscule ne se confondait-il pas avec l'aurore ? » (Robert Bonaccorsi)

-/ From 1967-68, Jean-Marie Sorgue gave up painting in favour of black-and-white Indian ink drawings. It was the start of a great adventure for a man who, as André Breton once said, has "the gift of the deepest blacks ever".

Empreinte et impression méditerranéenne Mediterranean impressions

Jusqu'au 15 novembre, Alter Mundi, Marseille. Tél. 04 91 08 53 99

L'œuvre d'Abdelouhed Marouane opère une synthèse entre l'espace et l'objet. Dans leur interaction s'opère la volonté d'appropriation par l'empreinte, le poinçonnage, le cercle, la délimitation, « j'aborde la nécessité urgente au regard de la mondialisation, d'intégrer une forme à son contenu symbolique, et celle de redéfinir le rôle de l'artisan comme passeur d'idée entre l'ici et l'ailleurs ». -/ Ceramist Abdelouhed Marouane creates a synthesis between space and object, the interaction between them reflecting his will to appropriate by imprinting, stamping, encircling and delimiting. The exhibition's title? Empreinte et impression méditerranéenne.

Alter Mundi : Céramique d'Abdelouhed Marouane.

20 ans... C'est une fête!

Great celebration for a twentieth birthday

Jusqu'au 29 novembre au Musée Estrine, Saint-Rémy de Provence. Tél. 04 90 92 34 72

Consacré aux artistes du XXe siècle, le musée reflète l'évolution picturale et graphique de ces soixante dernières années. A côté du fonds Albert Gleizes exposé en permanence, nombreux sont les peintres et dessinateurs qui y figurent : Vincent Bioulès, Bernard Buffet, Henri Manguin, André Marchand, Edouard Pignon, Pierre Tal-Coat par exemple. En ce vingtième anniversaire de sa création, le musée accueille les œuvres de jeunes artistes qui se sont confrontés avec une œuvre d'un de leurs aînés librement choisie dans la collection du musée.

-/ The Musée Estrine is twenty years old this year and to celebrate, it invited 14 young artists to interpret a work from the museum's collection. A great idea.



Jean Cocteau et la Méditerranée

Poète, romancier, dramaturge et cinaste, mais aussi peintre, portraitiste, rateur et costumier de théâtre, céramiste, orfèvre, lithographe, affichiste, fondeur d'imaginaire, Jean Cocteau s'est pansonné en bien des domaines. A l'occasion du 120^{ème} anniversaire de sa naissance, la Fondation Regards de Provence - Reflets de Méditerranée rend hommage à cet infatigable créateur à travers plus de 150 dessins, peintures, tapisseries, céramiques et bijoux par l'artiste ainsi que des dessins, peintures et photographies le représentant. Cet événement met également en évidence l'importance de la Méditerranée, qui fut pour lui une obsédante et génitrice source d'inspiration, de la Côte d'Italie, de l'Espagne à la Grèce.

Palais des Arts, Place Carli, Cours Julien, Marseille. T. 04 91 42 51 50 - tous les jours de 10h à 18h.



The Kooples.



Pierre Florio ouvre Armata di Mare.



Optique JDV.



Corner "chaussures & souliers" aux Galeries Lafayette.

Le couple, c'est hype ! -/ His and hers

Cette saison, on s'affiche en couples. Une marque pensée comme un groupe, née de la compilation des dress codes fétiches d'un trio, les frères Elicha, de 22 à 33 ans. Un style aiguisé de contrastes, structuré et volume, oversized sur mini, de superpositions manteaux sur vestes, de mix masculin/féminin, d'élégance et de piraterie chic. Belles matières, must intemporels, silhouettes épaulées, noir très noir, esprit désinvolte, ces couples adorent s'habiller, smoking le matin, presque rien le soir. Et plein de lamé, de clous, de Liberty, de cuir, clin d'œil militaire, un brin 80'Revival, pas d'humour s'abstenir. Fashion victims, assumez enfin votre style !

-/ This season fashion is for couples. This brand has been dreamed up by three men, the Elicha brothers (aged 22 to 33), from a compilation of their own fetish dress codes. A sharp style full of contrasts, structure and volume. Outsized on top of mini, coats layered over jackets, masculine/feminine mix, elegance and pirate chic. Lovely fabrics, timeless essentials, broad-shouldered silhouettes, blackest black, carefree spirit. These couples love to dress up: evening wear in the morning and practically nothing in the evening. Loads of lamé, nails, Liberty prints, leather, military undertones, a touch of the 1980s revivals. Sense of humour required.

The Kooples, rue Paradis, 13006 Marseille

6, rue Clémenceau, 13100 Aix-en-Provence. Tél. 04 42 27 80 98

Armata di Mare s'ancre à Marseille

Armata di Mare drops anchor in Marseille

Armata di Mare signe une mode sportswear à l'image de la marine italienne associée à la plus haute exigence de qualité. Ses collections sont conçues et fabriquées avec rigueur et soin dans la grande tradition artisanale revisitée par le savoir-faire du groupe Facib Spa. Les pardessus sont sportifs, les chemises et pantalons ont le pied marin, les blousons respirent l'esprit du large, les détails sont raffinés. Ambassadeur enthousiaste, Pierre Florio, qui pratique la mode italienne depuis 20 ans *Pour nous, les hommes*, précise : « Je suis le 1er importateur de la griffe en France et le 1er point de vente à ses couleurs, bleu marine, blanc et gris, fer de lance, je le souhaite, d'un succès au delà de Marseille. Je l'ai choisie pour son élégance sportswear inimitable. Ses cabans classiques, ses doudounes en plumes d'oie complètent avec allure les costumes plus formels. »

-/ Armata di Mare is a fashion sportswear brand styled on Italian naval uniforms and made to the most demanding quality standards. The collections are designed and manufactured with care in the great bespoke tradition revisited by the knowhow of the Facib Spa group. The overcoats are sporty, the shirts and trousers nautical, the flying jackets carry a hint of ocean breezes and the details are sophisticated. Pierre Florio, enthusiastic ambassador of the brand, says "I'm the first to import the brand to France and the first sales outlet in its colours – Navy blue, white and grey. I hope to spearhead the brand's success beyond Marseille."

Armata di Mare, 45 avenue Capitaine Dessemond, 13007 Marseille. Tél. 04 91 59 25 62

Souliers en scène

Well-staged footwear

Agnès Aznar, 3ème génération de l'enseigne fondée en 1965 marque une édition originale chez Richelieu. Bien décidée à faire rimer 2009 avec œil neuf, elle revisite en concept emblématique, design et ambiance. Les vitrines épurées attirent irrésistiblement, l'intérieur intimiste s'inspire d'une bibliothèque réservant une colonne à chaque marque parfaitement mise en scène : Prada, Miù Miù, Prada Sport, Gucci, C. Dior, Tod's, P. Smith, S. Rossi, Car Shoe, S. Rykiel, Hogan. Et parmi les must, place est faite aux jeunes créateurs comme S. Weitzman. Ce nouveau décor primé par Commerce & Design vient d'être inauguré par le chorégraphe J.C. Gil, directeur du Ballet d'Europe. Un défilé dansé urbain, racé, branché, de low-boots, bottes, talons de crêpe ou cloutés Rock'n Roll avec effets de lumières et de violet, noir, brun, gris...

-/ Agnès Aznar, third generation of the firm founded in 1965, has well and truly updated Richelieu. Determined to make 2009 the year of all things new and fresh, she's refurbished the shop with atmosphere and an emblematic designy concept. The uncluttered window display is irresistibly appealing, the inside has a homelike feel and is beautifully staged like a library, with a set of shelves for each brand. Among the musts you'll find young designers like Stuart Weitzman. The new interior, which has won a CommerceDesignMarseille prize, was ceremonially opened just recently by choreographer J.C. Gil, director of the Ballet d'Europe.

Richelieu, 43 rue Ferréol, 13001 Marseille. Tél. 04 91 33 34 50



Boutique Richelieu.

Nouvelle optique

Jean-David Vanni, opticien de formation, exerce sa profession depuis 10 ans. C'est avec une optique radicalement différente qu'il a conçu sa nouvelle enseigne. Axée exclusivement sur l'optique et solaire haut-de-gamme pour hommes et femmes, avec des tendances avant-gardistes, sobres, raffinées, branchées. Le must du glam' en terme de design et de matériaux, du fil carbone à la corne, qui revient en force. Une sélection de signatures de créateurs hyper pointus : Tom Ford, Roberto Cavalli, Gotti, la tendance suisse très créative, John Varvatos, le New-Yorkais Christian Roth et en exclusivité sur Avignon, DSquared.

-/ Jean-David Vanni trained as an optician and has been in the trade for ten years. But he took a radically different approach to the concept for his new firm. It's based exclusively on top-end corrective glasses and sun glasses for men and women, in sober, sophisticated, trendy and avant-garde styles. This is the tops in glamour for design and materials, from carbon thread to horn, which is back in style.

JDV, 76 rue Joseph Vernet, 84000 Avignon. Tél. 04 90 82 60 06

Vous aimez ? Et bien défilez !

Customers on the catwalk

Le groupe Garella, créateur de mode et diffuseur de prêt-à-porter féminin haut de gamme depuis près de 40 ans, a ouvert le mois dernier les portes de son élégante Garella Gallery pour son 3ème défilé. Les mannequins n'étaient autres que ses plus

proches clientes qui avaient sélectionné leurs tenues préférées. De « vraies » femmes pour une mode vraie. Un choix naturel pour Jean Brice Garella, à l'écoute de ses clientes dont il veut rester le plus proche possible. Ce vrai défilé leur donne l'occasion de mettre en valeur les créations Garella, Indies, Bleu Blanc Rouge, Nathalie Garçon : matières fluides, imprimés colorés, mode urbaine, sophistiquée, bohème... Succès grandissant, près de 600 personnes s'étaient déplacées, l'animation était au comble de son enthousiasme ! D'autant qu'elles ont toutes bénéficié de 20% de remise sur la nouvelle collection Automne-Hiver.

-/ Garella, fashion designer and distributor of high end women's ready-to-wear, have been in the business for nearly 40 years. Last month they opened the doors of their



Le défilé Garella.

elegant Garella Gallery for their third fashion show. The models were faithful customers of theirs who'd selected their own favourite outfits. 'Real' women for real fashion. A natural choice for Jean-Brice Garella, an attentive listener who cares about his customers and means to continue that way. It was a real fashion show and a great occasion to show off clothes by Garella, Indies, Bleu Blanc Rouge and Nathalie Garçon: fluid fabrics, colourful prints, sophisticated styles, Bohemian looks, urban fashion.

Garella Gallery, Chemin Payannet, Gardanne. Du lundi au samedi, de 13h à 19h.

Samia chez Sylla

Toujours chez Garella, le groupe provençal de Prêt-à-Porter féminin a inauguré le 10 octobre son nouveau concept-store Sylla à Plan de Campagne. Sa marraine n'était autre que Fabienne Carat, la Samia de *Plus Belle La Vie*, image même de la femme méditerranéenne déterminée et pétillante dans laquelle Garella puise l'ADN de ses marques. Sylla, marque-enseigne pour la femme urbaine active et chic, surfe sur la tendance actuelle, une mode plus adaptée au quotidien à prix abordables. Pour fêter ce nouveau magasin, ambiance conviviale orchestrée par un collectif de passionnés de jazz manouche, fleurs, élégance et raffinement, cocktail dînatoire, champagne et défilé haut en couleurs avec Samia et une nouvelle fois, la complicité des plus proches clientes. Et toujours pour les spectatrices, 20% de remise tout au long de la journée ! Sylla, CC Plan de campagne - Zone nord- Bât. A (Face boutique Esprit). Cabriès.

Tél. 04 42 02 50 34

« Chaussures & Souliers » objets de désir !

Chaussures & Souliers: highly desirable footwear

Sur 155 m² au rez-de-chaussée du magasin, les « shoes addicts » vont trouver une sélection de marques au top des tendances sportswear, luxe, créatives... Biondini, Céline, Colors of California, Casa Dei, Diesel, Fiorentini Baker, Fornarina, Free Lance, Galeries Lafayette Paris, Guess, Janet et Janet, Jonak, Koah, Lola Cruz, Luxury Rebel, Marc by Marc Jacobs, Mellow Yellow, Mi Mai, Minnetonka, Muk, Pajar, Palladium, Pura Lopez, Repetto, Stuart, UGG, Vic Matìè, Yin... Comme dans un salon de lecture, elles vont s'asseoir, découvrir les best-sellers, explorer l'univers de la chaussure comme un roman à succès. Tout en bénéficiant de conseils personnalisés et avisés d'une équipe spécifiquement formée à leurs petits soins et d'un large éventail de pointures du 32 au 43.

-/ On the ground floor of the store is a 155-m² area with a selection of top brands and trends in footwear, from casual to luxury and classic to creative. Shoe addicts can sit down and browse at leisure, exploring the world of footwear and discovering rare gems. The staff are specially trained to give sound personalised advice and the shoes come in sizes from 32 to 43.

Galeries Lafayette Marseille Saint-Ferréol, 40-48 rue Saint-Ferréol, 13001 Marseille. Tél. 04 96 11 35 00



Soleil Rouge.



© MALIKA MOKADEM

Alexandra Le Garrec.



Les chignons signés Tokoya.

Alexandra Le Garrec Secrets beauté

Ex mannequin, sans être fashion victim, les émissions *C'est nouveau* ou *Total Look* qu'elle anime à LCM l'ont formée à l'écoute des gens, pas à donner de leçons. « Je n'ai pas le monopole du bon goût, l'important est de regarder avec un œil neuf, parfois miser sur des défauts au lieu de les masquer ! »

Ses conseils, elle les tient plutôt de rapports tendres et complices avec une maman toujours belle : « Essentiel, le démaquillage soigneux du soir avec une eau micellaire, le contour des yeux et une bonne crème hydratante, onctueuse sans être grasse. » Sa trousse maquillage est ultra light : « Des produits MAC, très pros et tellement ludiques, et mon chouchou, le Touch Éclat de Saint Laurent qui estompe les cernes et booste l'éclat. Pour illuminer le regard, un fard à paupières clair, un trait ultra fin au ras des cils et surtout, indispensable, le mascara : ça habille. Magique, le coup de blush un peu flashy, le tout bien estompé, un crayon beige rosé pour les lèvres. » Côté coiffure, du flou naturel mis en valeur par un joli dégradé qu'elle confie à Tokoya. Silhouette longue et fine en dépit de ses origines italiennes et de son addiction au sucré, elle promène sa démarche fluide, parfaitement libérée des interdits trop stricts : « Ne pas se restreindre, mais garder une approche saine et équilibrée. » Un jeans, une blouse en soie, elle adore mixer les marques et craque surtout pour les chaussures, ou alors un beau sac... Mais son « vrai » truc beauté ? C'est l'Amour. Sûr, ça fait briller les yeux et rend irrésistible !

-/ This ex-model is no fashion victim. Her advice is inspired by the close and loving relationship she has with her still beautiful mother. Her makeup kit is ultra light: "MAC products, very professional but great fun, and my favourite, Touch Éclat by Saint Laurent which smoothes out wrinkles and adds glow. To brighten the eyes, a light-coloured eye shadow, an ultra-thin line right next to the lashes and, above all, mascara, which adds that indispensable dressy touch. A magic touch of rather flashy blush, but softly blurred, and a pinky-beige pencil for the lips." Hair? Naturally hazy but shown to best advantage by a layered cut, which she entrusts to Tokoya. Her long, slim silhouette moves fluidly, unrestrained. "We shouldn't hold ourselves back; we should keep a healthy, balanced approach."

Nouvelle lune au Soleil Rouge Wellbeing at the Soleil Rouge

Décidemment, chaque nouvelle lune semble porteuse de changements pour Soleil Rouge ! Sylvie Long et son équipe en profitent pour nous donner envie de nous cocooner. L'ambiance contemporaine aux tonalités gris, anthracite et brun du nouvel espace Pilates et surtout son coach, c'est décidé, on devient adeptes ! La nouvelle cabine d'extension de cils nous fait un regard irrésistible et le soin Lift Modelage nous donne un sacré coup de jeune grâce à son booster de collagène. Et puis, surtout on se relaxe sous le ciel étoilé du hammam, au Spa ou sous les 7 soleils du solarium !

-/ We fell for the new Pilates room here, its contemporary atmosphere in tones of grey, anthracite and brown – and above all the coach! From the new eyelash extension booth you'll emerge with an irresistible gaze, while the Lift Modelage treatment with collagen booster is truly rejuvenating.

Soleil Rouge, Centre Créacti, ZI des Paluds, 13400 Aubagne. Tél. 04 42 82 30 60

Jolies têtes originales -/ Light as hair

Laurence et David, un couple de coiffeurs virtuoses, aux ciseaux comme dans la vie dans un appart' en plein centre ville au 2ème étage. On s'y sent bien comme chez soi et à l'occasion, on s'y laisse tenter par un café, un thé glacé, un sirop à la rose, ou un verre de rosé tapenade. Voilà pour détendre l'ambiance. Côté coiffure, Laurence et David se surpassent, du naturel au stylisé original, du flou au chignon, ils adorent. De superbes chignons, comme dans les défilés branchés qui donnent envie de se laisser pousser les cheveux. David imagine d'abord au crayon votre chignon d'après ses dessins et bijoux dans un boudoir un peu privé. Coupes et technique sont aux mains de Laurence dans le plus grand naturel et le respect du cheveu. Invitation apéros/expos le soir à partir de ce mois-ci.

-/ Virtuoso hairdressers Laurence and David live and work in a second-floor city centre apartment. As to hairstyles, from natural looks to original creations, from fuzzy topknot to neat chignon, Laurence and David are in their element and regularly surpass themselves. First David makes a pencil sketch of your new style in a rather private boudoir. Laurence takes over for the cut and the technical side, taking real care of your hair and keeping things natural.

Tokoya, 80, Rue Paradis, 13006 Marseille. Tél. 09 65 24 32 21

So Brasil

Halo de convivialité et de fraîcheur en pleine ville, un espace lumineux, simple et élégant comme la beauté naturelle des Brésiliennes. Importé dans les valises de Corinne Révillon, c'est un bar à ongles où l'on peut en même temps dénicher une sélection de créateurs de mode carioca et paolista : vêtements, chaussures et bijoux. Anne Simon vous propose des ongles parfaits en moins d'une heure, avec ou sans rendez-vous à prix accessible. Génial, ce gant à usage unique imbibé d'une crème végétale hydratante, émolliente et antiseptique qui durcit l'ongle, répare l'email, enlève les taches ! Coup de cœur pour cette mode qui va si bien à Marseille, ses belles matières, son souci du détail, les maillots bain Salinas et ces bijoux en bois de la forêt amazonienne incrusté d'argent.

-/ Doce de Limão is a nail bar where you can browse through a selection of items by Carioca and Paolista fashion designers, brought home by Corinne Révillon. Anne Simon will give you perfect nails in less than an hour, with or without appointment and at a reasonable price. We loved the fashion too – just right for Marseille, with Salinas swimsuits and jewellery made from the Amazonian forest woods inlaid with silver.

Doce de Limão, 56 rue Grignan, 13001 Marseille. Tél. 04 91 54 18 52



PORTRAIT DE FEMME

AUBAGNE 17, avenue Loulou Delfieu - 04 42 03 38 03
AVIGNON 45, rue Joseph Vernet - 04 90 14 89 50
MARSEILLE 189, rue Paradis - 04 91 37 18 50
MARSEILLE 8, quai du Port - 04 91 90 30 10
ORANGE 21, rue République - 04 90 51 63 48
SALON DE PROVENCE 194, cours Gimon - 04 90 44 82 44
TOULON 104, avenue Vauban - 04 94 91 86 43

dessange.com

DESSANGE
PARIS

Entreprises indépendantes membres du réseau DESSANGE



Sandrine Clavel

Marseillaise, Sandrine s'est formée au Design à l'École des Beaux Arts de Luminy. Auparavant, elle avait suivi 5 ans d'études en Sciences Physiques et 5 ans en Sciences Appliquées à l'Archéologie. Un parcours qui, de chantiers de datation de fouilles sur Tautavel à l'atelier de tomettes Jacques Brest, a pétri cette jeune femme un peu atypique, peut-être « hors du temps » passionnée par les problématiques de temps, de mémoire collective et de transmission : « J'ai choisi des savoir-faire artisanaux anciens locaux, parfois en voie de disparition comme point de départ pour mes projets. J'ai commencé par apprendre des techniques artisanales, puis j'ai tenté de les revisiter à partir d'expériences personnelles, de me les approprier pour les réactualiser et faire revivre de nouveaux objets : il faut que ça résonne... »

Investie à fond dans ses recherches à la frontière du design, de l'art et de l'artisanat, elle crée les tomettes en terre cuite de Salernes, baptisées Millefeuilles et se révélant avec l'usure, Tournicotis ou Sablier... Participe à des échanges entre designers marseillais et algérois à propos de « micro architecture » ou à des work shops dans le désert sur le thème des peintures. Ou encore s'enrichit auprès de grands-mères provençales pour détourner la technique de la broderie au boutis. Actuellement, elle designe des textiles contemporains pour une société de décoration intérieure. « J'y apprendis en même temps la stratégie d'entreprise, de la mise au point au développement en passant par l'externalisation de la fabrication... » Sa créativité est toute intérieure, tel le feu sous la cendre, canalisée sous son image posée, réfléchie, attentive, à l'écoute, des qualités précieuses dans ses rencontres avec les artisans. L'échange de secrets au détour des savoir-faire est source d'une collaboration d'autant plus fructueuse que le courant est passé : question de contact, de patience...

-/ Marseille-born Sandrine Clavel studied design at the Luminy school of fine art. Before that she studied physics for five years and archaeology sciences for another five. An education that took her from the Tautavel excavation workshops (dating the finds) to Jacques Brest's terra cotta tile workshop. And forged her passion for questions of time, collective memory and transmission. She's now totally devoted to her research on the borderline between design, art and craft. "I've chosen ancient local crafts, some of them dying out, as starting points for my projects. I started by learning the craft techniques, then I tried to revise them from my personal experience and make them my own, to update them and bring them to life in new objects. It has to resonate..." She creates floor tiles in unglazed Salernes clay. She learns embroidery and boutis work from Provençal grannies and adapts the technique to contemporary textiles she designs for an interior decoration firm. Her creativity is an internal process, like fire glowing beneath ashes, smouldering under a composed, thoughtful, attentive exterior – qualities of great value for her encounters with craftspeople. Sandrine Clavel, 13007 Marseille. Tél. 06 66 91 52 08. www.sandrineclavel.net

Marjolaine Lasserre

Sans doute un signe. Les arts appliqués, un passage chez le designer François Azambourg n'y auront rien fait. Avec un tel prénom, Marjolaine ne pouvait que s'inscrire dans les pas de son maître, Patrick Blanc. Déclic nature au Festival des Jardins de Chaumont-sur-Loire et la voilà partie pour l'école supérieure d'agriculture d'Angers « pour y comprendre le végétal ». Puis Derbez à Saint Tropez où elle conçoit des jardins extraordinaires autour de somptueuses villas du Golfe et retour à Marseille - où elle a grandi - pour s'accrocher définitivement à sa passion, le mur végétal. Marjolaine l'invente et le réalise de manière brute, très contemporaine. En œuvre d'art. Egalement nourrie par les travaux de l'architecte japonais Tadeo Ando et de Andy Goldsworthy, un des principaux artistes du Land Art, elle crée des jungles urbaines indoor/outdoor très graphiques qu'elle adapte aux lieux et aux situations. Exemple, avec l'artiste marseillais Richard Campana, elle a notamment réalisé un mur végétal intégrant une ouverture sur un ciel étoilé en trompe l'œil (commande privée). Ecran acoustique ou visuel, tableau, mobilier ou objet comme les jungle-balls, elle évoque enfin l'infinie possibilité de création grâce à la technique de culture hydroponique. Ce qu'elle préfère ? « Le choix des végétaux et instantanément, le résultat dans la tête. Moment magique prolongé par l'installation, mais paradoxalement, l'étape la plus rapide. » Un rêve ? Avec le verre, la pierre, inventer des meubles végétalisés pour vivre dans un espace totalement vivant, mais géré. On attend vivement l'ouverture prochaine du show room à Marseille.

-/ Applied arts studies and a period with designer François Azambourg made no difference; with a name like hers (Marjolaine means 'marjoram') she was clearly destined for greener things, like her mentor Patrick Blanc. One day at the Chaumont-sur-Loire garden festival something clicked and off she went to the agricultural college in Angers "to understand the plant world". Then to Derbez in Saint Tropez where she designed wonderful gardens for the area's luxury villas. Then back to Marseille, to devote herself to her true passion: green walls, vertical gardens. Marjolaine designs and makes them in a very raw, contemporary style. As works of art. Taking inspiration also from Japanese architect Tadeo Ando and English land artist Andy Goldsworthy, she creates highly graphic indoor/outdoor urban jungles, adapted to each specific place and situation. Acting as sound insulation, screens, pictures, furniture or objects like her 'jungle-balls', they suggest the infinite creative possibilities provided by hydroponic cultivation methods. What does she like best? "Choosing the plants and instantly having the result in my mind. It's a magic moment. It's followed by the installation work but, paradoxically, it's the quickest stage." Her dream? To invent green furniture incorporating glass and stone, for a living space that's completely alive but entirely managed. We're looking forward to her Marseille showroom, due to open soon. Marjolaine Lasserre. La Forêt Debout. Marseille. Tél. 06 68 45 30 09

Les Plus beaux rêves de bain sont signés Home Store Côté Bain

C'est parce que vos rêves n'ont pas de prix qu'Home Store Côté Bain les rend accessibles. Bien plus qu'un magasin, chaque espace Home Store Côté Bain est le rendez-vous privilégié des grandes marques de sanitaire, d'hydrothérapie, de robinetterie, de carrelages, de mobilier et d'accessoires pour le bain. Grâce à un choix comme nulle part ailleurs, vous pourrez y créer, aménager, décorer, équiper votre salle de bains en toute sérénité, dans les limites que vous aurez fixées à votre budget. Venez découvrir ces lieux uniques où les meilleurs designers vous livrent leurs toutes dernières collections, présentées avec passion par nos spécialistes conseil.



Vient de paraître : le guide Home Store de la salle de bains édition 2009/2010. 360 pages d'idées, de conseils et de nouveautés. Gratuit et disponible en magasin.

MARSEILLE
27, boulevard
des Acières
13010 Marseille
Tél. 04 91 29 74 65

TOULON
Angle RN 98 et
av. de Draguignan
83160 La Valette du Var
Tél. 04 98 01 25 50

CANNES
183, av. de la Roubine
06154 Cannes la Bocca
Tél. 04 93 905 905

P Gratuit et assuré

www.homestore.fr

**HOME
STORE**
BALITRAND

côté
Bain



Gaston Castel : Annexe du Palais de Justice. 1933. Collection musée d'Histoire de Marseille (Ville de Marseille).

"La route interdite" de Gilles Boudot chez Artmandat.

La tournée des popotes -/ Tour of inspection

On est chic, on est Côte, donc on aime le design. Et, bien sûr, on ne rate aucun vernissage. We're chic, we're COTE, so we like good design. And of course we never miss the chance of a preview.

Osez plus, messieurs les architectes ! Do and dare, O architects!

En 1928, l'architecte Gaston Castel (1886-1971) écrivait : « La seule loi du bâtiment est l'équilibre des charges et l'on peut tout oser si l'on ne crée pas de porte-à-faux ». Le ton est donné. Et devrait servir de modèle à de nombreux professionnels actuels, trop frileux ou peut-être tout simplement, peu inventifs (va savoir). « Les territoires de l'architecte » est une belle et instructive rétrospective dédiée à Gaston Castel qui a marqué de son empreinte le sud-est de la France dans la première moitié du XXe siècle (l'opéra de Marseille, véritable joyau art déco, la prison des Baumettes, La Porte d'Orient sur la corniche Kennedy...). Courez-y. C'est aux archives départementales jusqu'au 19 décembre. A noter le 17 novembre à 17h30 la visite thématique « L'architecture des sports » suivie d'un débat, et « l'architecture carcérale » le mardi 1er décembre à 17h30.

-/ In 1928 architect Gaston Castel (1886-1971) wrote, "The only law in building is to balance the load. You can dare anything as long as the result isn't out of plumb." That's something many of today's architects would do well to remember. So many are over-cautious or simply not inventive enough. Les territoires de l'architecte is an excellent, instructive exhibition of the work of Gaston Castel, who left his mark on the southwest of France during the first half of the 20th century. His buildings include that gem of Art Deco the Marseille opera house, the Baumettes prison and the Porte d'Orient on the Corniche Kennedy.

Jusqu'au 19 décembre 2009.

ADB Gaston Defferre, 18-20 rue Mirès, Marseille. Tél. 04 91 08 61 00

Mais aussi Gaston Castel, proche de l'artiste Gaston Castel: an architect and his artists

A travers 6 projets emblématiques de Gaston Castel, réalisés de 1919 à 1962, cette autre exposition se présente comme un voyage en allers/retours entre les points de vues de l'artiste (ceux du sculpteur, peintre, architecte, urbaniste) et les différents supports utilisés dans son travail de recherche (peinture, sculpture, plans, maquettes, dessins, ferronnerie).

-/ This other exhibition focuses on six of Gaston Castel's most emblematic projects, carried out between 1919 and 1962. It presents them from different artistic viewpoints – those of the sculptor, painter, architect and town planner – and through all the media involved in the projects: painting, sculpture, plans, models, drawings and wrought iron. Jusqu'au 31 décembre 2009. Musée d'Histoire de Marseille, Square Belsunce, Centre

Bourse, 13001 Marseille. Tél. 04 91 90 42 22

Musique, sculpture, photographie Music, sculpture, photography...

Trio culturel à Barjols où l'on découvre jusqu'au 13 novembre (là aussi, faites vite) une exposition originale qui réunit 3 artistes de disciplines différentes, performances à l'appui : Les photographies de « La route interdite » de Gilles Boudot qui vit et travaille à Toulon et certaines pièces du sculpteur marseillais Tristan Vabre. Il s'agit ici d'un détournement subtil, ludique et étonnant de ses œuvres qui prennent la parole. « Une parole porteuse d'un discours qui trouve ses racines dans l'actualité et le quotidien. » Enfin, Andy Bolus, musicien performeur en profite pour exposer quelques-unes de ses installations sonores, recomposant des circuits de contacts tels que ceux que l'on trouve dans les ordinateurs parlants pour enfants et utilisant toutes sortes d'autres détritrus électroniques...

-/ These three arts have come together in Barjols for an original exhibition running until 13 November. Three artists from different disciplines, with performances to boot. There are photographs by Gilles Boudot on the theme of La route interdite while Marseille sculptor Tristan Vabre's works are given a subtle, playful makeover, suprising and vocal. Musician and performer Andy Bolus joins in to show some of his sound installations, reconstructing contact circuits like those found in a child's talking computer and using all kinds of other electronic detritus.

Jusqu'au 13 novembre 2009. Artmandat Les Perles, 19 rue Pierre Curie, 83670 Barjols.

Visites sur rendez-vous au 04 94 77 12 03

La Fabrik à talents -/ La Fabrik shows talent

Olivier Lucas, le directeur/responsable de projets de La Fabrik, annonce l'exposition des œuvres de « Moni Bareille ». Un hommage à l'artiste peintre expressionniste qui présente 10 ans de son travail. Une première. Les aficionados auront le privilège de visiter son atelier le samedi 21 novembre à partir de 15h, rendez-vous à la galerie. Profitons-en pour annoncer début 2010 (dates à confirmer) la présence du photographe Olivier Metzger pour une exposition, elle aussi, exclusive. Qu'on se le dise : en 2010, le cœur de La Fabrik penchera allègrement pour la photographie, mais avec toujours un œil sur la peinture.

-/ Olivier Lucas announces an exhibition of paintings by Moni Bareille. A tribute to this modern-day expressionist, with works from the past ten years on show. A first. Fans will have the privilege of visiting the artist's studio on Saturday 21 November from 3pm (rendez-

TOUS CHEZ LE 'FADA'

> 28 novembre à partir de 17h : rencontre avec Didier Teissonnière auteur de l'ouvrage *La lampe Gras* chez Norma en 2008, en collaboration avec la Galerie 3^{ème} rue également au Corbusier, voisine de la librairie. Didier Teissonnière donnera une conférence suivie d'une dédicace, des lampes originales seront présentées à la galerie 3^{ème} rue ainsi qu'à la librairie Imbernon. -/ 28 November from 5pm: an encounter with Didier Teissonnière, author of *La lampe Gras* (published by Norma, 2008), in collaboration with 3e Rue Art Gallery next door in the Corbusier building.

> 9 décembre à partir de 18h : Jacques Barsac, *Charlotte Perriand et le Japon*, éditions Norma, Paris, septembre 2008. Conférence/dédicaces, animées par Jean-Lucien Bonillo, Architecte et chercheur-enseignant à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille. Après *Charlotte Perriand. Un art d'habiter*, Jacques Barsac poursuit l'exploration de l'œuvre de cette pionnière de la modernité du XX^e siècle. -/ 9 December from 6pm: Jacques Barsac, *Charlotte Perriand et le Japon*, (Norma, Paris, September 2008). A talk and a book signing, hosted by Jean-Lucien Bonillo, architect, researcher and teacher at the Ecole Nationale Supérieure d'Architecture in Marseille. After *Charlotte Perriand. Un art d'habiter*, Jacques Barsac pursues his exploration of the work of this pioneer of 20th century modernity. Librairie/Galerie Katia Imbernon Le Corbusier, 3^{ème} rue, 280 boulevard Michelet, Marseille. Tél. 04 91 22 56 84



La mise en couleurs du Domaine de Fontblanche par le peintre Guillaume Bottazzi.

Librairie Galerie Katia Imbernon.

vous at the gallery). While we're about it, let's mention the exclusive exhibition of work by photographer Olivier Metzger billed for the start of next year.

Jusqu'au 31 décembre 2009.

La Fabrik, 89 rue Sainte, Marseille. Tél. 04 91 55 58 29

Vitrolles s'aime en peinture Vitrolles adds a dash of paint

Vitrolles invite actuellement le peintre plasticien français Guillaume Bottazzi à mettre en couleurs un bâtiment situé sur le domaine de Fontblanche. Ainsi, la ville fait appel au sens créatif de cet artiste très actif sur la scène internationale de l'art contemporain en aboutissement au projet glo-

bal : théâtre, musique et associations culturelles tandis que la maison de maître accueille les bureaux de la Direction des Affaires Culturelles. Selon l'artiste, « à elle seule, la couleur modifie nos espaces et notre vision globale. Puis, notre sens de lecture se brouille et nous percevons la couleur autrement... Cette métamorphose modifie notre environnement, influe sur nos sensations et crée de nouvelles propositions. » Né à Lyon en 1971, Guillaume Bottazzi expose dans le monde entier et a également réalisé une vingtaine de projets sur sites spécifiques. A ne pas rater.

-/ Vitrolles municipality commissioned Guillaume Bottazzi, a French painter well known on the international contemporary

Vivre la lumière

ETUDE DE PROJETS PERSONNALISÉS PARTICULIERS PROFESSIONNELS

PRODUITS D'ÉCLAIRAGE INTÉRIEUR EXTÉRIEUR

Agence conseil en (concept lumière) et (solutions d'éclairage)

JEUX DE Lumière

www.jeuxdelumiere.fr

SHOW ROOM | 5 rue de la gloriette | ZI de Fontcouverte | 84000 Avignon
Tél. 04 90 25 65 68 | Port 06 89 18 29 39



“Green Leaves” et “Optic Glasses” au Centre Design Marseille.



art scene, to paint the facade of a building on the Domaine de Fontblanche. The mural will be the finishing touch to the overall project of renovating this former country estate as a cultural powerhouse incorporating theatre, music and premises for cultural associations. The big house will accommodate the town's cultural affairs department. "Colour alone changes a space and modifies our overall vision," says Bottazzi. "Our interpretation is scrambled and we perceive the colour differently... This metamorphosis changes our environment, influences our sensations and creates new propositions." Domaine de Fontblanche, 13127 Vitrolles

Et toujours le très actif Centre Design Marseille... And the ever-active Centre Design Marseille

...qui, cette fois-ci encore, nous réjouit avec la présentation des œuvres de la designer britannique Christiane Hoegner. Parmi ses trouvailles, le coussin Dad, l'Envelope bag, le

chocolat paysage, les sugar bags en portion, la banquette Canvas (à peindre ?), la table électrique, des meubles en construction de la série The next level et ses inimitables sofas coussins aussi drôles que confortables. Plus plein d'autres surprises. L'occasion pour le Centre de présenter dans la foulée, les œuvres de Droog Design durant les mois de novembre et décembre. Une exposition au Mac devrait suivre. Jacqueline Régis vous donnera tous les détails. Renseignez-vous.
-/ Once again the Centre Design has something to delight design enthusiasts. This time they're showing the work of British designer Christiane Hoegner. Among the items on display are her Dad cushion, Envelope bag, chocolate landscape, Sugar Bag sachets, Next Level furniture series and her inimitable Cushionized sofas... To follow up, in November and December the Centre will be showing pieces by Droog Design.
Du 23 novembre au 13 décembre 2009.
Centre Design Marseille, 6 avenue de la Corse Marseille. Tél. 04 91 54 08 88

Canapé composable Avant-propos habillé par **emanuel ungero**
Design Sacha Lakic - Collection Les Contemporains

Livraison en 5 semaines maxi**



4500€ ou 150 € / mois*

Livraison et installation incluses**

Prix valable jusqu'au 31/12/2009. Voir fiche produit en magasin.

rocheboboïs®

www.roke-boboïs.com

MARSEILLE centre ville (Parking public gratuit)
107, av. du Prado, 8^e - Tél. 04 91 25 91 85

MARSEILLE CC Plan de Campagne
Tél. 04 42 34 34 30 - Ouvert le Dimanche

AVIGNON SUD
Route de Marseille - Tél. 04 90 89 89 26

MONTPELLIER - Route de Carnon
Lattes - Tél 04.67.22.28.88

* Votre canapé pour 150 € par mois. Exemple : pour un achat de 4 500 €, après apport personnel de 1 318,15 €, soit un crédit lié à une vente de 3 181,85 €, remboursable en 22 mensualités de 150 €, coût total du crédit : 118,15 €, Taux Effectif Global annuel fixe : 3,90 %. À partir de 300 € jusqu'à 21 500 € de crédit sur une durée de 4 mois à 84 mois. Offre réservée aux particuliers. Dans l'exemple, les montants et le Taux Effectif Global sont hors assurance facultative. Sous réserve d'acceptation du dossier de crédit par Sofinco, SA au capital de 247 468 455 €, 542 097 522 RCS Paris, siège social : 128-130, boulevard Raspail - 75006 Paris. Barèmes et conditions valables au 15/07/2009 susceptibles de variations. Le client bénéficie du délai légal de rétractation. ** En France métropolitaine. Livraison en cinq semaines maximum à compter de la date de la commande. Service gratuit, valable sur certaines compositions et dimensions. Liste et informations sur demande en magasin.

Bougies chics -/ Chic candles

Depuis quelques années les bougies sont devenues des objets de décoration à part entière. Et c'est vrai que pour créer une ambiance douce et feutrée, elles sont parfaites. Les parfumeurs ne s'y sont d'ailleurs pas trompés puisqu'ils offrent tous leur version de la bougie chic que l'on pose sur sa table basse ou sa cheminée. Estéban, la marque du sud de la France spécialisée dans les parfums d'intérieur, n'est pas en reste avec sa gamme de bougies décoratives et olfactives. Sa dernière née, pile poil dans la tendance écolo, a justement tout pour plaire. Fabriquée artisanalement, elle est 100% naturelle avec de légères notes florales. La cire végétale est le produit d'un mélange subtil avec des huiles parfumées et la mèche, en pur coton, est garantie sans plomb ni métal. Quant au pot en verre, il est fabriqué à partir de produits recyclés.

-/ In the last few years candles have become decoration items in their own right. And it's true they're the perfect touch for creating a soft, cosy atmosphere. The parfumiens have done their bit and have all produced chic scented candles to put on a coffee table or mantelpiece. Estéban for example have produced a huge range of decorative candles. Their latest is a delight: 100% natural ingredients and light floral notes.

Carré Blanc

AI X- EN- PROVENCE
55 cours M rabeau
Tél . 04 42 27 49 29 
MARSEI LLE
80 rue Paradi s
Tél . 04 91 54 37 23
Coussins brodés, plaids en mohair, linge de lit soyeux avec une qualité toujours au rendez-vous année après année. Cet hiver en plus du traditionnel blanc qui a fait la réputation de la marque, on retrouve une vaste gamme de parures de lit élégantes et colorées.
-/ This winter, Carré Blanc are offering a huge

variety of elegant, colourful bed linen as well as the traditional white that has made the firm's reputation.

Côté Bastide

AI X- EN- PROVENCE
rue Pierre Si mon Laplace
Tél . 04 42 97 31 00
LOURMARI N
3 rue du Grand Pré
Tél . 04 90 08 57 92
Des plaids épais en velours ou satin de coton, des teintes chaleureuses, des draps blancs à l'ancienne et des couettes en lin... La ligne égraine avec bonheur des objets pour la

maison qui rappellent la douceur de l'enfance.
-/ A brand of charming home decoration objects that evoke all the sweetness of childhood.

Yves Delorme

AI X- EN- PROVENCE
6 rue Anci enne- Madel ei ne
Tél . 04 42 27 00 57
MARSEI LLE
103 rue Paradi s
Tél . 04 91 04 69 65
Cinq générations au service d'un savoir-faire unique dans le traitement du coton. Housses de couette, draps, taies d'oreillers en coton égypt-

tien se déclinent dans des lignes classiques mais contemporaines.
-/ Classic but contemporary lines of duvet covers, sheets and pillow cases in Egyptian cotton.

Descamps

AVI GNON
14 rue Rouge
Tél . 04 90 82 92 45
NI MES
7 rue Général Perrier
Tél . 04 66 67 05 35 
MARSEI LLE
30 rue Paradi s
Tél . 04 91 54 70 78
La collection hiver fait la part belle aux teintes grenat, aux dégradés de gris

et aux tonalités beige et or : élégantes parures de lit à rayures, plaids moelleux en galuchat. Egalement une collection bébé en cachemire.
-/ Descamps' winter collection gives pride of place to shades of garnet, grey, beige and gold. The cashmere baby collection is pure delight.

L'atelier d'Emilie

ARLES
7 rue de l' Hôtel de Ville
Tél . 04 90 49 83 45
Dans cette jolie boutique de déco du centre ville, on retrouve une grande partie

de la gamme Alexandre Turpault, un des derniers manufacturiers à proposer une fabrication française. Ses collections de linge de lit en lin et métis sont particulièrement prisées.
-/ You'll find most of the Alexandre Turpault range in this pretty home-making shop in the town centre. The bed linen (in linen or a cotton-linen mix) is particularly sought after.

Souleiado

ARLES
18 bd des Li ces
Tél . 04 90 96 37 55
Ces tissus provençaux habillaient autrefois les Arlésiennes, ils s'invitent

novembre 2009 www.cotemagazine.com

novembre 2009 www.cotemagazine.com

DÉCO URBAN

86

ADRESSES DÉCO

87

aujourd'hui dans notre chambre : draps, housse de couettes et boutis aux imprimés séculaires mais dans un esprit contemporain.

-/ Once upon a time these Provençal fabrics were worn by the ladies of Arles; now they've found their place in our bedrooms, in the form of sheets, duvet covers and boutis quilts, their gay traditional prints converted to contemporary style.

Brun de Vian Tiran

I SLE SUR LA SORGUE
2 cours Victor Hugo
Tél . 04 90 38 00 81
Dans son magasin de la Sorgue, à deux pas de la manufacture, on retrouve toute la gamme BVT : couvertures, plaids, coussins mais également matelas. Pour un sommeil en or.

-/ The entire BVT range can be found in the Isle-sur-la-Sorgue shop a few steps from the firm's factory. Blankets, rugs, cus-

hions and mattresses. For golden slumbers.

La Maison Biehn
I SLE SUR LA SORGUE
7 av. des Quatre Âges

Tél . 04 90 38 91 01
Amoureux des belles étoffes, le décorateur Michel Biehn vous invite dans son univers magique. Son inspiration est à la croisée des chemins entre une déco ethnique et provençale. Les boutis, piqués, plaids et autres coussins sont tout simplement à tomber ! -/ Michel Biehn's inspiration is a magic blend of ethnic and Provençal. Quilts, boutis, throws and cushions to die for!

L'Ane Bleu

MARSEILLE
62 rue Breteuil
Tél . 04 91 81 12 00
Des coussins en poil, des couvre-lits avec taies assorties, des courte-pointes à fleurettes déli-

cieusement rétros. Egalement du linge de lit uni aux couleurs contemporaines (Caravane), des coussins... -/ Furry cushions, bedspreads with matching pillow cases, deliciously retro flowery counterpanes.

Dravet

MARSEILLE
105 A rue de Rome
Tél . 04 91 54 38 23
Un des magasins les plus anciens de la ville (1850). Ici on ne vend que les produits de qualité aux finitions impeccables : les couvertures en mohair et mérinos de BVT, le linge traditionnel Bella, Anne de Solène ou Desforges... -/ Here they sell only impeccably finished, top quality products including BVT mohair and Merino blankets.

Honoré

MARSEILLE
121 rue Sainte
Tél . 04 91 33 08 34
Resto, maison d'hôte et

magasin de déco... Honoré, la marque créée par Annick Lestrohan, se décline sur tous les modes. Le linge de lit - du joli coton blanc estampillé d'un gros H - utilisé dans les chambres de la maison d'hôte est parfait pour nos pénates. -/ Restaurant, guest house and home decoration shop all in one: that's Honoré, the brand dreamed up by Annick Lestrohan. White cotton bed-linen decorated with a big H.

Olivier Desforges

MARSEILLE
27 rue Francis Davso
Tél . 04 91 33 67 26
Simplicité, sobriété et qualité... La réputation de ce grand fabricant n'est plus à faire. Vaste choix de plaids en mohair, en laine comme tricotaient nos grands-mères ou en fausse fourrure. Et du linge pour tous les goûts : moderne, classique ou raffiné. -/ A huge selection of throws in mohair, faux-fur

and knitted wool such as our grandmothers made. And linen for every taste: modern, classic or sophisticated.

La Maison d'Edouard

MARSEILLE
49 bd Edouard Herriot
Tél . 04 91 22 61 43
Une boutique multimarques dans laquelle on retrouve les grands noms du textile de maison : Mulliez, Ventilo, Sonia Rykiel, Blanc d'Ivoire, Desforges, Kenzo... et bien d'autres encore ! -/ Multibrand store where you'll find all the great names in household fabrics and linen.

Nouvelles Galeries

MARSEILLE
2 rue Bir-Hakeim
Tél . 04 91 91 89 84
Vous cherchez une marque spécifique ? Pas la peine d'aller plus loin : toutes les marques sont présentes aux galeries. Les plus réputées, tout comme les

grands noms de la mode (Rykiel, Kenzo, Calvin Klein). Mention spéciale à Laura Ashley et ses délicieux édredons en Liberty. -/ Looking for a specific brand? You need go no further than Nouvelles Galeries. All the brands are here, from the classic quality names to the high fashion labels. A special mention for Laura Ashley's delightful Liberty print eiderdowns.

Printemps

MARSEILLE
CC La Valentinie
Tél . 04 91 45 65 00
Des marques incontournables comme Delorme, Kenzo, Jalla ou encore Vivaraise, dont on adore les plaids et les boutis en coton - et particulièrement les sublimes collections patchwork de jetés de lit, fabriquées artisanalement. -/ Must-have brands and collections of handmade throws, cotton boutis, patchwork quilts and bedspreads.

Zara Home

MARSEILLE
33 rue Francis Davso
Tél . 04 96 17 61 90
Des idées pour décorer une chambre, il y en a à foison dans le magasin déco de la fameuse enseigne de vêtements. Couettes, boutis, édredons, couvertures, draps de lits pour adultes et pour enfants... On aime les jetés de lit et les boutis en coton blanc pour une ambiance zen.

-/ Duvets, boutis, eiderdowns, blankets and sheets in adult and children's sizes. We liked the white cotton boutis and bedspreads for a laid-back zen atmosphere.

Elvé Home Collection

NÎMES
8 rue Lombards
Tél . 09 64 45 13 22
Adresse réputée de linge de maison. Pour le lit, les

belles couleurs de Manuel Canovas nous font de l'œil, tout comme les imprimés Designers Guild, la marque créée par la Britannique Tricia Guild. Egalement les cotons provençaux de Souleiado.

-/ For the bed there are beautiful colours from Manuel Canovas and Designers Guild prints. And Provençal cotton prints by Souleiado.

Tradition des Vosges

NÎMES
CC Carré Sud
148 rue Jean Lauret
Tél . 04 66 23 52 60
Toute la gamme de linge de maison estampillée Tradition des Vosges. Une adresse historique avec des matières nobles et pures qui ont fait le succès de la marque. -/ The entire range of

Tradition des Vosges household linen is here. A historic shop where you can browse around the pure, natural fabrics that have given this brand its reputation for quality.

La Bastide

SAINT RÉMY DE PROVENCE
29 bd Gambetta
Tél . 04 90 26 03 94
Pour un hiver douillet, on jette son dévolu sur la gamme de boutis (avec taies assorties) Blanc d'Ivoire. Et le hit de 2010, l'incontournable des froides soirées de décembre, les plaids en fausses fourrures de Robin du Lac. Egalement les courte-pointes rétros Trousseau d'Anath. -/ For cosy winter nights, put your trust in a Blanc d'Ivoire boutis (with matching pillow

cases). And for those chilly December evenings, faux-fur throws by Robin du Lac. La Bastide also stock those retro counterpanes by Trousseau d'Anath.

Les Comptoirs des Alpilles

SAINT RÉMY DE PROVENCE
Place de la mairie
Tél . 04 90 94 86 76
Il y a tout pour une chambre parfaite dans cette sympathique boutique : les plaids très doux et soyeux en bouclettes de la marque belge Simla, ainsi que de jolis coussins Alizea. -/ There's everything in this friendly shop to make the perfect bedroom. They have the softest, silkiest bouclé throws from Belgian brand Simla and some pretty cushions by Alizea.



A vos emplettes

Something for everyone
On aime le style et l'ambiance des Petites Emplettes, une ligne de fournitures pour toute la famille lancée par Isabelle Dubois-Dumée. Un esprit authentique et moderne, à l'image du linge de lit blanc dont les dimensions sont brodées au fil rouge. Du côté des enfants, l'univers est résolument poétique. Dernier arrivage, des housses de couettes (ardoise, taupe...) imprimées de moutons ou d'étoiles argentées. Pour s'endormir comme un grand et faire de beaux rêves... -/ Nice style and a nice atmosphere at Petites Emplettes, a line of supplies for all the family launched by Isabelle Dubois-Dumée. An authentic, modern spirit exemplified in the white bed linen with red embroidery. For children the mood is resolutely poetic. Just in are some duvet covers printed with funny sheep or silver stars. www.lespetitesemplettes.com

Génie italien par excellence

LIGNES DU SUD

MARSEILLE - 101, rue de Breteuil
Tél. 04 91 25 65 65
lignesdusud@orange.fr

VALCUCINE
www.valcucine.it

PRÉSERVEZ VOTRE ENVIRONNEMENT AU QUOTIDIEN

ECONOMISEZ JUSQU'À 80 %

POMPES À CHALEUR - CHAUFFAGE - CHAUFFE-EAU SOLAIRE...
CLIMATISATION RÉVERSIBLE - INSTALLATION - DÉPANNAGE - ENTRETIEN
ÉTUDE DE FINANCEMENT

Tech/Indus Bt C - 645 rue Mayor de Montricher 13 854 AIX EN PROVENCE cedex 03
Tél : 04 42 39 16 50 - Fax : 04 42 24 30 76 - domotec-aix@orange.fr



Descamps

La maison a sa marque f tiche Descamps. Des univers de douceur de sensuallit rer, se ressourcer, elle m rite le plus grand soin. Reflet de not et d l gance consacr s la nuit, au bain, au homewear, la plage naitaux, rdtit se pare de couleurs vives, de bayad res r jouissantes ou de m Soie, satins de coton, percale, les draps, housses de couettes et tates, d'arcel et ista d tails craquants comme les picots ou broderies qui les coordonnent en parures et s associent aux lignes de serviettes de bain, splendits plaids de mohair r chauffent les ambiances de la chambre et p les gammes de coloris jouent une partition subtile, contemporaine ou rromants que maison, nuisettes, kimonos, vestes et pantalons font merveille On passe de la chambre la salle de bain avec le m me sens du confort etude, sont tr s drolot s, parures de lit, grenouill res, ou gigoteuses l esth tique. Car la maison est le prolongement de nous-m me, notre des fngl equid es ``cadeaux naissance``.

AVIGNON - 14 RUE ROUGE - T. 04 90 82 92 45

NÎMES - 7 RUE DU GÉNÉRAL PERRIER - T. 04 66 67 05 35



La Mado.



Eating.



Le Serre de la Maniette.



Pâtisserie Jouvaud.



Best Western Premier Hôtel Vieux Port, La Ciotat.

La Mado is back –/ La Mado is back

Rouverte depuis fin septembre, la célèbre brasserie aixoise La Madeleine a changé de look (contemporain, épuré chic, en gris, noir et chocolat) et se fait désormais appeler La Mado. Plus jeune, plus tendance. Info : les branchés +++ disent déjà La Mad... Toujours les deux niveaux, la table d'hôtes dans l'entrée pouvant réunir 16 personnes, la vaste terrasse, pour un total, quand tout fonctionne, de 250 couverts. Un nouveau bar sushi, toujours ses coquillages, et c'est vers 18 h que l'on s'y croise pour les apéros chics tapas de La Mado. Des formules midi (à partir de 17,50 €) et soir (19,50 et 30 €). La Mado se prête aussi à toutes sortes d'événements privés ou professionnels dans des espaces dédiés. Aix m'.

–/ Famous Aix brasserie La Madeleine re-opened at the end of September with a new, younger, trendier look. It's also now calling itself by its nickname, La Mado. There are two floors as before, and the big table by the entrance that can seat 16. All in all there are 250 places. A new sushi bar, shellfish as before, and chic La Mado tapas and drinks from 6pm. Formula meals at lunchtime (from €17.50) and in the evening (€19.50 and €30). La Mado also has rooms set aside for private or professional events. La Mado, 4 place des Prêcheurs, Aix-en-Provence. Tél. 04 42 38 28 02.

Pique-nique partout en ville

Picnic around town

Et de deux ! Après le petit premier de la rue Montgrand (au 40), Eating remet le couvert (façon de parler puisque restauration rapide) place Castellane. Concept et produits identiques pour une restauration légère, équilibrée et tout spécialement dédiée aux repas pressés du midi. Entre sandwiches, smoothies, petits plats chauds, salades, soupes, viennoiseries et autres gourmandises, on se cale et on repart au boulot. Formule étudiants 5,50 € et livraison en ville. Ticket moyen 7 €.

–/ And then there were two. The first Eating shop opened at 40, Rue Montgrand; now there's a new one on the Place Castellane. Exactly the same concept and products: well-balanced snacks especially thought up for people needing a quick lunch. Sandwiches, smoothies, hot snacks, salads, soups, pastries and other treats. Student formula for €5.50 and deliveries within the town. Average bill €7. Eating, 1 Avenue Jules Cantini, Marseille. Tél. 04 91 79 35 20

Fermons la fenêtre...

Rural retreat

Le Serre de La Maniette est un vieux mas provençal perdu en pleine campagne du Pays de Grignan. Une maison d'hôtes raffinée pour une dizaine de convives, idéale pour décompresser. 3 chambres et une suite de 2 chambres, mobiliers de famille et chiné... mais plutôt que décrire l'atmosphère, les couleurs, le site, allez-y et profitez de la fraîcheur naturelle procurée par des murs de 50 cm d'épaisseur, et accessoirement de la piscine. L'hiver, savourez l'agneau de huit heures cuit tout doucement sur l'im-

DANS LES ÉTOILES

Et de 5 pour le Sofitel Marseille Vieux Port. Véritable sésame pour rejoindre le cercle très fermé des 26 grands hôtels de luxe français. Palaces ? Il est vrai que l'hôtel vient de faire peau neuve sous la houlette des architectes Marc Hertrich et Nicolas Adnet. Et a surtout ouvert son So Spa grand standing. Les habitués du luxe apprécieront.

–/ The Sofitel Marseille Vieux Port now has five! Which makes it one of a very select circle of 26 French grand luxury hotels. Deservedly so, given the stylish makeover it's received from architects Marc Hertrich and Nicolas Adnet. And also its new, luxurious well-being centre, the So Spa. Sofitel Vieux Port boulevard Charles Livon Marseille. Tél. 04 91 15 59 00

mense cuisinière à bois et fin juin, début juillet, enivrez-vous de la lavande en pleine floraison.

–/ Le Serre de La Maniette is an old Provençal farmhouse out in the Pays de Grignan countryside. This sophisticated guest house with capacity for ten guests is the ideal place to wind down and relax. Three rooms and one two-room suite, furnished with heirlooms and other genuine finds. But rather than dwell on the atmosphere, the colours and the setting, we urge you to find out for yourself. Enjoy the natural cool provided by the 50-cm thick walls – and the pool. In winter they serve lamb slow-cooked for eight hours on a huge wood-fired stove, while from late June to early July you can breathe in the fragrance of lavender in full bloom. Le Serre de La Maniette, 400 chemin de la Maniette, 26230 Grignan. Tél. 04 75 46 92 39

Gâteau, je veux Jouvaud !

Treat yourself at Jouvaud's

Tradition pour cette pâtisserie familiale de renommée internationale (jusqu'à Tokyo avec plusieurs points de vente). Parmi les spécialités ? Les rocailles, ces grosses meringues au café, chocolat, vanille, avec des noisettes grillées à l'intérieur mais aussi les tablettes de chocolat primées par le Club des croqueurs de chocolat, sans oublier le grand retour des fruits confits sur place. Et la nouveauté - déjà médaillée - de Pierre, L'Aloa (soufflé de chocolat noir avec une infusion de citron et une dacquoise aux noix grillées). Aie, aie, aie... Salon de thé, terrasse, boutique déco et bientôt la vente en ligne www.patisserie-jouvaud.com. Tout pour ne pas résister.

–/ This family firm of international renown values tradition. Its specialities include rocailles (big vanilla, coffee or chocolate meringues with grilled hazelnut inside), chocolate bars and candied fruit made on the premises. Pierre Jouvaud's prize-winning new item is the Aloa (plain chocolate soufflé with lemon infusion and a grilled walnut dacquoise). Tea room, terrace, decoration shop and, coming soon, online sales at www.patisserie-jouvaud.com.

Pâtisserie Jouvaud, 40, rue de l'Évêché. Carpentras. Tél. 04 90 63 15 38

La Ciotat, nouveau –/ New look for La Ciotat

Installé sur le site historique des chantiers navals, le Best Western Premier Hôtel Vieux Port La Ciotat (3 étoiles) a ouvert ses portes fin juin sur la baie du Golfe d'Amour. Déjà tout un programme. D'une architecture moderne, intégré à l'environnement entre nature et design industriel, l'hôtel se dresse sur 5 niveaux et accueille sur son toit une agréable piscine à débordement. Avec un code couleur par étage, le Best Western Premier Vieux-Port annonce l'ancrage de la ville dans une nouvelle ère. Plus chic. Contemporaine, où vont désormais se côtoyer l'histoire et l'avant garde. Pas moins de 63 chambres dont 22 suites (3 d'entres elles offrent une vue mer panoramique époustouflante.) Des matériaux utilisés au mobilier en passant par le choix des tissus, tout a été pensé avec le souci du détail : teintes claires, couettes blanches, quelques touches de couleur en pied de lit et en rideau. Et 'of course', tout le superflu indispensable qui va avec : climatisation, literie grand confort, sèche-cheveux, peignoirs, plateau courtoisie et TV grand écran. Et l'on ne parle pas de la suite VIP avec terrasse privée et hammam. De la douceur et de l'harmonie également dans l'espace bien-être et le restaurant Quai Sud. Important : Grâce à sa situation privilégiée et son accès rapide, proche des autoroutes et aéroports, l'établissement - ouvert toute l'année - entend devenir un lieu de prédilection pour le tourisme d'affaires. Ou comment conjuguer travail et art de vivre en Provence. Parmi les installations, business center avec espace VIP, Internet Wifi haut débit gratuit, organisation d'événements, jacuzzi, sauna, hammam, massage, esthétique et coiffure, room service, location de voitures et de scooter ... et même le « early check out » avec petit-déjeuner express. Sûr, on regrettera d'en partir.

–/ The 3-star Best Western Premier Hotel Vieux Port in La Ciotat opened in late June. It stands on the site of the old shipyards in the Golfe d'Amour bay, its modern architecture blending into surroundings that combine nature with industrial design. The Best Western Premier Vieux-Port announces a new era for La Ciotat: a contemporary era where history stands side by side with the avant-garde. The hotel has 63 rooms including 22 suites, three of which have breathtaking panoramic sea views. From materials to furniture and fabrics, everything has been selected with a keen eye to detail: light tones, white duvets, a few touches of colour at the foot of the bed or in the curtains. The wellbeing centre and the Quai Sud restaurant are equally soft and harmonious. Given



its year-round opening and advantageous location and ease of access – close to motorways and airports – the hotel should soon become a favoured destination for business tourism. Best Western Premier Hôtel Vieux Port, 252 quai François Mitterrand, 13600 La Ciotat. Tél. 04 42 04 00 00

Château d'Estoublon®

Du 16 novembre
au 30 décembre



Noël Eternel

CADEAUX - DECO
PRÊT-A-PORTER
ÉPICERIE FINE - RESTAURANT
SALON DE THÉ - CHAPELLE
CRÈCHE - CARROUSEL
Animation du soir

HORAIRES :
Du lundi au samedi de 10h00 à 19h00
Nocturne le vendredi soir jusqu'à 20h00
Fermé les Dimanches et le 25 décembre

Route de Maussane - D17 - 13990 Fontvieille
Renseignements : 04 90 54 64 00
Réservations Restaurant : 04 90 54 64 37
www.estoublon.com

Agence Anonymes - Agence



Bistrot Thaï Le Passage, Aix.



Plaisirs des Thés.

Passage thaï à Aix

Thailand in Aix

Il manquait un souffle d'Asie au concept Le Passage d'Aix-en-Provence. Et voilà, c'est fait. 50 places au deuxième étage pour découvrir ce savant mariage des saveurs traditionnelles thaïlandaises : sucré, acidulé, amer, pimenté et pléthore de plantes aromatiques. Subtile. On se laisse aller pour le menu à 22 €. Mais uniquement le soir.

-/ There was something missing in the concept of Le Passage. And now here it is: that magic Asian touch. Fifty places on the second floor, serving traditional Thai blends of sweet and sour, hot and bitter, with a plethora of herbs and spices. Subtle. Let your hair down with the set menu at €22. But evenings only.

Bistrot Thaï Le Passage, 10 rue Villars et 6 bis rue Mazarine, Aix-en-Provence.

Tél. 04 42 37 09 10

Au tour du thé -/ Tea time

Ouverte en août, cette nouvelle maison de thés aixoise propose 180 variétés différentes provenant d'Inde, de Chine du Japon... de la prestigieuse marque Cha yuan (de 3,30 à 55 € les 100 g.). Espace zen pour déguster, boutique accessoires, mur de boîtes au comptoir et en plus, le lieu organise régulièrement des cérémonies de thés dont certaines sur RV. Renseignez-vous, c'est de l'art.

-/ This shop opened in August, selling 180 different teas from India, China and Japan by the famous Cha Yuan brand (prices €3.30 to €55 per 100g.). There's a zen-style area where tea is served, tea-making accessories on sale and a wall of tins behind the counter. The shop also regularly organises tea ceremonies, including some by reservation. Find out about it, it's true art.

Plaisirs des thés, 29 rue d'Italie, Aix-en-Provence. Tél. 04 42 53 01 91



Une sélection de 11 spécialités à tartiner, riches en légumes du soleil ou en produits de la mer.

Avec **RAYMOND GEOFFROY**, goûtez au raffinement !

Pour votre santé, pratiquez une activité physique régulière - www.mangerbouger.fr

Château BeauBois

FRANQUEVAUX

BONVI SI N

Rout e de Franquevaux

Tél . 04 66 73 30 59

Créé au XIIIe siècle par des moines cisterciens, le vignoble appartient à la famille Boyer depuis les années 20. Aujourd'hui, Fanny (élaboration du vin)

et François (vignes)

perpétuent la tradition familiale en produisant un excellent Costières en agriculture raisonnée.

-/ This estate has been in the Boyer family's possession for 20 years. Today Fanny and François continue the family tradition, producing an excellent Costières using integrated crop management methods.

Château Mas Neuf

GALLI CI AN

Tél . 04 66 73 33 23

En moins de dix ans, Luc Baudet a donné à l'appellation Costières de Nîmes ses lettres de noblesse. Grâce à une exigence jamais démentie, les cuvées Tradition et Compostelle sont désormais acclamées par tous les guides. Dont le fameux Parker.

-/ It's taken Luc Baudet less than ten years to establish a pedigree for the Costières de Nîmes appellation. Thanks to his tirelessly demanding work his Tradition and Compostelle bottlings are in all the guides.

Dupéré-Barrera

LA GARDE

254 rue Robert

Schumann

Tél . 04 94 23 36 08

Le négoce du vin est la première activité d'Emmanuelle Dupéré et de Laurent Barrera. Ce talentueux couple franco-canadien est également vinificateur, éleveur et... découvreur de terroir. Avec le domaine du Clos de la Procure, ils maîtrisent enfin toute la chaîne, de la vigne au chai. Avec une grande réussite.

-/ Emmanuelle Dupéré and Laurent Barrera are wine merchants first and foremost. But now they have the Clos de la Procure estate and can at last control the entire process from vine to cellar.

Domaine de

Trévallon

SAI NT ETI ENNE DU

GRÈS

Tél . 04 90 49 06 00

Surnommé par ses pairs « le vigneron du siècle », Eloi Dürrbach a rendu le terroir des Baux célèbre dans le monde entier.

Aujourd'hui, son vin est le plus connu de Provence et aussi le plus... cher ! Le déclassement en vin de pays n'est plus qu'un mauvais souvenir, Trévallon a retrouvé son AOC. La qualité, elle, perdure.

-/ Eloi Dürrbach has made the Baux de Provence vineyards world famous. Today his AOC wine is the best known in Provence... and also the most expensive.

Domaine

de Valdition

ORGON

Rout e d' Eygal i ères

Tél . 04 90 73 08 12

On retrouve désormais les cuvées de ce domaine repris par François Faure en 2003 sur la carte des meilleures tables de la région. Libérées des contraintes imposées par l'AOC, ses bouteilles estampillées vin de pays des Alpilles ont une véritable identité.

-/ The wines of this estate, which François Faure took over in 2003, are now to be found in all the best restaurants in the region.

Château

d'Estoublon

FONTVI ELLE

Rout e de Maussane

Tél . 04 90 54 64 00

Le domaine de Rémy Reboul est en plein renouveau. Aidé dans la restructuration du vignoble

par l'enfant terrible des Baux, Eloi Dürrbach himself, le château d'Estoublon s'est converti à l'agriculture bio avec l'objectif d'implanter un grand cru.

-/ Rémy Reboul's estate is in the throes of renovation. Helped by Eloi Dürrbach's restructuring of the vineyards, Château d'Estoublon has converted to organic methods with the aim of establishing a great growth.

Château Romanin

SAI NT RÉMY

DE PROVENCE

Tél . 04 90 92 45 87

Domaine d'exception dont le fleuron sont ses vins rouges. Rachetée par Jean-Louis Charmolüe, ancien propriétaire du Château Montrose (Bordeaux), la propriété, située au pied des Alpilles, compte cinquante-huit hectares de vignes cultivées en biodynamie.

-/ An exceptional estate now owned by Jean-Louis Charmolüe, who applies biodynamic principles to cultivating these 58 hectares of vine. The estate's best wines are its reds.

Domaine Hauvette

SAI NT RÉMY

DE PROVENCE

La Haut e Cal i ne

Tél . 04 90 92 03 90

Dans un monde traditionnellement dominé par les hommes, Dominique

Hauvette s'est fait un nom. Femme de caractère, elle s'occupe aussi bien des vignes que de la vente. Et comme nombre de domaines de la région, Hauvette s'est résolument engagé dans la voie du bio. -/ Dominique Hauvette is a woman of character who takes care of her vines as well as the sales side. Like many of the region's estates, Hauvette has switched to organics.



Le package de bienvenue du web vigneron.

In Vino Veritas

Posséder quelques pieds de vigne à flanc de coteaux dans la campagne provençale ; déguster une bouteille de sa propre cuvée autour d'un bon repas entre amis... Un rêve pour tout amateur de vin. Grâce à l'initiative originale d'un œnologue, ce rêve peut désormais devenir réalité. Lancée comme une boutade, l'idée fait son chemin dans la tête de Stéphane Queralt, pour aboutir en 2006 à la création de *Mes Vignes*. Le concept est simple : des viticulteurs prêtent, le temps d'un millésime, des parcelles à des vignerons virtuels. Ces derniers reçoivent à l'issue de 24 mois des bouteilles étiquetées à leur nom. Mais l'expérience n'a pas vocation à rester virtuelle. Les web vignerons sont accueillis sur le domaine pour participer aux vendanges et à l'assemblage de leur vin. Un échange qui satisfait les deux parties : l'amateur curieux de découvrir le processus d'élaboration d'un vin et le professionnel désireux de partager son savoir-faire. Le reste de l'année, le site internet permet de suivre l'évolution de sa parcelle. Dans la région deux domaines se prêtent au jeu : Bunan (Bandol) et Usseglio (Chateauneuf du Pape). A vos parcelles!

-/ Every wine lover dreams of having a few vines on a sunny Provençal hillside, of sipping a glass of their very own wine over a good meal with friends. And now, thanks to an original initiative by oenologist Stéphane Queralt, you can make that dream come true. The idea began as a joke but slowly took shape in Stéphane Queralt's mind until in 2006 he created Mes Vignes. The concept is simple: a vineyard estate sets plots aside for virtual vinegrowers for one vintage. After 24 months the virtual vinegrower receives the bottles with their name on the label. But the experience isn't meant to be all virtual. The Web-growers can come to the winery, join in the harvest and take part in the blending of their wine. So far two estates in the region are involved in this venture: Bunan (Bandol) and Usseglio (Chateauneuf du Pape).

Renseignements : www.mesvignes.com



Le vin qui n'a pas de nom A wine with no name

Voilà un domaine, Lauzières, qui ne fait rien comme les autres.

Dans les années 90, ses propriétaires suisses font le pari osé d'un vin qui mélange petit verdot et grenache noir. Deux cépages respectueux du terroir, mais qui classent le breuvage en vin de pays. Et là, le hic, si on ose dire, c'est que la réglementation interdit d'afficher le millésime sur l'étiquette. Schlaepfer et Pillon choisissent donc d'apposer un énorme numéro de série sur l'étiquette (qui cache en fait le millésime) et de ne pas donner de nom à la cuvée (Sine Nomine). Si les deux compères qualifient volontiers leur vin de bâtarde, ne vous y trompez pas : ce vin est un des meilleurs des Alpilles.

-/ In the 1990s its Swiss owners took a daring bet on a wine that's a blend of Petit Verdot and Grenache Noir. Both are true local varieties but wines made from them are classed as vin de pays. So Schlaepfer and Pillon decided to print the year's batch number in huge letters on the label.

Grands Vins -/ Fine wines

Troisième d'une série consacrée aux grands vins de Provence, ce dernier volume part cette fois à la découverte des terroirs de la Provence intérieure. Un territoire riche, qui ne compte pas moins de sept appellations, dont Aix-en-Provence est l'épicentre. Quarante domaines emblématiques du renouveau viticole de la région sont passés au crible par les auteurs. Avec de belles photos à l'appui.

-/ Third in a series devoted to the grands vins of Provence, this last volume sets out to discover upcountry Provence, with no fewer than seven appellations rich in discoveries.



Château La Verrerie PUGET

Tél. 04 90 08 32 98

Rachetée par la famille Descours au cours de la décennie 80, cette ancienne fabrique de verre est réputée pour sa cuvée prestige « Grand Deffand », produite seulement dans les grands millésimes. A noter également, un second vin, Bastide de la Verrerie.

-/ Bought by the Descours family in the 1980s, this former glassworks (whence the name) has a reputation for its prestige Grand Deffand bottling, produced only in the best years.

Domaine de Lauzières

MOURIÉS

Le Destet

Tél. 04 90 47 62 88

Ce domaine tente depuis quelques années déjà de se démarquer de la pensée viticole unique. Avec une production à l'image de ses iconoclastes propriétaires,

Jean-Daniel Schlaepfer et François Pillon. A la fois classique (cuvées Solstice et Equinoxe) et délicieusement anarchique (cuvées Sine Nomine et Astérie).

-/ Like the estate's owners Jean-Daniel Schlaepfer and François Pillon, Domaine de Lauzières wines are at once classic and deliciously anarchic.

Le Mas de la Dame

LES BAUX DE PROVENCE

Chemin Départemental 5

Tél. 04 90 54 32 24

Située au pied du village des Baux, la propriété qui fut jadis peinte par Van Gogh, est aujourd'hui gérée par les arrières petites filles des fondateurs. Les vins du Mas sont parmi les crus les plus estimés de ce terroir, en particulier la cuvée du Coin Caché.

-/ The estate lies just below the village of Les Baux. It is managed these days by the great-grand-daughters of its founders. Mas de la Dame wines are among the highest rated in the appellation.

Mas Sainte Berthe LES BAUX DE PROVENCE

Tél. 04 90 54 39 01

Encore un vignoble qui s'est engagé sur la voie de la qualité. Ses vins rouges, notamment la fameuse cuvée Louis David, en hommage au fondateur du domaine, font régulièrement partie des vins qui sont autant appréciés des amateurs que des spécialistes.

-/ The red wines, especially the famous Louis David bottling named after the estate's founder, are frequent favourites among wine lovers and experts alike.

Domaine Bunan

LA CADIÈRE D'AZUR

Chemin de Fontani eu

Tél. 04 94 98 58 98

Chez les Bunan, le vin est une affaire de famille. Fondé dans les années 60 par deux frères, aujourd'hui rejoints par leurs enfants, le domaine compte plusieurs vignobles, parmi lesquels le prestigieux Château La Rouvière.

-/ Founded in the 1960s, the estate has several vineyards including the prestigious Château La Rouvière.

Château de Pibarnon

LA CADIÈRE D'AZUR

Tél. 04 94 90 12 73

L'expression la plus pure du vin de Bandol, grâce au travail et à la passion d'Henri de Saint-Victor. Il faut dire que le vignoble est idéalement situé, légèrement en altitude et à l'abri du mistral. La réputation des vins rouges n'est plus à faire, les blancs suivent la même voie.

-/ The purest expression of a Bandol wine, thanks to the hard work and passion of Henri de Saint-Victor. The red wines' reputation is now firmly established and the whites are on the same track.

Domaine du Gros'Noré

LA CADIÈRE D'AZUR

675 chemin de l'argile

Tél. 04 94 90 08 50

C'est en hommage à son père Honoré, qu'Alain Pascal a choisi le nom de Gros'Noré. Ce jeune domaine, un des derniers-nés de l'appellation, porte haut les couleurs de Bandol. Normal, Alain Pascal a fait ses classes avec Henri de Saint-Victor (château de Pibarnon) et Jean-Daniel Ott (Domaines Ott) !

-/ This young estate, one of the newest in the appellation, flies the Bandol flag with justified pride.

Château Pradeaux

SAINT CYR SUR MER

676 chemin des

Pradeaux

Tél. 04 94 32 10 21

Un ancêtre rédacteur du code civil, une propriété dans la famille depuis 1752... Le vignoble de la famille Portalis raconte une histoire, celle d'une passion pour le vin et pour une région, Bandol. Des rouges puissants qui vieillissent bien et des rosés boisés.

Château de Fontblanche

CASSIS

Rout de Carnoux

Tél. 04 42 01 00 11

Domaine dirigé par Jean-Jacques Bontoux-Bodin, descendant d'Emile Bodin, vigneron de talent et ardent défenseur de la langue provençale. Les vins du château se déclinent en trois couleurs, avec une mention particulière pour le blanc de blanc.

-/ Estate run by Jean-Jacques Bontoux-Bodin. The château's wines come in three colours; the blanc de blanc deserves special mention.

Domaine de Rimauresq

PIGNANS

Rout ND des Angès

Tél. 04 94 48 80 45

Tout le savoir-faire d'un Grand Cru classé en Côtes de Provence. Les rouges accompagnent à merveille les viandes rouges ou les gibiers. Dans les trois couleurs, une cuvée de prestige baptisée R et une cuvée Rimauresq. Une valeur sûre.

-/ All the know-how of a Grand Cru classé in a Côtes de Provence. Red, white and rosé, a Rimauresq bottling and a prestige bottling called R.

Château Simone

MEYREUIL

Tél. 04 42 66 92 58

L'élégant château au pied de la Sainte Victoire appartient à la famille Rougier depuis 1850. L'exposition du vignoble au nord produit des vins blancs de grande typicité dont la renommée n'est plus à faire. On apprécie également la belle étiquette, un rien rococo, des bouteilles.

-/ The vineyard's north-facing exposure produces wines of great typicity that have earned a solid reputation. The bottles have a truly handsome label too!

Château Revelette

JOUQUES

Tél. 04 42 63 75 43

Revelette, c'est la passion du terroir à l'état brut ; des vins racés et vigoureux. Deux gammes se disputent la vedette : « Château » et « Grands vins ». Cette dernière cultivée sur les meilleures parcelles par Peter Fisher, à la tête du domaine depuis 1985.

-/ Two ranges vie for top place here, the 'Château' wines and the 'Grand' wines. Peter Fischer, who has run the estate since 1985, grows the Grand wines on his best plots.



1/ Olivier Pradier (Directeur Best Western Premier Hôtel Vieux Port), Laurent Romano (Gérant Best Western Premier Hôtel Vieux Port), Nadège Arnaud (Directrice Best Western La Rade à Cassis) – Xavier Cabrita (Assistant de Direction Best Western Premier Hôtel Vieux Port).



2/ Estelle Vidal (Le Bureau, Marseille).



3/ Philippe & Anne Nicolaï (Rêves d'intérieur, La Ciotat) et un ami.



4/ Adeline Granereau (Regards de Provence), Jean-Noël Bret, Marie-Christine Pailhas, Marie Rojo, Anne-Marie d'Estienne d'Orves.



5/ Dominique Vlasto, Adeline Granereau, Jacques Pfister, M. et Mme Dumon (Regards de Provence).



6/ Jean-Jacques Surian, son épouse et Daniel Hermann, mairie de Marseille.



7/ Marie et Richard Rojo.



8/ Antoine Hancy (Louis Vuitton) et ses invités.



9/ Pascale et Michel Pesin (banque Martin Maurel).

Best Western Premier (1 à 3)

L'inauguration tout début octobre de ce bel hôtel surplombant les grues et les lumières du port de la Ciotat. Champagne et VIP au rendez-vous.

Regards sur Cocteau (4 à 6)

Une fois encore « Regards de Provence » réunissait de nombreux visiteurs de qualité pour un vernissage très réussi. Jean Cocteau à l'honneur au Palais des Arts.

Tchin-tchin (7 à 10)

Le 8 octobre, rendez-vous autour de belles boutiques de la rue Grignan et de sympathiques bouteilles. Un bon fou fou, fou, une ambiance des grands jours.



10/ Corinne Garabedian (Flamant) et une amie.





1/ Sylvie Clement (Nexity), Aurélie Speck (agence Quartier Sud), Jossie (responsable développement d'e-mmobilier), Florence Trevse (Cogedim).



2/ Fabrice Alimi entouré de ses invités dans le jardin de « l'Epicerie » à la Pointe Rouge.



3/ Pierrick Mettot (Agence Pierrick Mettot), Cyril Castella (Immobilière Castella), Alain Dimeglio et Lionel (Immobilière du Palais), Bernard Helme et Madame (IBH), Jérôme Baudino (Architecte), Fabrice Alimi (Directeur de Publication d'e-mmobilier et du Groupe A & Associés).



4/ Solange Biaggi, Mairie de Marseille, Patrick Billot (Sonia Rykiel).



5/ Laurent Romano, propriétaire du Best Western Premier la Ciotat.

Richelieu, nouvelle génération

Soirée très réussie que celle de l'inauguration de la nouvelle boutique Richelieu. Nouveau décor, nouvelle ambiance. Pour saluer l'événement, Agnès Aznar avait mis les petits plats dans les grands, Champagne coulant à flot alors que Jean-Charles Gil organisait la chorégraphie du défilé surprise ouvrant le bal des souliers sur la musique de « Billy



Michel Morosoff (Sextant), Agnès Aznar et Jean-Louis Vignoli (La Villa).



Agnès Aznar (Richelieu) et Jean-Charles Gil (Ballet d'Europe).



L'équipe Richelieu.



Isabelle Barthélémy, Agnès Aznar, France Vives et ses amies.



Solange Biaggi, Gina Sac, Agnès Aznar, Corrine Cini, Véronique, Marie-Claude Paoli (Euromed), Nicole Chiri et Corrine Vezzoni (Architecte).



Les invités de cette belle soirée.

GATIMEL ARMURIER

armurerie - prêt-à-porter chasse & campagne - espace décoration

Les nouvelles collections BARBOUR et DEERHUNTER sont arrivées dans votre boutique Gatimel. Un grand choix de pulls, polos, chemises, vestes et blousons aux couleurs de l'automne, avec toujours les objets de déco de chez IRRIDES.

28 rue Paradis - MarseilleT11. 04 91 33 60 60



6/ M. Baldassari, ses enfants et sa compagne.



Krimo Benameur, Agnès Aznar et Claude Diaferia (In Design - Architecte de Richelieu).



Agnès Aznar, Robert Aznar et Monique Venturini.



Nicole Chiri (Attaché de presse de l'évènement), Martine Vassal, une amie, Isabelle Barthélémy, Agnès Aznar, Nora Preciosi et Nathalie Bivon.

la route des VINS

486, rue Paradis - Marseille 8^e - Tél. 04 91 92 84 00

www.laroutedesvins.com



7/ La Panamera venue du ciel.

Le renouveau d'e-mmobilier (1 à 3)

Le 1^{er} Octobre dernier, l'équipe du magazine e-mmobilier donnait un cocktail à l'occasion du changement de l'identité visuelle du magazine et de la reprise de celui-ci par Fabrice Alimi et le Groupe A & Associés.

Défilé (4)

Défilé d'automne chez Sonia Rykiel à Marseille. Petits fours et jolies robes.

Arrivée de la nouvelle Porsche (5 à 7)

Quelle présentation spectaculaire que celle de la Panamera sur le port de la Ciotat. L'aficion de



Equipe Paul Smith et Agnès Aznar.



Les danseurs se chaussant dans la vitrine aménagée en scène de danse.



Une danseuse essayant, telle Cendrillon botte à son pied.

De brillantes Vendanges

Direction la rue Grignan, les boutiques Frojo, Cartier et Mauboussin. La haute joaillerie invite le Tout Marseille pour une soirée mémorable, celle des Vendanges. Bonne humeur et beautiful people pour ce rendez-vous automnal qui, en deux éditions, est devenu



Julien Lepers, Loulou (de la Table de Loulou), Monique Venturini (mairie de Marseille).



Les yeux bleus de Julien Lepers et Caroline de Fouchier.



Elodie Tronc, Patricia Rattier et Carole Marc.



M. et Mme Gomez.



Nathalie (Frojo), Dominique Tian (mairie de Marseille) et des amis.



Emmanuelle Saint Denis (Mouv Art), Claire Lacondemine, Edouard Frojo.



Laurence Eouzan, Olivia Altieri (Cartier) et Jean-Paul Altieri, Franck Recoing, Bruno Eouzan.



Caroline de Fouchier et des invités de la joaillerie Frojo.



Corinne Brunet, Richard Frojo et des amis.



M. et Mme Lathoud, Virginie Menuey, Bénédicte Martoca et M. et Mme Eouzan.



Les poneys de Serge Noyelles animant la rue.



La foule de la soirée réussie.



helen 04 90 14 90 29 - www.helentraiteur.com - © Helen & Caméleon



helen

LE GRAND SUD A SON TRAITEUR

MEMBRE DE L'ASSOCIATION DES **TRAITEURS DE FRANCE**

TRAITEUR AGRÉÉ **NORME ISO 9001** (VERSION 2008) & **QUALITRAITEUR**

ECOTRAITEUR RESPECTANT LA CHARTE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

DEPUIS CINQUANTE ANS **LE GRAND SUD A SON TRAITEUR**
AIX / AVIGNON / LYON / MARSEILLE / MONACO / MONTPELLIER / NICE

Retrouvez toute l'actualité d'Helen sur le blog **www.joursdefetes.fr**



Avignon

Tel. (33) 04 90 333 173

Fax (33) 04 90 334 161

Marseille

Tel. (33) 04 91 910 924

contact@helentraiteur.com
www.helentraiteur.com





UN DESIGN A VOUS COUPER LE SOUFFLE. AVEZ-VOUS ASSEZ D'OXYGENE ?

Étanche jusqu'à 1200 mètres/4000 pieds. Mouvement Co-Axial exclusif OMEGA.
OMEGA Seamaster Ploprof 1200 mètres.

FROJO

17 rue Grignan - Marseille 6^{ème} - 04 91 54 88 78

Ω
OMEGA
swiss made since 1848